

# قراءات أيام شهر بشنس

## Lectures des jours du mois de Bashans

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>
<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10</u>	<u>11</u>	<u>12</u>
<u>13</u>	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>
<u>19</u>	<u>20</u>	<u>21</u>	<u>22</u>	<u>23</u>	<u>24</u>
<u>25</u>	<u>26</u>	<u>27</u>	<u>28</u>	<u>29</u>	<u>30</u>

**First day of month of Bashans**

**The Nativity of the Blessed Virgin  
Mary, Mother of God**

**اليوم الأول من شهر بشانس**

**Premier de Bashans**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 87:3, 5, 7

أعمالٌ مجيدةٌ قد قيلت لأجلِك يا مدينةَ الله. وهو العليُّ الذي أسَّسها إلى الأبد. لأنَّ سَكَنِي الفَرَحِينَ جميعهم فيك. هَللُويا.

### Psalms 87:3, 5, 7

3 Glorious things are spoken of you, O city of God! 5 And the Most High Himself shall establish her. 7 Both the singers and the players on instruments say, All my springs are in you.  
Alleluia

### Psalms 87:3, 5, 7

3 Des choses glorieuses ont été dites sur toi, Ville de Dieu ! 5 Et c'est lui, le Très-Haut, qui l'affermir.  
7 Ceux qui chantent comme ceux qui dansent (s'écrient): Toutes mes sources sont en toi.  
Alléluia.

## لوقا ( 10 : 38 – 42 )

وفيما هم سائرون دخلَ قريةً، فقَبِلَتْهُ امرأةٌ اسمها مرثا في بيتها. وكانت لهذه أختٌ تُدعى مريم، وهى التى جلست عند قدمي يسوع وكانت تسمع كلامه.

### Luke 10:38-42

38 Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. 39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.

### Luc 10:38-42

38 Pendant qu'ils étaient en route, il entra dans un village, et une femme, du nom de Marthe, le reçut dans sa maison. 39 Elle avait une soeur, appelée Marie, qui s'assit aux pieds du Seigneur, et qui écoutait sa parole.

وأما مرثا فكانت مرتبكةً في قضاء خِدم كثيرةٍ. فقامت وقالت: " يا ربُّ، أما يُعِينِكَ أمري بأن أُخْتى قد تركتني أخدم وحدي؟ فقل لها أن تُساعدني! "

40 But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.

40 Marthe était absorbée par les nombreux soucis du service ; elle survint et dit : Seigneur, tu ne te mets pas en peine de ce que ma soeur me laisse seule pour servir ? Dis-lui donc de m'aider.

فأجاب يسوع وقال لها: " مرثا مرثا، أنت تهتمين وتضطربين لأجل أمور كثيرة، ولكن الحاجة إلى واحد. وأمّا مريم فاخترت لها النصيب الصالح الذي لن يُنزع منها إلى الأبد." (والمجد لله دائماً).

41 And Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. 42 But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her.

**(Glory be to God forever.)**

41 Le Seigneur lui répondit : Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. 42 Or une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera pas ôtée.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 1, 48:8

كَمِثْلَ مَا سَمِعْنَاهُ كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِهْنَا.  
عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا. فِي مَدِينَةِ إِهْنَا عَلَى جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ هَلْلُويَا.

### Psalms 48:8, 1

8 As we have heard, So we have seen In the city of the Lord of hosts, In the city of our God: 1 Great is the Lord, and greatly to be praised In the city of our God, In His holy mountain. Alleluia

### Psaume 48:8, 1

8 Ce que nous avons entendu, nous l'avons vu Dans la ville de l'Éternel des armées, Dans la ville de notre Dieu : 1 L'Éternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, Dans la ville de notre Dieu, (sur) sa montagne sainte. Alléluia.

الرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّلَاحَ. وَالرَّجُلُ الشَّرِيرُ مِنْ كَنْزِهِ الشَّرِيرِ يَخْرِجُ الشَّرَّورَ. وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: " إِنْ كُلَّ كَلِمَةٍ بَاطِلَةٍ يَقُولُهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطَوْنَ جَوَاباً عَنْهَا فِي يَوْمِ الدِّينِ.

### Matthew 12:35-50

35 A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things. 36 But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.

### Matthew 12:35-50

35 L'homme bon tire du bien de son bon trésor, et l'homme mauvais tire du mal de son mauvais trésor. 36 Je vous le dis : au jour du jugement, les hommes rendront compte de toute parole vaine, qu'ils auront proférée.

لأنك من كلامك تتبرّر ومن كلامك يُحكّم عليك ". حينئذٍ أجابه قومٌ من  
الكتبة والفرّيسيّين قائلين: " أيّها المعلّم، نُريد أن نرى منك آيةً ". أمّا  
هو فأجاب وقال لهم: " الجيل الشّرّير والفاسق يطلب آيةً،

37 For by your words you  
will be justified, and by  
your words you will be  
condemned. 38 Then  
some of the scribes and  
Pharisees answered,  
saying, Teacher, we want  
to see a sign from You. 39  
But He answered and  
said to them, An evil and  
adulterous generation  
seeks after a sign,

37 Car par tes paroles tu  
seras justifié, et par tes  
paroles tu seras  
condamné. 38 Alors  
quelques-uns des scribes  
et des Pharisiens prirent la  
parole et dirent : Maître,  
nous voudrions voir un  
signe de ta part. 39 Il leur  
répondit : Une génération  
mauvaise et adultère  
recherche un signe,

ولن تُعطى له آيةٌ إلا آيةُ يونان النَّبِيِّ. لأنَّه كما كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيَّام وثلاثة ليالٍ، هكذا يكون ابن الإنسان في قلب الأرض ثلاثة أيَّام وثلاثة ليالٍ.

and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. 40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

il ne lui sera donné d'autre signe que celui du prophète Jonas. 40 Car, de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du grand poisson de même le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

رجال نينوى سيقومون في الدين مع هذا الجيل ودينونه، لأنهم تابوا بإنذار يونان، وهوذا أفضل من يونان ههنا! ملكة التيمن ستقوم في الدين مع هذا الجيل وتدينه،

41 The men of Nineveh will rise up in the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and indeed a greater than Jonah is here. 42 The queen of the South will rise up in the judgment with this generation and condemn it,

41 Les hommes de Ninive se dresseront lors du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici qu'il y a ici plus que Jonas. 42 La reine du Midi se lèvera lors du jugement, avec cette génération et la condamnera,

لأنها أتت من أقاصي الأرض لتسمع حكمة سليمان. وهوذا أعظم من  
سليمان ههنا! إذا خرج الروح النجس من الإنسان يمضي إلى أماكن  
ليس فيها ماء يطلب راحةً فلا يجد.

for she came from the  
ends of the earth to hear  
the wisdom of Solomon;  
and indeed a greater than  
Solomon is here. 43

When an unclean spirit  
goes out of a man, he  
goes through dry places,  
seeking rest, and finds  
none.

parce qu'elle est venue des  
extrémités de la terre pour  
entendre la sagesse de  
Salomon, et voici qu'il y a ici  
plus que Salomon. 43

Lorsque l'esprit impur est  
sorti d'un homme, il  
traverse des lieux arides,  
cherche du repos et n'en  
trouve pas.

حينئذٍ يقول: أرجع إلى بيتي الذي خرجت منه. فيأتي ويجده فارغاً  
مكنوساً مُزِيناً. فيمضي حينئذٍ ويأخذ معه سبعة أرواح أشرّ منه،  
فيأتي ويسكن هناك،

44 Then he says, 'I will return to my house from which I came.' And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order. 45 Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there;

44 Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti, et, quand il arrive, il la trouve vide, balayée et ornée. 45 Il s'en va et prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent dans la maison, s'y établissent,



فتصير أواخر ذلك الإنسان أشراً من أوائله. هكذا يكون أيضاً لهذا الجيل الشرير. وفيما هو يُخاطب الجموع إذا أمه وإخوته قد وقفوا خارجاً طالبين أن يكلموه.

and the last state of that man is worse than the first. So shall it also be with this wicked generation. 46 While He was still talking to the multitudes, behold, His mother and brothers stood outside, seeking to speak with Him.

et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en sera de même pour cette génération mauvaise. 46 Comme Jésus parlait encore à la foule, sa mère, et ses frères se tenaient dehors et cherchaient à lui parler.

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ: " هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجًا  
يَطْلُبُونَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا مَعَكَ ". أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: " مَنْ هِيَ  
أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟ "

47 Then one said to Him,  
Look, Your mother and Your  
brothers are standing outside,  
seeking to speak with You. 48  
But He answered and said to  
the one who told Him, Who is  
My mother and who are My  
brothers?

47 Quelqu'un lui dit : Ta  
mère et tes frères se  
tiennent dehors et  
cherchent à te parler.  
48 Mais Jésus répondit  
à celui qui le lui disait :  
Qui est ma mère, et qui  
sont mes frères ?

ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: " هَا أُمَّي وَإِخْوَتِي. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ  
إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ هُوَ أَخِي وَأَخْتِي وَأُمَّي ".  
( **والمجد لله دائماً** )

49 And He stretched out His hand toward His disciples and said, Here are My mother and My brothers! 50 For whoever does the will of My Father in heaven is My brother and sister and mother.

**(Glory be to God forever.)**

49 Puis il étendit la main sur ses disciples et dit : Voici ma mère et mes frères. 50 En effet, quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère et ma soeur et ma mère.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين ( 9 : 1 - 12 )

فأما القبة الأولى فكان فيها وصايا الخدمة وقدسٌ مزينٌ، لأن القبة الأولى وُضعت وهي التي كانت فيها المنارة،

### Hebrews 9:1-12

1 Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. 2 For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lamp stand,

### Hebrews 9:1-12

1 La première alliance avait, elle aussi, ses ordonnances relatives au culte et son sanctuaire terrestre. 2 En effet, un tabernacle avait été installé ; dans la première partie, appelée le lieu saint, se trouvaient le chandelier,

والمائدة، وخبز التَّقْدِمةِ. وتُدْعَى القُدس. وبعد الحجاب الثَّانِي القُبَّة التي  
تُدْعَى " قُدس الأقداس " وكان فيها مِبْخَرَةٌ من ذهبٍ، وتابوتُ العَهْدِ  
المُصَفَّحُ بالذَّهَبِ من كلِّ جانبٍ،

the table, and the  
showbread, which is called  
the sanctuary; 3 and behind  
the second veil, the part of  
the tabernacle which is called  
the Holiest of All, 4 which had  
the golden censer and the  
ark of the covenant overlaid  
on all sides with gold,

la table et les pains de  
proposition. 3 Puis  
derrière le second voile,  
se trouvait la partie  
appelée Saint des  
saints. 4 Elle contenait  
un brûle-parfum en or et  
l'arche de l'alliance,  
entièrement recouverte  
d'or,

وكان فيها قِسْطُ الذَّهَبِ الَّذِي فِيهِ الْمَنُّ، وَعَصَاةُ هَارُونَ الَّتِي أَفْرَخَتْ،  
وَلَوْحَا الْعَهْدِ. وَفَوْقَهَا كَانَ كَارُوبِيمُ الْمَجْدِ مُظَلِّلَةٌ مَوْضِعَ الْإِسْتِغْفَارِ. هَذِهِ  
الَّتِي لَيْسَ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ عَنْهَا بِالتَّفْصِيلِ.

in which were the golden  
pot that had the manna,  
Aaron's rod that budded,  
and the tablets of the  
covenant; 5 and above it  
were the cherubim of  
glory overshadowing the  
mercy seat.

dans laquelle il y avait une  
urne d'or contenant la manne,  
ainsi que le bâton d'Aaron qui  
avait fleuri, et les tables de  
l'alliance. 5 Au-dessus de  
l'arche se tenaient les  
chérubins de gloire, couvrant  
de leur ombre le propitiatoire.

فهذه لَمَّا تُصْنَع هكذا، يدخل الكهنة إلى القبة الأولى في كل حين لإتمام الخدمة. أَمَّا القبة الثَّانِيَّة فيدخلها رئيس الأُحبار وحده مرَّة في كلِّ سنة،

Of these things we cannot now speak in detail. 6 Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services. 7 But into the second part the high priest went alone once a year,

Il n'y a pas lieu d'en parler maintenant en détail. 6 Tout cela ainsi disposé, les sacrificateurs entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle, lorsqu'ils accomplissent les cérémonies du culte. 7 Mais, dans la seconde, seul le souverain sacrificateur (pénètre), une fois par an,



وليس بغير دم الذي كان يُقَدِّمه عن نفسه وعن جهالات الشَّعبِ، وهذا يُظهره الرُّوح القدس أن طريق الأقداس لم يُظْهَر بعدُ، ما دامت القُبَّة الأولى قائمةً،

not without blood, which he offered for himself and for the people's sins committed in ignorance; 8 the Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.

non sans y présenter du sang pour lui-même et pour les fautes du peuple. 8 Le Saint-Esprit montrait par là que l'accès du Saint des saints n'était pas encore ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait.

التي هي رمزُ هذا الزمان الحاضر، الذي فيه كانوا يرفعون القرابين  
والذَّبائح، التي لا يمكنها بالنيَّة أن تُكَمِّل من يخدم، إلا بالمطعم فقط  
والمشرب وغسلاتٍ مختلفةٍ

9 It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience-- 10 concerned only with foods and drinks, various washings,

9 C'est une figure pour le temps présent ; elle signifie que les dons et sacrifices présentés ne peuvent mener à la perfection, sous le rapport de la conscience, celui qui rend ce culte. 10 Ce sont là des ordonnances charnelles, relatives seulement à des aliments, des boissons et diverses ablutions,

التي هي فرائض جسدِيَّة، وُضِعَتْ إلى زمان التقويم. وأمَّا المسيح فهو  
قد جاء رئيس كهنَة للخيرات العتيدة، فبالمسكن الأعظم والأكمل، غير  
المصنوع بيدٍ، أي الذي ليس من هذه الخليقة،

and fleshly ordinances  
imposed until the time of  
reformation. 11 But Christ  
came as High Priest of  
the good things to come,  
with the greater and  
more perfect tabernacle  
not made with hands,  
that is, not of this  
creation.

et imposées jusqu'à un  
temps de réforme.<sup>11</sup> Mais  
Christ est venu comme  
souverain sacrificateur des  
biens à venir ; il a traversé le  
tabernacle plus grand et plus  
parfait qui n'est pas construit  
par la main de l'homme,  
c'est-à-dire qui n'est pas de  
cette création ;

وليس بدم تيروس وعجول، بل بدمه بنفسه، دخل الأقداس مرّةً واحدةً  
فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا.

12 Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.

12 et il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang. C'est ainsi qu'il (nous) a obtenu une rédemption éternelle.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية ( 1 : 1 – 13 )

من الشَّيخ إلى السيدة المُختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ،  
ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرفوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت  
فينا وسيكون معنا إلى الأبد،

### 2 John 1:1-13

1 THE ELDER, To the  
elect lady and her  
children, whom I love in  
truth, and not only I, but  
also all those who have  
known the truth, 2  
because of the truth which  
abides in us and will be  
with us forever:

### 2 Jean 1:1-13

1 L'ancien, à Kyria l'élue et  
à ses enfants que j'aime  
dans la vérité — et non pas  
moi seulement, mais aussi  
tous ceux qui ont connu la  
vérité – 2 à cause de la  
vérité qui demeure en nous  
et qui sera avec nous pour  
l'éternité :

تكون النعمة والرَّحمةُ والسَّلامُ معنا من الله الأبِ ومن ربِّنا يسوع  
المسيح، ابن الأبِ بالحقِّ والمحبةِ. فرحتُ جداً لأنني وجدتُ من أولادك  
سالكين في الحقِّ، كما أخذنا وصيةً من الأبِ.

3 Grace, mercy, and  
peace will be with you  
from God the Father and  
from the Lord Jesus  
Christ, the Son of the  
Father, in truth and love. 4  
I rejoiced greatly that I  
have found some of your  
children walking in truth,  
as we received  
commandment from the  
Father.

3 La grâce, la miséricorde  
et la paix seront avec nous  
de la part de Dieu le Père et  
de la part de Jésus—Christ,  
le Fils du Père, dans la  
vérité et l'amour. 4 Je me  
suis beaucoup réjoui de  
trouver de tes enfants qui  
marchent dans la vérité,  
selon le commandement  
que nous avons reçu du  
Père.



والآن أطلب منك أيتها السيِّدة، لا كأني أكتب إليك وصيةً جديدةً، بل التي كانت عندنا من البدء: أن نحبَّ بعضنا بعضاً. وهذه هي المحبَّة، أن نسالكَ بحسبِ وصاياها.

5 And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another. 6 This is love, that we walk according to His commandments.

5 Et maintenant, Kyria — ce que je t'écris ainsi n'est pas un commandement nouveau, mais seulement celui que nous avons eu dès le commencement — je te demande que nous nous aimions les uns les autres. 6 Et l'amour consiste à marcher selon ses commandements.

هذه هي الوصية، كما سمعتم من البدء أن تسلكوا فيها. لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونٌ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضِدُّ للمسيح.

This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it. 7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

C'est là le commandement dans lequel vous devez marcher, comme vous l'avez appris dès le commencement. 7 Car dans le monde sont entrés plusieurs séducteurs, qui ne confessent pas Jésus—Christ venu dans la chair. Voilà le séducteur et l'antichrist.

فانظروا إلى أنفسكم لئلا تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً.  
كلُّ من يتعدَّى ولا يثبت في تعليم المسيح فليس له إلهٌ. ومَنْ يثبت في  
تعليم المسيح فهذا له الأبُّ والابنُ.

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de notre travail, mais de recevoir une pleine récompense. 9 Quiconque va plus loin et ne demeure pas dans la doctrine du Christ n'a pas Dieu ; celui qui demeure dans la doctrine a le Père et le Fils.

وَمَنْ يَأْتِكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ سَلَامًا. وَمَنْ يَقُولُ لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِيرَةِ.

10 If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him; 11 for he who greets him shares in his evil deeds.

10 Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne lui dites pas : Salut ! 11 car celui qui lui dit : Salut ! participe à ses mauvaises oeuvres.

إذ كان لي كثيرٌ لأكتبه إليكم، لم أرِدْ أن يكون بورقٍ وحبرٍ، لأني أرجو أن آتي إليكم وأتكلّمَ فما لعم، لكي يكونَ فرحكم كاملاً. يُسلّمُ عليكِ أولادُ أُختكِ المُختارة.

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you.

12 Quoique j'aie beaucoup à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre ; mais j'espère aller chez vous, et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Les enfants de ta soeur, l'élue, te saluent.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

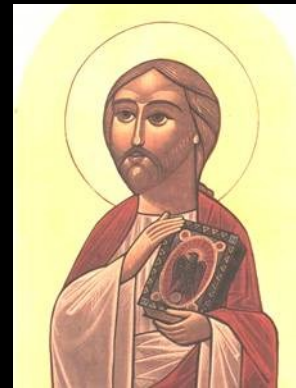
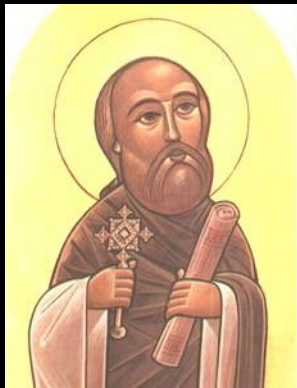
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (1:1-14)

الكلام الأول أنشأته يا ثاوفيلس، عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله ويعلم به، إلى اليوم الذي فيه صعدَ إلى السَّماء، بعدما أوصى بالروح القدس الرُّسل الذين اختارهم.

### Actes 1:1-14

1 The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

### Actes 1:1-14

1 Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, 2 jusqu'au jour où il fut enlevé (au ciel), après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.



الذين ظهر لهم حياً بعد ما تألم بآياتٍ كثيرةٍ، وهو يظهر لهم أربعين يوماً، ويتكلم عن ملكوت الله.

3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

3 C'est à eux aussi qu'avec plusieurs preuves, il se présenta vivant, après avoir souffert, et leur apparut pendant quarante jours en parlant de ce qui concerne le royaume de Dieu.

وفيما هو يأكل معهم أوصاهم أن لا يُفارقوا أورشليم، بل ينتظروا  
"موعد الأب الذي سمعتموه مِنِّي، لأن يوحنا عمَّد بالماء، وأمَّا أنتم  
فستُعمَّدونَ بالروح القدس، وقد كان هذا ليس بعد أيام كثيرة".

4 And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which, He said, you have heard from Me; 5 for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.

4 Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père dont, leur dit-il, vous m'avez entendu parler ; 5 car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés d'Esprit Saint.

أَمَّا هُمْ لَمَّا اجْتَمَعُوا كَانُوا يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: " يَا رَبُّ، هَلْ فِي هَذَا الزَّمَنِ  
تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ  
وَالْأَوْقَاتِ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ تَحْتَ سُلْطَانِهِ،

6 Therefore, when they had  
come together, they asked  
Him, saying, Lord, will You  
at this time restore the  
kingdom to Israel? 7 And  
He said to them, It is not for  
you to know times or  
seasons which the Father  
has put in His own authority.

6 Eux donc, réunis,  
demandèrent : Seigneur,  
est-ce en ce temps que  
tu rétabliras le royaume  
pour Israël ? 7 Il leur  
répondit : Ce n'est pas à  
vous de connaître les  
temps ou les moments  
que le Père a fixés de sa  
propre autorité.

ولكنكم ستنالون قوّةً متى حلّ الرُّوح القدس عليكم، وتكونون لي شهوداً في اورشليم وفي كلّ اليهوديّة والسّامرة وإلى أقصى الأرض". ولمّا قال هذا ارتفع وهم ينظرون.

8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth. 9

Now when He had spoken these things, while they watched,

8 Mais vous recevrez une puissance, celle du Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités de la terre. 9 Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient,

وأخذته سحابةٌ عن أعينهم. وفيما هم يشخصون وهو صاعدٌ إلى السماء، إذا رجلان قد وقفا بهم بلباس أبيض، وقالا: "أيُّها الرِّجال الجليليُّون، ما بالكم واقفين تنظرون إلى السماء؟

He was taken up, and a cloud received Him out of their sight. 10 And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel, 11 who also said, Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven?

et une nuée le déroba à leurs yeux. 10 Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, en vêtements blancs, se présentèrent à eux et dirent : 11 Vous Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ?

إن يسوع هذا الذي صعدَ إلى السَّماءِ عنكم هكذا يأتي كما رأيتموه مُنطلقاً إلى السَّماءِ ". حينئذٍ رجعوا إلى أورشليم من الجبل الذي يُدعى جبل الزيتون، الذي هو بالقرب من أورشليم على سفر سبتٍ.

This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven. 12

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, reviendra de la même manière dont vous l'avez vu aller au ciel. 12 Alors ils retournèrent à Jérusalem, depuis le mont appelé des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.

ولمَّا دخلوا صعدوا إلى العليَّة التي كانوا يقيمون فيها: بطرس ويوحنا  
ويعقوب وأندراوس وفيلبُّس وتوما وبرثولماوس ومثي ويعقوب بن  
حلفى وسمعان الغيور ويهوذا أخو يعقوب.

13 And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the son of James.

13 Quand ils furent entrés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire ; c'étaient Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques.

هُؤلَاءُ كَلُّهُم كَانُوا يُوَاطِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلَاةِ مَعَ نِسَاءٍ، وَمَرْيَمَ  
أُمِّ يَسُوعَ، وَإِخْوَتَهُ

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

14 Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:12-13

ولهُ تسجُدُ بناتُ صور بالهدايا. ويتلقونَ وجهَهُ أغنياءُ شعبِ الأرض.  
كلُّ مجدِ ابنةِ الملكِ من داخلٍ. مُشتملةٌ مُتزينةٌ بأشكالٍ كثيرةٍ. هللويا.

### Psalms 45:12-13

12 And the daughter of Tyre will come with a gift; The rich among the people will seek your favor.

13 The royal daughter is all glorious within the palace; Her clothing is woven with gold.

Alleluia

### Psaume 45:12-13

12 Et, avec des présents, la fille de Tyr, Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur ?

13 Toute glorieuse est la fille du roi dans l'intérieur (du palais); Son vêtement est fait de broderies d'or.

Alléluia.

## لوقا ( 1 : 39 - 56 )

فقامت مريم فى تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبل إلى مدينة يهوذا،  
ودخلت بيت زكريا وسلمت على أليصابات.

### Luke 1:39-56

39 Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, 40 and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth.

### Luc 1:39-56

39 En ces jours-là, Marie se leva et s'empessa d'aller vers les montagnes dans une ville de Juda. 40 Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.

وحدث لَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلامَ مَريمَ تَحرَکَ الجَنینَ فی بَطنها،  
وامتَلأت أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ القَدسِ،

41 And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

41 Dès qu'Élisabeth entendit la salutation de Marie, son enfant tressaillit dans son sein. Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint

وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: " مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ  
هِيَ ثَمْرَةُ بَطْنِكَ! فَمَنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ أُمُّ رَبِّي؟

42 Then she spoke out with  
a loud voice and said,  
Blessed are you among  
women, and blessed is the  
fruit of your womb! 43 But  
why is this granted to me,  
that the mother of my Lord  
should come to me?

42 et s'écria d'une voix  
forte : Tu es bénie entre  
les femmes, et le fruit de  
ton sein est béni. 43  
Comment m'est-il accordé  
que la mère de mon  
Seigneur vienne chez  
moi ?

فهوذا حين صار صوت سلامك في أذنيّ تحرك الجنينُ بابتهاج في بطني. فطوبى للتي آمنت أن يتمّ ما قيل لها من قبلِ الربِّ. فقالت مريمُ: " تُعْظِمُ نفسي الربُّ،

44 For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord. 46 And Mary said: My soul magnifies the Lord,

44 Car voici : aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein. 45 Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur. 46 Et Marie dit : Mon âme exalte le Seigneur



وتتهلّلُ رُوحِي بِاللّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى ائْتِضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهُوَ ذَا مُنْذُ  
الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ  
قُدُّوسٌ،

47 And my spirit has  
rejoiced in God my Savior.  
48 For He has regarded  
the lowly state of His  
maidservant; For behold,  
henceforth all generations  
will call me blessed. 49  
For He who is mighty has  
done great things for me,  
And holy is His name.

47 Et mon esprit a de  
l'allégresse en Dieu, mon  
Sauveur, 48 Parce qu'il a  
jeté les yeux sur la  
bassesse de sa servante.  
Car voici : désormais toutes  
les générations me diront  
bienheureuse. 49 Parce que  
le Tout-Puissant a fait pour  
moi de grandes choses. Son  
nom est saint,

ورحمته إلى جيل الأجيال لخائفه. صنع قوةً بذراعه. شنتت المُستكبرين  
بفكر قلوبهم. أنزل الأقوياء عن الكراسي ورفع المتواضعين.

50 And His mercy is on  
those who fear Him From  
generation to generation.

51 He has shown strength  
with His arm; He has  
scattered the proud in the  
imagination of their hearts.

52 He has put down the  
mighty from their thrones,  
And exalted the lowly.

50 Et sa miséricorde  
s'étend d'âge en âge Sur  
ceux qui le craignent

51 Il a déployé la force de  
son bras ; Il a dispersé ceux  
qui avaient dans le coeur  
des pensées orgueilleuses,

52 Il a fait descendre les  
puissants de leurs trônes,  
Élevé les humbles,

أَشْبَعَ الْجِياعَ خيراتٍ وَصرفَ الأَغنياءَ فارغين. عضدَّ إِسرائيلَ فتاهُ  
ليذكرَ رحمتَه، كما كَلَّمَ آباءنا. إِبراهيمَ وَزرعَهُ إِلى الأبدِ ."

53 He has filled the  
hungry with good things,  
And the rich He has sent  
away empty. 54 He has  
helped His servant Israel,  
In remembrance of His  
mercy, 55 As He spoke to  
our fathers, To Abraham  
and to his seed forever.

53 Rassasié de biens les  
affamés, Renvoyé à vide les  
riches. 54 Il a secouru  
Israël, son serviteur, Et s'est  
souvenu de sa miséricorde,  
55 comme il l'avait dit à nos  
pères, Envers Abraham et  
sa descendance pour  
toujours.

وأقامت مريمٌ عندها نحو ثلاثة أشهرٍ، وعادت إلى بيتها.  
( والمجد لله دائماً )

56 And Mary remained with her about three months, and returned to her house.

**(Glory be to God forever.)**

56 Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois. Puis elle retourna chez elle.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of The Month of  
Bashans

(3<sup>rd</sup> of Misra )

اليوم الثاني من شهر بشانس

( الثالث من ميسره )

Deuxième jour du mois de  
Bashans

(Troisième de Misra )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً  
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلُويا.

### Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a  
rock, And established my  
steps

3 He has put a new song  
in my mouth--Praise to  
our God.

Alleluia

### Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les  
pieds sur le rocher; Il a  
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche  
un chant nouveau, une  
louange pour notre Dieu,  
Alléluia



## متى ( 7 : 22 - 25 )

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تَنْبَأْنَا، وبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيْاطِينَ، وبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قَوَّاتٍ كَثِيرَةً؟

### Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

### Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُظْهِرْ لَهُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ  
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى  
الصَّخْرِ.

23 And then I will  
declare to them, 'I never  
knew you; depart from  
Me, you who practice  
lawlessness!' 24

Therefore whoever  
hears these sayings of  
Mine, and does them, I  
will liken him to a wise  
man who built his house  
on the rock:

23 Alors je leur déclarerai:  
"Je ne vous ai jamais  
connus; écartez-vous de  
moi, vous qui commettez  
l'iniquité." 24 Ainsi tout  
homme qui entend les  
paroles que je viens de dire  
et les met en pratique, peut  
être comparé à un homme  
avisé qui a bâti sa maison  
sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخِرِ. ( **والمجد لله دائماً** ).

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

**(Glory be to God forever.)**

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 19, 24:89

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنُهُ، حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع  
بنيك، وقلت إنِّي وضعتُ عوناً على القويِّ . هَللُويَا .

## Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and  
My mercy shall be with him,  
And in My name his horn  
shall be exalted.

19 Then You spoke in a  
vision to Your holy one, And  
said: I have given help to one  
who is mighty.

Alleluia

## Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma  
fidélité seront près de  
lui, Et à mon nom, il  
redressera le front. Un  
jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes  
fidèles: J'ai accordé mon  
aide à un brave,

Alléluia.

## لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيِّد، أقليلٌ هم الذين يخلصون؟ " فقال لهم:  
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيّق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين  
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

### Luke 13:23-30

23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, 24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

### Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas.

وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدون بالوقوف خارجاً  
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فِيَجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا  
قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَنَا فِي شُورَانَا.

and He will answer and say  
to you, 'I do not know you,  
where you are from,' 26  
then you will begin to say,  
'We ate and drank in Your  
presence, and You taught  
in our streets.'

et qu'il vous répondra:  
"Vous, je ne sais d'où vous  
êtes", 26 alors vous vous  
mettrez à dire: "Nous  
avons mangé et bu devant  
toi, et c'est sur nos places  
que tu as enseigné;



فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي  
الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق  
ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell  
you I do not know you,  
where you are from.  
Depart from Me, all you  
workers of iniquity.' 28  
There will be weeping and  
gnashing of teeth, when  
you see Abraham and  
Isaac and Jacob and all  
the prophets in the  
kingdom of God, and  
yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne  
sais d'où vous êtes.  
Éloignez-vous de moi,  
vous tous qui faites le mal.  
28 Il y aura les pleurs et  
les grincements de dents,  
quand vous verrez  
Abraham, Isaac et Jacob,  
ainsi que tous les  
prophètes dans le  
Royaume de Dieu, et vous  
jetés dehors.

ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب، ويتكئون في ملكوت الله. هوذا آخرون يكونون أوليين. وأولون يكونون آخرين.

**( والمجد لله دائماً )**

29 They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. 30 And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last.

**(Glory be to God forever.)**

29 Alors il en viendra du levant et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. 30 Et ainsi, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 3 : 1 - 8 )

وأنا أيضاً أيها الإخوة لم أستطع أن أكلّمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سقّيتكم لبناً لا طعاماً،

### 1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

### 1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى الآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبولس " وآخر: " أنا لأبولس " أفلستم  
جسدیین؟ فمَن هو أبولس، ومن هو بولس؟ بل خادمان آمنتم  
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul? Des serviteurs par qui vous avez été amenés à la foi; chacun d'eux a agi selon les dons que le Seigneur lui a accordés.

أنا غرسْتُ وأبْلُوسُ سقى، لكن الله كان يُنْمِي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً  
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنْمِي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن كل  
واحد سيأخذُ أجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos  
watered, but God gave the  
increase. 7 So then neither  
he who plants is anything,  
nor he who waters, but  
God who gives the  
increase. 8 Now he who  
plants and he who waters  
are one, and each one will  
receive his own reward  
according to his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a  
arrosé, mais c'est Dieu qui  
faisait croître. 7 Ainsi celui  
qui plante n'est rien, celui  
qui arrose n'est rien. Dieu  
seul compte, lui qui fait  
croître. 8 Celui qui plante  
et celui qui arrose, c'est  
tout un, et chacun recevra  
son salaire à la mesure de  
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 11 )

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخلّص يسوع المسيح.

### 2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained like precious faith with us by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

### 2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كل شيء قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أعطيت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا  
بها شركاء الطَّبيعة الإلهيَّة، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي  
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةً، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ  
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very  
reason, giving all  
diligence, add to your faith  
virtue, to virtue  
knowledge, 6 to  
knowledge self-control, to  
self-control perseverance,  
to perseverance  
godliness, 7 to godliness  
brotherly kindness, and to  
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison  
même, concentrant tous  
vos efforts, joignez à votre  
foi la vertu, à la vertu la  
connaissance, à la  
connaissance la maîtrise de  
soi, à la maîtrise de soi la  
ténacité, à la ténacité la  
piété, à la piété l'amitié  
fraternelle, à l'amitié  
fraternelle l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ  
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير  
البَصَرِ، قد نسيَ تطهير خطاياہ السَّالفة. لذلك بالأكثر اجتهدوا

8 For if these things are  
yours and abound, you  
will be neither barren nor  
unfruitful in the knowledge  
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these  
things is shortsighted,  
even to blindness, and  
has forgotten that he was  
cleansed from his old  
sins.

8 Car ces qualités, si vous  
les possédez en  
abondance, ne vous  
laissent pas inactifs ni  
stériles pour connaître notre  
Seigneur Jésus Christ; 9 en  
effet, celui à qui elles  
manquent, c'est un aveugle  
qui tâtonne: il oublie qu'il a  
été purifié de ses péchés  
d'autrefois.

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.  
لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بَغْنَى دُخُولِ إِلَى  
مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

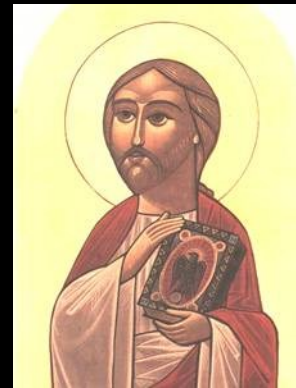
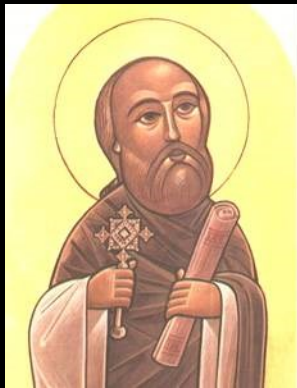


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني.  
سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم لِيأخذ منهم شعباً على اسمه.

### Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود السَّاقطة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ، وجميع الأُمَّمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الْأَمْرِ، الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزْلِ.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things. '18 Known to God from eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours

لذالك أنا أقضي أن لا يُتَقَلَّ على الرَّاجعين إلى الله من الأُمَم، بل يُرسل إليهم أن يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّنى، والمخنوق، والدَّم المائت.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

21 Depuis des générations  
en effet, Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.



إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأَقْلَقُواكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدس قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us,  
to lay upon you no  
greater burden than these  
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en effet  
décidé de ne vous imposer  
aucune autre charge que  
ces exigences inévitables:

احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 61:1, 2-3

استمع يا الله طلبتي. اصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني  
وأرشدتني. صرت رجائي وبرجاً حصيناً. هَلَلُويَا.

### Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;  
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that  
is higher than I

3 For You have been a  
shelter for me, A strong  
tower from the enemy

Alleluia

### Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,  
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé  
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un  
refuge, Une tour forte, en  
face de l'ennemi.

Alléluia



## لوقا 14:25-35

وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ  
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسِهِ  
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً.

## Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them,  
26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

## Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus; il se retourna et leur dit: 26 "Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلاً يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي  
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the  
foundation, and is not able  
to finish, all who see it begin  
to mock him, 30 saying,  
'This man began to build  
and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le  
verront se mettront à se  
moquer de lui et diront: 30  
"Voilà un homme qui a  
commencé à bâtir et qui  
n'a pas pu terminer!

أو أيُّ ملكٍ يمضى إلى محاربة ملكٍ آخر، أفلا يجلس أوَّلاً ويتشاور:  
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلافٍ الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِليماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.

الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! ". ( **والمجد لله دائماً** )

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

**(Glory be to God forever.)**

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third day of month of Bashans  
( First day of The Month of Tubah )

اليوم الثالث من شهر بشنس  
( اليوم الأول من شهر طوبة )

**Troisième jour de mois du  
Bashans**

(Première jour du mois de Tubah )





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هللويا.

### Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice who put their trust in You; let them ever shout for joy.

12 For You, O LORD, will bless the righteous; with favor You will surround him as with a shield. Alleluia

### Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront, Ils exulteront à toujours, et tu les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis le juste, Comme un bouclier, tu l'environs de faveur.

Alléluia.

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده.

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master.

Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur.

ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم.

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them.

S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzébul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison ! 26 Ne les craignez donc point,

لأن ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي أقوله لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الأذن نادوا به على السطوح.

For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27

Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

car il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé, 27 ni de secret qui ne doive être connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en plein jour, et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme, craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة. فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات.

30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de moineaux. 32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;

ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. **( والمجد لله دائماً )**.

33 But whoever denies  
Me before men, him I  
will also deny before My  
Father who is in heaven.  
**(Glory be to God forever.)**

33 mais quiconque me reniera  
devant les hommes, je le  
renierai moi aussi devant mon  
Père qui est dans les cieux.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 34: 19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هَللُويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

### John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

### John 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب. ( **والمجد لله دائماً** )

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

**(Glory be to God forever.)**

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16-33 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي. وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا ايضا قليلا. الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord,

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé ; sinon acceptez—moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur,



بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه. بما ان كثيرين يفتخرون  
حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور تحتملون الاغبياء اذ انتم  
عقلاء. لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم.

but as it were, foolishly, in  
this confidence of  
boasting. 18 Seeing that  
many boast according to  
the flesh, I also will boast.  
19 For you put up with  
fools gladly, since you  
yourselves are wise! 20  
For you put up with it if  
one brings you into  
bondage,

mais comme hors de sens,  
avec l'assurance d'avoir de  
quoi me glorifier. 18 Puisque  
beaucoup se glorifient selon  
la chair, je me glorifierai  
aussi. 19 Vous supportez si  
volontiers les insensés, vous  
qui êtes sensés ! 20 Vous  
supportez en effet qu'on  
vous asservisse, qu'on vous  
dévore,

ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء. ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه.

if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold-- I speak foolishly-- I am bold also.

qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage !  
21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.

Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un — je parle en insensé – moi aussi, je l'ose !

أهم عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا  
ايضا.

22 Are they Hebrews?  
So am I. Are they  
Israelites? So am I. Are  
they the seed of  
Abraham? So am I.

22 Sont-ils Hébreux ? Moi  
aussi. Sont-ils Israélites ? Moi  
aussi. Sont-ils de la  
descendance d'Abraham ?  
Moi aussi.

أهم خدام المسيح. أقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجنون اكثر. في الميئات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,

ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي  
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار  
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was  
beaten with rods; once I  
was stoned; three times I  
was shipwrecked; a  
night and a day I have  
been in the deep; 26 in  
journeys often, in perils  
of waters, in perils of  
robbers,

25 trois fois j'ai été battu de  
verges, une fois j'ai été  
lapidé, trois fois j'ai fait  
nauffrage, j'ai passé un jour  
et une nuit dans l'abîme. 26  
Souvent en voyage,  
(exposé) aux dangers des  
fleuves, aux dangers des  
brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often,

aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des païens, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères, 27 au travail et à la peine ; souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif ; souvent dans les jeûnes,

في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام  
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعف. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--  
28 besides the other  
things, what comes upon  
me daily: my deep concern  
for all the churches. 29  
Who is weak, and I am not  
weak? Who is made to  
stumble, and I do not burn  
with indignation?

dans le froid et le  
dénuement. 28 Et sans  
parler du reste, ma  
préoccupation  
quotidienne : le souci de  
toutes les Églises ! 29  
Qui est faible, que je ne  
sois faible ? Qui vient à  
tomber, que je ne brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي.الله ابو ربنا يسوع  
المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق  
والي الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will  
boast in the things which  
concern my infirmity. 31 The  
God and Father of our Lord  
Jesus Christ, who is blessed  
forever, knows that I am not  
lying. 32 In Damascus the  
governor, under Aretas the  
king, was guarding the city  
of the Damascenes with a  
garrison, desiring to arrest  
me;

30 S'il faut se glorifier,  
c'est de ma faiblesse que  
je me glorifierai. 31  
Dieu, qui est le Père du  
Seigneur Jésus et qui est  
béni éternellement, sait  
que je ne mens pas !32 A  
Damas, le gouverneur du  
roi Arétas faisait garder  
la ville des  
Damascéniens, pour se  
saisir de moi,



فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني  
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in  
a basket through a  
window in the wall, and  
escaped from his hands.

1 It is doubtless not  
profitable for me to  
boast. I will come to  
visions and revelations  
of the Lord

33 mais on me descendit par  
une fenêtre, dans une  
corbeille, le long de la  
muraille et j'échappai à ses  
mains. 1 Il faut se glorifier

Cela n'est pas bon. J'en  
viendrai néanmoins à des  
visions et à des révélations  
du Seigneur.

اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était-ce dans son corps ? je ne sais ; était-ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait fut ravi jusqu'au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme était-ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –

انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ  
لإنسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر. ولكن من جهة نفسي لا  
افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up  
into Paradise and heard  
inexpressible words,  
which it is not lawful for  
a man to utter. 5 Of  
such a one I will boast;  
yet of myself I will not  
boast, except in my  
infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis  
et qu'il entendit des paroles  
ineffables qu'il n'est pas  
permis à un homme  
d'exprimer. 5 Je me glorifierai  
d'un tel homme, mais de  
moi-même je ne me  
glorifierai pas, sinon de mes  
faiblesses.

فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق.ولكني اتحاشى  
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might  
desire to boast, I will not  
be a fool; for I will speak  
the truth. But I refrain, lest  
anyone should think of me  
above what he sees me to  
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,  
je ne serais pas un insensé,  
car je dirais la vérité ; mais  
je m'en abstiens, de peur  
que quelqu'un ne m'estime  
au-dessus de ce qu'il voit  
ou entend de moi,

ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان  
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان  
يفارقني.

7 And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. 8 Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me.

7 à cause de l'excellence de ces révélations. Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter, pour que je ne sois pas enflé d'orgueil. 8 Trois fois j'ai supplié le Seigneur de l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر  
بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My  
grace is sufficient for you,  
for My strength is made  
perfect in weakness."  
Therefore most gladly I will  
rather boast in my  
infirmities, that the power of  
Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te  
suffit, car ma puissance  
s'accomplit dans la  
faiblesse. Je me glorifierai  
donc bien plus volontiers  
de mes faiblesses, afin  
que la puissance de  
Christ repose sur moi.

لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات  
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا  
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in needs, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then I am strong. 11 I have become a fool in boasting; you have compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les privations, dans les persécutions, dans les angoisses, pour Christ ; en effet quand je suis faible, c'est alors que je suis fort. 11 J'ai été un insensé : vous m'y avez contraint. En effet, c'est par vous que j'aurais dû être recommandé.

لانه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 1:25 & 2:1-10

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.  
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

Now this is the word  
which by the gospel was  
preached to you.1

Therefore, laying aside  
all malice, all guile,  
hypocrisy, envy, and all  
evil speaking,

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur  
demeure éternellement. Cette  
parole est celle qui vous a été  
annoncée par l'Évangile.1

Rejetez donc toute  
méchanceté et toute fraude,  
l'hypocrisie, l'envie et toute  
médisance ;

وكأطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا  
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of  
the word, that you may  
grow thereby, 3 if indeed  
you have tasted that the  
Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but  
chosen by God and  
precious,

2 désirez comme des  
enfants nouveaux-nés le lait  
non frelaté de la parole, afin  
que par lui vous croissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon. 4 Approchez-vous de  
lui, pierre vivante, rejetée  
par les hommes, mais  
choisie et précieuse devant  
Dieu,

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم  
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في  
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living  
stones, are being built up  
a spiritual house, a holy  
priesthood, to offer up  
spiritual sacrifices  
acceptable to God  
through Jesus Christ. 6  
Therefore it is also  
contained in the Scripture,  
Behold, I lay in Zion a  
chief cornerstone,

5 et vous—mêmes, comme  
des pierres vivantes,  
édifiez—vous pour former  
une maison spirituelle, un  
saint sacerdoce, en vue  
d’offrir des victimes  
spirituelles, agréables à  
Dieu par Jésus—Christ ; 6  
car il y a dans l’Écriture :  
Voici, je pose en Sion une  
pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلكم انتم الذين تؤمنون  
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who  
believes on Him will by no  
means be put to shame." 7  
Therefore, to you who  
believe, He is precious; but to  
those who are disobedient,

choisie, précieuse, Et  
celui qui croit en elle ne  
sera pas confondu. 7  
L'honneur est donc pour  
vous qui croyez. Mais,  
pour les incrédules,

فالحجر الذي رفضه البنائون هو قد صار راس الزاوية. وحجر  
صدمة وصخرة عثرة. الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي  
جعلوا له.

The stone which the  
builders rejected has  
become the chief  
cornerstone," 8 and A  
stone of stumbling and a  
rock of offense." They  
stumble, being  
disobedient to the word,  
to which they also were  
appointed.

La pierre qu'ont rejetée  
ceux qui bâtissaient Est  
devenue la principale, celle  
de l'angle Et une pierre  
d'achoppement Et un  
rocher de scandale. 8 Ils  
s'y achoppent en  
désobéissant à la parole, et  
c'est à quoi ils ont été  
destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي  
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple racheté, afin d'annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;



الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير  
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez  
pas un peuple et qui,  
maintenant, êtes le peuple de  
Dieu ; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde et qui,  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

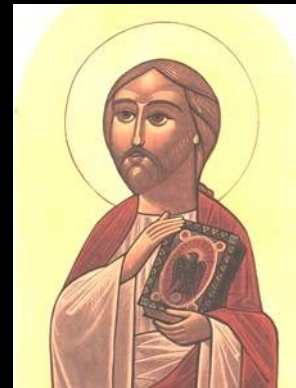
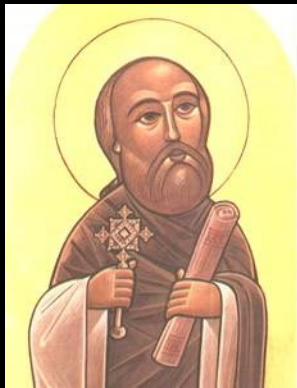
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2-7:1 & 15-6:1)

وفي تلك الأيام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كن يغفل عنهم في الخدمة اليومية.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. 3 Therefore, brethren, seek out from among you seven men

2 Les douze convoquèrent alors la multitude des disciples et dirent : Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. 3 C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes,

مشهودا لهم ومملوون من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه  
الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسن هذا  
القول امام كل الجمهور

of good reputation, full of  
the Holy Spirit and wisdom,  
whom we may appoint over  
this business; 4 but we will  
give ourselves continually  
to prayer and to the  
ministry of the word." 5 And  
the saying pleased the  
whole multitude.

de qui l'on rende un bon  
témoignage, remplis de  
l'Esprit et de sagesse, et  
nous les chargerons de  
cet emploi. 4 Pour nous,  
nous persévérerons dans  
la prière et dans le service  
de la parole. 5 Ce discours  
plut à toute la multitude.

فاختاروا استفانوس رجلا مملوًا من الايمان والروح القدس وفيلبس  
وبروخورس ونيكانور وتيمون وبرميناس ونيقولائوس دخيلا انطاكيا.  
الذين اقاموهم امام الرسل فصلّوا ووضعوا عليهم الايادي.

And they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a proselyte from Antioch, 6 whom they set before the apostles; and when they had prayed, they laid hands on them.

Ils élurent Étienne, homme plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche. 6 Ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور  
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا  
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.



فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين  
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم  
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose  
some from what is called  
the Synagogue of the  
Freedmen (Cyrenians,  
Alexandrians, and those  
from Cilicia and Asia),  
disputing with Stephen.

10 And they were not  
able to resist the wisdom  
and the Spirit by which  
he spoke.

9 Quelques—uns parmi ceux  
de la synagogue dite des  
Affranchis, parmi les  
Cyrénéens et les  
Alexandrins, et parmi ceux  
de Cilicie et d'Asie, se mirent  
à discuter avec Étienne ;10  
mais ils n'étaient pas  
capables de résister à la  
sagesse et à l'Esprit par  
lequel il parlait.

حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى  
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به  
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.

واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما  
تجديفا ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان  
يسوع الناصري هذا سينقض هذا الموضع ويغير العوائد التي سلمنا  
اياها موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi; 14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.

فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.  
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الأمور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?

فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لابينا ابراهيم  
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren  
and fathers, listen: The  
God of glory appeared to  
our father Abraham  
when he was in  
Mesopotamia, before he  
dwelt in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,  
frères et pères, écoutez ! Le  
Dieu de la gloire apparut à  
notre père Abraham,  
lorsqu'il était en  
Mésopotamie, avant qu'il  
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم  
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلولويا.

### Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head.

5 His glory is great in Your salvation; Honor and majesty You have placed upon him. Alleluia

### Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant de lui avec des bénédictions excellentes, Tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à cause de ton salut ; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.

Alléluia.

## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

### Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

### Luc 10:1-20

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller. 2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d’ouvriers.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا  
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا  
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest. 3  
Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves. 4 Carry  
neither money bag,  
knapsack, nor sandals; and  
greet no one along the  
road.

Priez donc le Seigneur de  
la moisson d'envoyer des  
ouvriers dans sa  
moisson. 3 Allez ; voici : je  
vous envoie comme des  
agneaux au milieu des  
loups. 4 Ne portez ni  
bourse, ni sac, ni  
sandales, et ne saluez  
personne en chemin.

واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house.' 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب ملكوت الله. وايه مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12

But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez

pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je

vous dis qu'en ce jour

Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette

ville—là. 13 Malheur à toi,

Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور وصيدا القوات  
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور  
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre  
and Sidon, they would  
have repented long ago,  
sitting in sackcloth and  
ashes. 14 But it will be  
more tolerable for Tyre  
and Sidon at the judgment  
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !  
car, si les miracles faits au  
milieu de vous l'avaient été  
à Tyr et à Sidon, il y a  
longtemps qu'elles se  
seraient repenties, avec le  
sac et la cendre. 14 C'est  
pourquoi, lors du jugement,  
Tyr et Sidon seront traitées  
moins rigoureusement que  
vous.



وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي  
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي  
ارسلني.

15 And you, Capernaum,  
who are exalted to  
heaven, will be thrust  
down to Hades. 16 He  
who hears you hears Me,  
he who rejects you  
rejects Me, and he who  
rejects Me rejects Him  
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;  
seras-tu élevée jusqu'au  
ciel ? (Non) tu seras  
abaissée jusqu'au séjour  
des morts. 16 Celui qui vous  
écoute m'écoute, et celui qui  
vous rejette me rejette, et  
celui qui me rejette, rejette  
celui qui m'a envoyé.

فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.  
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante-dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que les  
esprits vous sont soumis,  
mais réjouissez-vous de ce  
que vos noms sont inscrits  
dans les cieux

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth day of The Month of Bashans  
( 29<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الرابع من شهر بشنس  
( التاسع والعشرون من شهر هاتور )

Quatrième jour du mois de Bashans  
( Vingt neuvième du Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (29, 36:89)

نسله الى الدهر يكون وكرسيه كالشمس امامي. واجعل الى الابد نسله  
وكرسيه مثل ايام السموات هلوليا.

### Psalms 89:36, 29

36 His seed shall endure forever, And his throne as the sun before Me;.

29 His seed also I will make to endure forever, And his throne as the days of heaven

Alleluia

### Psaume 89:36, 29

36 Sa dynastie durera toujours; et son trône sera devant moi, comme le soleil.

29 J'établirai sa dynastie à jamais, et son trône pour la durée des cieux,

Alléluia.



## لوقا ( 9 : 18 – 27 )

وفيما هو يصلي على انفراد كان التلاميذ معه فسألهم قائلا من تقول الجموع اني انا. فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون

### Luke 9:18-27

18 And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, Who do the crowds say that I am? 19 So they answered and said, John the Baptist, but some say Elijah; and others

### Luc 9 : 18 - 27

18 Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea: "Qui suis-je au dire des foules?" 19 Ils répondirent: "Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres,

ان نبيا من القدماء قام. فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب بطرس وقال مسيح الله. فانتهرهم واوصى ان لا يقولوا ذلك لاحد

say that one of the old prophets has risen again. 20 He said to them, But who do you say that I am? Peter answered and said, The Christ of God. 21 And He strictly warned and commanded them to tell this to no one,

tu es un prophète d'autrefois qui est ressuscité. 20 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" Pierre, prenant la parole, répondit: "Le Christ de Dieu. 21 Et lui, avec sévérité, leur ordonna de ne le dire à personne,

قائلا انه ينبغي ان ابن الانسان يتألم كثيرا ويرفض من الشيوخ  
ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم وقال للجميع ان  
اراد احد ان يأتي ورأى فلينكر نفسه

22 saying, The Son of  
Man must suffer many  
things, and be rejected by  
the elders and chief  
priests and scribes,  
and be killed, and be  
raised the third day. 23  
Then He said to them all,  
If anyone desires to come  
after Me, let him deny  
himself,

22 en expliquant: "Il faut  
que le Fils de l'homme  
souffre beaucoup, qu'il soit  
rejeté par les anciens, les  
grands prêtres et les  
scribes, qu'il soit mis à mort  
et que, le troisième jour, il  
ressuscite. 23 Puis il dit à  
tous: "Si quelqu'un veut  
venir à ma suite, qu'il se  
renie lui-même

ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني. فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي فهذا يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله واهلك نفسه او خسرها.

and take up his cross daily, and follow Me. 24 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will save it. 25 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and is himself destroyed or lost? 26 For whoever is ashamed of Me and My words,

et prenne sa croix chaque jour, et qu'il me suive. 24 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, la sauvera. 25 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même? 26 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles,

لان من استحي بي وبكلامي فبهذا يستحي ابن الانسان متى جاء بمجده  
ومجد الأب والملائكة القديسين. حقا اقول لكم ان من القيام ههنا قوما  
لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله ( **والمجد لله دائماً** ).

of him the Son of Man will  
be ashamed when He  
comes in His own glory,  
and in His Father's, and of  
the holy angels 27 But I tell  
you truly, there are some  
standing here who shall not  
taste death till they see the  
kingdom of God.

**(Glory be to God forever.)**

le Fils de l'homme aura  
honte de lui quand il  
viendra dans sa gloire, et  
dans celle du Père et des  
saints anges. 27 Vraiment,  
je vous le déclare, parmi  
ceux qui sont ici, certains  
ne mourront pas avant de  
voir le Règne de Dieu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ  
ويعلي المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم.  
يرى ذلك المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلوليا

### Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him  
also in the assembly of  
the people, And praise  
Him in the company of  
the elders. 41 And makes  
their families like a flock  
42 The righteous see it  
and rejoice. Alleluia

### Psaumes 107:32, 41-42 32

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple et le  
louent à la séance  
des anciens. 41 Il rend les  
familles aussi nombreuses  
que des troupes.  
42 A cette vue, les hommes  
droits se réjouissent,  
Alléluia.

## مرقس ( 8 : 22 – 29 )

وجاء الى بيت صيدا. فقدموا اليه اعمى وطلبوا اليه ان يلمسه. فاخذ بيد  
الاعمى واخرجه الى خارج القرية

### Mark 8:22-29

22 Then He came to  
Bethsaida; and they brought  
a blind man to Him, and  
begged Him to touch him.  
23 So He took the blind man  
by the hand and led him out  
of the town.

### Marc 8 : 22 - 29

22 Ils arrivent à  
Bethsaïda; on lui amène  
un aveugle et on le  
supplie de le toucher. 23  
Prenant l'aveugle par la  
main, il le conduisit hors  
du village.



وتفل في عينيه ووضع يديه عليه وسأله هل ابصر شيئاً. فتطلع وقال  
ابصر الناس كاشجار يمشون. ثم وضع يديه ايضاً على عينيه وجعله  
يتطلع فعاد صحيحاً وابصر كل انسان جلياً.

And when He had spit on  
his eyes and put His hands  
on him, He asked him if he  
saw anything. 24 And he  
looked up and said, I see  
men like trees, walking. 25  
Then He put His hands on  
his eyes again and made  
him look up. And he was  
restored and saw  
everyone clearly.

Il mit de la salive sur ses  
yeux, lui imposa les mains  
et il lui demandait: "Vois-tu  
quelque chose? 24 Ayant  
ouvert les yeux, il disait:  
"J'aperçois les gens, je les  
vois comme des arbres,  
mais ils marchent. 25 Puis,  
Jésus lui posa de nouveau  
les mains sur les yeux et  
l'homme vit clair;

فارسله الى بيته قائلاً لا تدخل القرية ولا تقل لاحد في القرية ثم خرج  
يسوع وتلاميذه الى قرى قيصرية فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه  
قائلاً لهم

26 Then He sent him away  
to his house, saying,  
Neither go into the town,  
nor tell anyone in the town.

27 Now Jesus and His  
disciples went out to the  
towns of Caesarea Philippi;  
and on the road He asked  
His disciples, saying to  
them,

26 il était guéri et voyait  
tout distinctement. Jésus  
le renvoya chez lui en  
disant: "N'entre même pas  
dans le village. 27 Jésus  
s'en alla avec ses disciples  
vers les villages voisins de  
Césarée de Philippe. En  
chemin, il interrogeait ses  
disciples:

من يقول الناس اني انا. فاجابوا. يوحنا المعمدان. وآخرون  
ايليا. وآخرون واحد من الانبياء. فقال لهم وانتم من تقولون اني  
انا. فاجاب بطرس وقال له انت المسيح. **( والمجد لله دائماً )**

Who do men say that I  
am? 28 So they  
answered, John the  
Baptist; but some say,  
Elijah; and others, one of  
the prophets. 29 He said  
to them, But who do you  
say that I am? Peter  
answered and said to  
Him, You are the Christ  
**(Glory be to God forever.)**

"Qui suis-je, au dire des  
hommes? 28 Ils lui dirent:  
"Jean le Baptiste; pour  
d'autres, Elie; pour  
d'autres, l'un des  
prophètes. 29 Et il leur  
demandait: "Et vous, qui  
dites-vous que je suis."  
Prenant la parole, Pierre lui  
répond: "Tu es le Christ."  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل العبرانيين ( 4:14 - 5:1-14 )

فاذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات يسوع ابن الله فلنتمسك بالاقرار. لان ليس لنا رئيس كهنة غير قادر ان يرثي لضعفاتنا

### Hebrews 4:14-5:14

14 Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. 15 For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses,

### Hébreux 4:14 - 5:1-14

14 Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. 15 Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses;

بل مجرب في كل شيء مثلنا بلا خطية فانتقدم بثقة الى عرش النعمة  
لكي ننال رحمة ونجد نعمة عوننا في حينه

but was in all points  
tempted as we are,  
yet without sin. 16 Let  
us therefore come  
boldly to the throne of  
grace, that we may  
obtain mercy and find  
grace to help in time  
of need.

il a été éprouvé en tous points à  
notre ressemblance, mais sans  
pécher. 16 Avançons-nous donc  
avec pleine assurance vers le  
trône de la grâce, afin d'obtenir  
miséricorde et de trouver grâce,  
pour être aidés en temps voulu.

لان كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس في ما لله لكي يقدم قرابين وذبائح عن الخطايا قادرا ان يترفق بالجهال والضالين اذ هو ايضا محاط بالضعف.

1 For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. 2 He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

1 Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. 2 Il est capable d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et s'égarer, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse

ولهذا الضعف يلتزم انه كما يقدم عن الخطايا لاجل الشعب هكذا ايضا لاجل نفسه. ولا يأخذ احد هذه الوظيفة بنفسه بل المدعو من الله كما هرون ايضا. كذلك المسيح ايضا لم يمجد نفسه ليصير رئيس كهنة بل

3 Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. 4 And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. 5 So also Christ did not glorify Himself to become High Priest,

3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. 4 On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron. 5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre;



الذي قال له انت ابني انا اليوم ولدتك. كما يقول ايضا في موضع آخر  
انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق. الذي في ايام جسده اذ قدم

but it was He who said to  
Him: You are My Son,  
Today I have begotten You.  
6 As He also says in  
another place: You are a  
priest forever According to  
the order of Melchizedek; 7  
who, in the days of His  
flesh, when He had offered  
up prayers and  
supplications,

il l'a reçue de celui qui lui  
a dit: Tu es mon fils, moi,  
aujourd'hui, je t'ai  
engendré, 6  
conformément à cette  
autre parole: Tu es prêtre  
pour l'éternité à la  
manière de Melkisédeq. 7  
C'est lui qui, au cours de  
sa vie terrestre, offrit  
prières et supplications

بصراخ شديد ودموع طلبات وتضرعات للقادر ان يخلصه من الموت  
وسمع له من اجل تقواه مع كونه ابنا تعلم الطاعة مما تألم به واذ كمل  
صار لجميع الذين يطيعونه سبب خلاص ابدى

with vehement cries and tears to Him who was able to save Him from death, and was heard because of His godly fear, 8 though He was a Son, yet He learned obedience by the things which He suffered. 9 And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all who obey Him,

avec grand cri et larmes à celui qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de sa soumission. 8 Tout Fils qu'il était, il apprit par ses souffrances l'obéissance, 9 et, conduit jusqu'à son propre accomplissement, il devint pour tous ceux qui lui obéissent cause de salut éternel,

مدعوًا من الله رئيس كهنة على رتبة ملكي صادق الذي من جهته  
الكلام كثير عندنا وعسر التفسير لننطق به إذ قد صرتم متباطئي  
المسامع. لأنكم إذ كان ينبغي ان تكونوا معلمين

10 called by God as High Priest according to the order of Melchizedek, 11 of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing. 12 For though by this time you ought to be teachers,

10 ayant été proclamé par Dieu grand prêtre à la manière de Melkisédeq. 11 Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication s'avère difficile, car vous êtes devenus lents à comprendre.

لسبب طول الزمان تحتاجون ان يعلمكم احد ما هي اركان بداءة اقوال الله وصرتم محتاجين الى اللبن لا الى طعام قوي. لان كل من يتناول اللبن هو عديم الخبرة في كلام البر لانه طفل.

you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food. 13 For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.

Vous devriez être, depuis le temps, des maîtres et vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles de Dieu.<sup>13</sup> Vous êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de nourriture solide. Quiconque en est encore au lait ne peut suivre un raisonnement sur ce qui est juste, car c'est un bébé.

واما الطعام القوي فللبالغين الذين بسبب التمرن قد صارت لهم الحواس مدربة على التمييز بين الخير والشر

14 But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

14 Les adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 1 : 1 - 9 )

بطرس رسول يسوع المسيح الى المتغربين من شتات بنتس وغلطية وكبدوكية واسيا وبيثينية المختارين

### 1 Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

### 1 Pierre 1 : 1 - 9

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux élus qui vivent en étrangers dans la dispersion, dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,



بمقتضى علم الله الآب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم  
يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

2 elect according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, for obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

2 élus selon le dessein de Dieu le Père, par la sanctification de l'Esprit, pour obéir à Jésus Christ et avoir part à l'aspersion de son sang. Qua la grâce et la paix vous viennent en abondance.

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا  
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

3 Blessed be the God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ, who according to  
His abundant mercy has  
begotten us again to a  
living hope through the  
resurrection of Jesus  
Christ from the dead, 4 to  
an inheritance  
incorruptible

3 Béni soit Dieu, le Père de  
notre Seigneur Jésus  
Christ: dans sa grande  
miséricorde, il nous a fait  
renaître pour une  
espérance vivante, par la  
résurrection de Jésus  
Christ d'entre les morts, 4  
pour un héritage qui ne se  
peut corrompre, ni souiller,

ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله  
محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي  
به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب  
متنوعة

and undefiled and that  
does not fade away,  
reserved in heaven for  
you, 5 who are kept by the  
power of God through faith  
for salvation ready to be  
revealed in the last time. 6  
In this you greatly rejoice,  
though now for a little  
while, if need be, you have  
been grieved by various  
trials,

ni flétrir; cet héritage vous  
est réservé dans les cieux,  
5 à vous que la puissance  
de Dieu garde par la foi  
pour le salut prêt à se  
révéler au moment de la  
fin. 6 Aussi tressaillez-vous  
d'allégresse même s'il faut  
que, pour un peu de  
temps, vous soyez affligés  
par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن  
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of  
your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor,  
and glory at the revelation  
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur  
éprouvée de votre foi -  
beaucoup plus précieuse  
que l'or périssable qui  
pourtant est éprouvé par le  
feu - obtienne louange,  
gloire et honneur lors de la  
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به  
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص  
النفوس.

8 whom having not seen  
you love. Though now  
you do not see Him, yet  
believing, you rejoice with  
joy inexpressible and full  
of glory, 9 receiving the  
end of your faith--the  
salvation of your souls.

8 Lui que vous aimez sans  
l'avoir vu, en qui vous  
croyez sans le voir encore;  
aussi tressaillez-vous d'une  
joie ineffable et glorieuse, 9  
en remportant, comme prix  
de la foi, le salut de vos  
âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

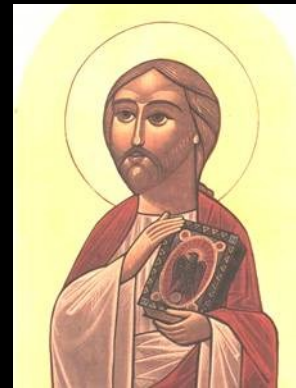
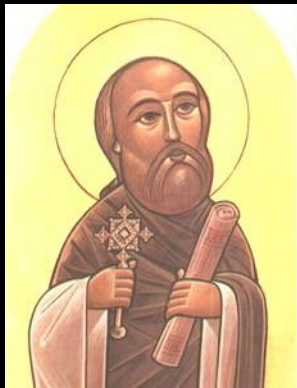
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:1-24)

وفي ذلك الوقت مدّ هيرودس الملك يديه ليسيء الى اناس من الكنيسة. فقتل يعقوب اخا يوحنا بالسيف. واذ رأى ان ذلك يرضي اليهود عاد فقبض على بطرس ايضا.

### Acts 12:1-24

1 Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. 2 Then he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also.

### Actes 12:1-24

1 A cette époque-là, le roi Hérode entreprit de mettre à mal certains membres de l'Eglise. Il supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean. Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre -



وكانت ايام الفطير. ولما امسكه وضعه في السجن مسلما اياه الى  
اربعة ارباع من العسكر ليحرسوه ناويا ان يقدمه بعد الفصح الى  
الشعب. فكان بطرس محروسا في السجن. واما الكنيسة فكانت تصير  
منها صلاة بلجاجة الى الله من اجله

Now it was during the  
Days of Unleavened  
Bread. 4 So when he had  
arrested him, he put him in  
prison, and delivered him  
to four squads of soldiers  
to keep him, intending to  
bring him before the  
people after Passover.

c'était les jours des pains  
sans levain. L'ayant fait  
appréhender, 4 il le mit en  
prison et le confia à la  
garde de quatre  
escouades de quatre  
soldats; il se proposait de  
le citer devant le peuple  
après la fête de la Pâque.

ولما كان هيرودس مزمعا ان يقدمه كان بطرس في تلك الليلة نائما بين عسكريين مربوطا بسلسلتين. وكان قدام الباب حراس يحرسون السجن.

5 Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church. 6 And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison.

5 Pierre était donc en prison, mais la prière ardente de l'Église montait sans relâche vers Dieu à son intention. 6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et des gardes étaient en faction devant la porte.

واذا ملاك الرب اقبل ونور اضاء في البيت. فضرب جنب بطرس  
وايقظه قائلاً قم عاجلاً. فسقطت السلسلتان من يديه. وقال له الملاك  
تمنطق والبس نعليك. ففعل هكذا. فقال له البس رداءك واتبعني.

7 Now behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, Arise quickly! And his chains fell off his hands. 8 Then the angel said to him, Gird yourself and tie on your sandals; and so he did. And he said to him, Put on your garment and follow me.

7 Mais, tout à coup, l'ange du Seigneur surgit et le local fut inondé de lumière. L'ange réveilla Pierre en lui frappant le côté: "Lève-toi vite!" lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre: "Mets ta ceinture et lace tes sandales!" Ce qu'il fit. L'ange ajouta: "Passe ton manteau et suis-moi!"

فخرج يتبعه. وكان لا يعلم ان الذي جرى بواسطة الملاك هو حقيقي بل  
يظن انه ينظر رؤيا. فجازا المحرس الاول والثاني وأتيا الى باب  
الحديد الذي يؤدي الى المدينة فانفتح لهما من ذاته

9 So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. 10 When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord;

9 Pierre sortit à sa suite: il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur la ville: elle s'ouvrit toute seule devant eux.

فخرجوا وتقدما زقاقا واحدا وللوقت فارقه الملاك فقال بطرس وهو قد  
رجع الى نفسه الآن علمت يقينا ان الرب ارسل ملاكه وانقذني من يد  
هيرودس ومن كل انتظار شعب اليهود.

and they went out and  
went down one street, and  
immediately the angel  
departed from him. 11 And  
when Peter had come to  
himself, he said, Now I  
know for certain that the  
Lord has sent His angel,  
and has delivered me from  
the hand of Herod and  
from all the expectation of  
the Jewish people.

Une fois dehors, ils  
allèrent au bout de la rue  
et soudain l'ange quitta  
Pierre, 11 qui reprit alors  
ses esprits: "Cette fois, se  
dit-il, je comprends: c'est  
vrai que le Seigneur a  
envoyé son ange et m'a  
fait échapper aux mains  
d'Hérode et à toute  
l'attente du peuple des  
Juifs

ثم جاء وهو منتبه الى بيت مريم ام يوحنا الملقب مرقس حيث كان كثيرون مجتمعين وهم يصلّون. فلما قرع بطرس باب الدهليز جاءت جارية اسمها رودا لتسمع.

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là une assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhodè.

فلما عرفت صوت بطرس لم تفتح الباب من الفرح بل ركضت الى داخل واخبرت ان بطرس واقف قدام الباب. فقالوا لها انت تهذين. واما هي فكانت تؤكد ان هكذا هو. فقالوا انه ملاكه.

14 When she recognized Peter's voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate. 15 But they said to her, You are beside yourself! Yet she kept insisting that it was so. So they said, It is his angel.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. "Tu es folle", lui dit-on. 15 Mais elle n'en démordait pas. "Alors, c'est son ange", dirent-ils.

واما بطرس فلبث يقرع فلما فتحوا ورأوه اندهشوا. فإشار اليهم بيده  
ليسكتوا وحدثهم كيف اخرجهم الرب من السجن. وقال اخبروا يعقوب  
والاخوة بهذا. ثم خرج وذهب الى موضع آخر

16 Now Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 But motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, tell these things to James and to the brethren. And he departed and went to another place.

16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin: c'était lui; ils n'en revenaient pas. 17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut: "Allez l'annoncer à Jacques et aux frères." Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination.



فلما صار النهار حصل اضطراب ليس بقليل بين العسكر ترى ماذا جرى لبطرس. واما هيرودس فلما طلبه ولم يجده فحص الحراس وأمر ان ينقادوا الى القتل. ثم نزل من اليهودية الى قيصرية واقام هناك

18 Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. 19 But when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats: qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

وكان هيرودس ساخطا على الصوريين والصيداويين فحضروا اليه  
بنفس واحدة واستعطفوا بلاستس الناظر على مضجع الملك ثم صاروا  
يلتمسون المصالحة لان كورتهم تقفات من كورة الملك.

20 Now Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable - le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi.

ففي يوم معين لبس هيرودس الحلة الملوكية وجلس على كرسي الملك وجعل يخاطبهم. فصرخ الشعب هذا صوت اله لا صوت انسان.

21 So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them. 22 And the people kept shouting, The voice of a god and not of a man!

21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, tandis que le peuple l'acclamait: 22C'est la voix d'un dieu et non d'un homme!" Mais soudain,

ففي الحال ضربه ملاك الرب لانه لم يعط المجد لله. فصار يأكله الدود ومات واما كلمة الله فكانت تنمو وتزيد.

23 Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died. 24 But the word of God grew and multiplied.

23 l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira. 24 La parole de Dieu, cependant, croissait et se multipliait.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 110:4-5, 7 )

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
الرب عن يمينك يحطم في يوم رجزه ملوكا هلوليا.

### Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

### Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré; il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite:

7 Aussi relève-t-il la tête,

Alléluia.



## متى ( 16:13-19 )

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, 16 Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon Eglise,  
et la Puissance de la mort  
n'aura pas de force contre  
elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات. ( والمجد لله دائماً ) .

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Bashans

**(8<sup>th</sup> of Tout)**

اليوم الخامس من شهر بشنس

**( الثامن من توت )**

Cinquième jour du mois de

Bashans

**( Huitième du Tout)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا  
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللُويا .

### Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm  
Alleluia

### Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia



## لوقا ( 11 : 37 - 51 )

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمَّا الفريسيُّ  
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

### Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

### Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس  
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said  
to him, Now you  
Pharisees make the  
outside of the cup and  
dish clean, but your  
inward part is full of  
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:  
"Maintenant vous, les  
Pharisiens, c'est l'extérieur de  
la coupe et du plat que vous  
purifiez, mais votre intérieur  
est rempli de rapacité et de  
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا  
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not  
He who made the outside  
make the inside also? 41  
But rather give alms of  
such things as you have;  
then indeed all things are  
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que  
Celui qui a fait l'extérieur  
n'a pas fait aussi  
l'intérieur? 41 Donnez  
plutôt en aumône ce qui  
est dedans, et alors tout  
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ  
وكلِّ بَقْلٍ، وتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّة الله.

42 But woe to you  
Pharisees! For you  
tithe mint and rue and  
all manner of herbs,  
and pass by justice  
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui versez la  
dîme de la menthe, de la rue et  
de tout ce qui pousse dans le  
jardin, et qui laissez de côté la  
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها  
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المجامع، والتحيَّات في  
الأسواق.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 43 Woe to  
you Pharisees! For you  
love the best seats in the  
synagogues and  
greetings in the  
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 43  
Malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui aimez  
le premier siège dans les  
synagogues et les  
salutations sur les places  
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من الناموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِلون  
النَّاسَ أحمالاً عثرةً وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ  
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآباؤكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49

Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,



كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،  
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.  
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

**(Glory be to God forever.)**

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

**(Gloire à Dieu é**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته  
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللوا.**

### Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His  
servant, And Aaron whom  
He had chosen.

27 They performed His  
signs among them, And  
wonders.

45 That they might  
observe His statutes And  
keep His laws.

Alleluia

### Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son  
serviteur, et Aaron, qu'il  
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son  
pouvoir des prodiges au  
milieu d'eux, ils firent des  
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses  
ordonnances et qu'ils  
observent ses lois, **Alléluia**

## متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

### Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

### Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:  
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث  
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".  
3

3 And behold, Moses and  
Elijah appeared to them,  
talking with Him. 4 Then  
Peter answered and said  
to Jesus, Lord, it is good  
for us to be here; if You  
wish, let us make here  
three tabernacles: one for  
You, one for Moses, and  
one for Elijah.

3 Et voici que leur  
apparurent Moïse et Elie  
qui s'entretenaient avec  
lui. 4 Intervenant, Pierre  
dit à Jésus: "Seigneur, il  
est bon que nous soyons  
ici; si tu le veux, je vais  
dresser ici trois tentes,  
une pour toi, une pour  
Moïse, une pour Elie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابة نيرة قد ظللتهم، وإذا صوت من السحابة قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سرت به نفسي فأطيعوه ". فلما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا  
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.  
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"  
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً  
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". ( **والمجد لله دائماً** )

9 Now as they came  
down from the  
mountain, Jesus  
commanded them,  
saying, Tell the vision to  
no one until the Son of  
Man is risen from the  
dead.

**(Glory be to God forever.)**

9 Comme ils descendaient  
de la montagne, Jésus leur  
donna cet ordre: "Ne dites  
mot à personne de ce qui  
s'est fait voir de vous,  
jusqu'à ce que le Fils de  
l'homme soit ressuscité des  
morts."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 17 - 27 )

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

### Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

### Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه  
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبَ وَعَيْسَى.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبَّيَّ  
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he  
was born, was hidden three  
months by his parents,  
because they saw he was a  
beautiful child; and they  
were not afraid of the king's  
command.

23 Par la foi, Moïse, après  
sa naissance, fut caché  
trois mois durant par ses  
parents, car ils avaient vu  
la beauté de leur enfant et  
ils ne craignirent pas le  
décret du roi.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء  
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً  
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 19 - 2 : 1 - 8 )

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،  
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور  
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

### 2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قِبَلِهِمْ يُجَدَّفُ على طريق الحقِّ. وبالظُّلْمِ وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذُ البدءِ لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشفق على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلمهم في وثاق الظلمة والزمهرير ليحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِق عليه، لكن نوحاً التَّامَنَ المُنَادِي بِالْبِرِّ  
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight  
people, a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non  
plus l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le  
huitième des survivants, lui  
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،  
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من  
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them  
an example to those who  
afterward would live  
ungodly; 7 and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked

6 puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; 7  
et il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;



لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصَّدِّيق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصَّدِّيق بأعمال مُخالفة للناموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

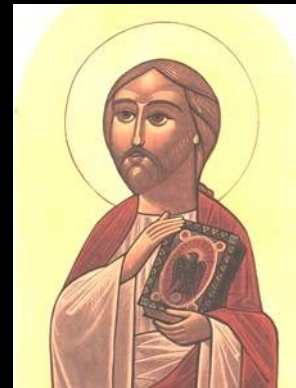
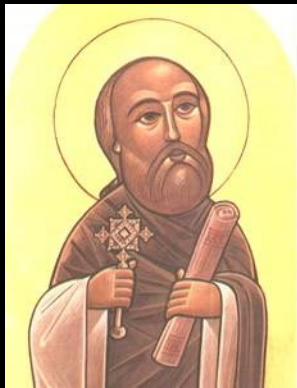
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 15:21-29 )

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

### Acts 15:21-29

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

### Actes 15:21-29

21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans  
chaque ville, puisqu'on le  
lit tous les sabbats dans  
les synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال  
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين  
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينَا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.



لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم  
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us, to  
lay upon you no greater  
burden than these  
necessary things: 29 that  
you abstain from things  
offered to idols, from blood,  
from things strangled, and  
from sexual immorality. If  
you keep yourselves from  
these, you will do well.  
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables: 29 vous  
abstenir des viandes de  
sacrifices païens, du sang,  
des animaux étouffés et de  
l'immoralité. Si vous évitez  
tout cela avec soin, vous  
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا  
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were  
among His priests, And  
Samuel was among those  
who called upon His name;  
They called upon the Lord,  
and He answered them.

7 He spoke to them in the  
cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi  
ses prêtres, et Samuel  
parmi ceux qui invoquaient  
son nom, faisaient appel  
au Seigneur, et il leur  
répondait.

7 Dans la colonne de nuée  
il leur parlait,

Alléluia.

## متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السمَّوات قُدَّام النَّاس، فإنَّتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

### Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

### Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ  
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
travel land and sea to  
win one proselyte, and  
when he is won, you  
make him twice as much  
a son of hell as  
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
parcourez mers et continents  
pour gagner un seul  
prosélyte, et, quand il l'est  
devenu, vous le rendez digne  
de la géhenne, deux fois plus  
que vous



ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،  
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:  
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمِهْكَالِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ  
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ  
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you pay  
tithe of mint and anise  
and cummin, and have  
neglected the weightier  
matters of the law: justice  
and mercy and faith.  
These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui versez  
la dîme de la menthe, du  
fenouil et du cumin, alors  
que vous négligez ce qu'il y  
a de plus grave dans la Loi:  
la justice, la miséricorde et  
la fidélité; c'est ceci qu'il  
fallait faire, sans négliger  
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ  
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ  
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ  
وَكَوَلٍ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first  
cleans the inside of the  
cup and dish, that the  
outside of them may be  
clean also. 27 Woe to you,  
scribes and Pharisees,  
hypocrites! For you are  
like whitewashed tombs  
which indeed appear  
beautiful outwardly, but  
inside are full of dead  
men's bones and all  
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie  
d'abord le dedans de la  
coupe, pour que le dehors  
aussi devienne pur.  
27 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
ressemblez à des sépulcres  
blanchis: au-dehors ils ont  
belle apparence, mais au-  
dedans ils sont pleins  
d'ossements de morts et  
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة  
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون  
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.  
فتشهدون إِذَا على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً  
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.'31

Therefore you are  
witnesses against  
yourselves that you are  
sons of those who  
murdered the prophets. 32  
Fill up, then, the measure  
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous  
avons vécu du temps de  
nos pères, nous n'aurions  
pas été leurs complices  
pour verser le sang des  
prophètes. 31 Ainsi vous  
témoignez contre vous-  
mêmes: vous êtes les fils  
de ceux qui ont assassiné  
les prophètes! 32 Eh bien!  
vous, comblez la mesure  
de vos pères!



أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ  
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،  
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of  
vipers! How can you  
escape the  
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some  
of them you will kill and  
crucify, and some of  
them you will scourge in  
your synagogues and  
persecute from city to  
city,

33 Serpents, engeance de  
vipères, comment pourriez-  
vous échapper au châtement  
de la géhenne? 34 C'est  
pourquoi, voici que moi,  
j'envoie vers vous des  
prophètes, des sages et des  
scribes. Vous en tuerez et  
mettrez en croix, vous en  
flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
purchasserez de ville en  
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل  
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

**(Glory be to God forever.)**

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des justes  
répandu sur la terre, depuis  
le sang d'Abel le juste  
jusqu'au sang de Zacharie,  
fils de Barachie, que vous  
avez assassiné entre le  
sanctuaire et l'autel. 36 En  
vérité, je vous le déclare,  
tout cela va retomber sur  
cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth day of month of Bashans  
( Twenty Third day of The Month of  
Baramudah)

اليوم السادس من شهر بشنس  
( اليوم الثالث والعشرون من شهر برمودة )

Sixième jour du mois du Bashans  
( Vingt troisième jour du mois de  
Baramudahr)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (34:17-18)

الصّٰدِيقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ. وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِهِمْ نَجَّاهُمْ.  
قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُنْسَحِقِ الْقَلْبِ. وَالْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ يُخَلِّصُهُمْ  
هَلْلُوِيَا.

### Psalms 34:17-18

17 The righteous cry out,  
and the Lord hears, And  
delivers them out of all  
their troubles.

18 The Lord is near to  
those who have a broken  
heart, And saves such as  
have a contrite spirit.

Alleluia

### Psaume 34:17-18

17 Quand les justes crient,  
l'Éternel entend, Et il les  
arrache à toutes leurs  
détresses ;

18 L'Éternel est près de  
ceux qui ont le coeur brisé,  
Et il sauve ceux qui ont  
l'esprit dans l'abattement.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى ( 10 : 16 – 22 )

ها أنا أُرسلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذُئَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسْطَاءَ كَالْحَمَامِ. واحذروا مِنَ النَّاسِ، لِأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ،

### Matthew 10:16-22

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthew 10:16-22

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وفي مجامعهم يجلدونكم. وتُقدّموا أمام مُلوكٍ وولاةٍ من أجلي شهادةٍ لهم وللأمم. فمتى أسلموكم فلا تهتمّوا كيف أو بما تتكلّمون، لأنّكم تُعطون في تلك السّاعة ما تتكلّمون به،

18 You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. 19 But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;

18 vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour leur servir de témoignage à eux et aux païens. 19 Mais quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz ; ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même ;



لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الأخ  
أخاه إلى الموت، ويسلم الأب ولده، ويقوم الأولاد على آبائهم  
ويقتلونهم،

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.

20 car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, les enfants se soulèveront contre leurs parents et les feront mourir.

وتكونون مُبغضِينَ من الجميع من أجل اسمي. والذي يَصْبِرُ إلى  
المُنْتَهَى فهذا يَخْلُصُ. **(والمجد لله دائماً.)**

22 And you will be hated  
by all for My name's sake.  
But he who endures to the  
end will be saved.

**(Glory be to God forever.)**

22 Vous serez haïs de tous  
à cause de mon nom ;  
mais celui qui persévérera  
jusqu'à la fin sera sauvé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (34:19-20)

كثيرة هي أحزان الصّديّقين. ومن جميعها يُنجيهم الربُّ. يحفظ الربُّ جميع عظامهم. وواحدة منها لا تنكسر.  
هللوا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, But the Lord delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; Not one of them is broken.

Alleluia

### Psaumes 34:19-20

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## مرقس (8:34-9:1)

وَدَعَا الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ  
نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلَابِيَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

### Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

### Marc 8:34-9:1

34 Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

لأن مَنْ أراد أن يُخَلِّصَ نفسه يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نفسه مِنْ أَجْلي وَمِنْ أَجْلِ الإنجيل فهو يُخَلِّصُهَا. لأنَّه ماذا يَنْتَفِعُ الإنسان لو رَبِحَ العالم كُلَّهُ وخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أو ماذا يُعْطَى الإنسان فِداءً عن نفسه؟

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. 36 Et que sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? 37 Que donnerait un homme en échange de son âme ?

لأنَّ مَنْ يَخْزِي بَأْنَ يَعْتَرِفْ بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِدِ  
وَالْخَاطِئِ، فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ أَيْضاً يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ  
مَلَائِكَتِهِ الْقَدِيسِينَ ."

38 For whoever is  
ashamed of Me and My  
words in this adulterous  
and sinful generation, of  
him the Son of Man also  
will be ashamed when He  
comes in the glory of His  
Father with the holy  
angels.

38 En effet quiconque aura  
honte de moi et de mes  
paroles au milieu de cette  
génération adultère et  
pécheresse, le Fils de  
l'homme aussi aura honte  
de lui, quand il viendra  
dans la gloire de son Père  
avec les saints anges.

وكان يقول لهم: " الحقّ أقول لكم أن قوماً من القيام ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتت بقوة ". ( والمجد لله دائماً )

9:1 And He said to them, Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.

**(Glory be to God forever.)**

1 Il leur dit encore : En vérité, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort avant d'avoir vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية ( 8 : 28 - 39 )

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ وَهُمْ الَّذِينَ مَدْعُورُونَ حَسَبَ قَصْدِهِ  
السَّابِقِ يَجْعَلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعَهُمَ لِلْخَيْرِ. لِأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ  
سَبَقَ أَيْضاً فَعَيَّنَهُمْ شُرَكَاءَ صُورَةِ ابْنِهِ،

### Romans 8:28-39

28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. 29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son,

### Romans 8:28-39

28 Nous savons, du reste, que toutes choses coopèrent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils,

ليكون هو بكرًا بين إخوة كثيرين. والذين سبقَ فعينهم، فهو لاء دعاهم  
أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برّهم أيضاً. والذين برّهم، فهو لاء  
مجدّهم أيضاً. فماذا نقول لهذا؟

that He might be the  
firstborn among many  
brethren. 30 Moreover  
whom He predestined,  
these He also called; whom  
He called, these He also  
justified; and whom He  
justified, these He also  
glorified. 31 What then shall  
we say to these things?

afin qu'il soit le premier—  
né d'un grand nombre de  
frères. 30 Et ceux qu'il a  
prédestinés, il les a aussi  
appelés ; et ceux qu'il a  
appelés, il les a aussi  
justifiés, et ceux qu'il a  
justifiés, il les a aussi  
glorifiés. 31 Que dirons—  
nous donc à ce sujet ?

إِنْ كَانَ اللَّهُ يُجَاهِدُ عَنَّا فَمَنْ يَقْدِرُ عَلَى مُقَاوَمَتِنَا. الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ  
بِذَاتِهِ، بَلْ بِذَلِكَ لِأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهْبِنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ؟ مَنْ  
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْتَكِيَ عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبْرِرُ.

If God is for us, who can  
be against us? 32 He who  
did not spare His own  
Son, but delivered Him up  
for us all, how shall He  
not with Him also freely  
give us all things? 33  
Who shall bring a charge  
against God's elect? It is  
God who justifies.

Si Dieu est pour nous, qui  
sera contre nous ? 32 Lui  
qui n'a pas épargné son  
propre Fils, mais qui l'a livré  
pour nous tous, comment  
ne nous donnera-t-il pas  
aussi tout avec lui, par  
grâce ? 33 Qui accusera les  
élus de Dieu ? Dieu est  
celui qui justifie !

مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُلْقِيَ لِلدِّينُونَةِ؟ الْمَسِيحُ يَسُوعُ هُوَ الَّذِي مَاتَ، بَلْ  
بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً مِنَ الْأَمْوَاتِ؟ الَّذِي هُوَ أَيْضاً مُقِيمٌ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ،  
الَّذِي أَيْضاً يَشْفَعُ فِيْنَا. مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟  
أَشَدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ

34 Who is he who  
condemns? It is Christ who  
died, and furthermore is  
also risen, who is even at  
the right hand of God, who  
also makes intercession for  
us. 35 Who shall separate  
us from the love of Christ?  
Shall tribulation, or  
distress, or persecution, or  
famine,

34 Qui les condamnera ?  
Le Christ—Jésus est celui  
qui est mort ; bien plus, il  
est ressuscité, il est à la  
droite de Dieu, et il  
intercède pour nous ! 35  
Qui nous séparera de  
l'amour de Christ ? La  
tribulation, ou l'angoisse,  
ou la persécution, ou la  
faim,

أَمْ عُرِيٌّ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ " إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُقْتَلُ كُلَّ  
النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ ". وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعاً تَعَظَّمْ غَلَبَتْنَا  
بِالذِي أَحَبَّنَا.

or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written: For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter. 37 Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.

ou le dénuement, ou le péril, ou l'épée ? 36 Selon qu'il est écrit : A cause de toi, l'on nous met à mort tout le jour. On nous considère comme des brebis qu'on égorge. 37 Mais dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.

فإني مُتَيَقِّنُ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤْسَاءَ، وَلَا أُمُورَ  
حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبِلَةً، وَلَا قُوَّاتٍ، وَلَا عُلوَّ وَلَا عُمُقَ، وَلَا خَلِيقَةَ أُخْرَى،  
تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنِ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

38 For I am persuaded  
that neither death nor life,  
nor angels nor  
principalities nor powers,  
nor things present nor  
things to come, 39 nor  
height nor depth, nor any  
other created thing, shall  
be able to separate us  
from the love of God  
which is in Christ Jesus  
our Lord.

38 Car je suis persuadé  
que ni la mort, ni la vie, ni  
les anges, ni les  
dominations, ni le présent,  
ni l'avenir, 39 ni les  
puissances, ni les êtres  
d'en-haut, ni ceux d'en-  
bas, ni aucune autre  
créature ne pourra nous  
séparer de l'amour de Dieu  
en Christ-Jésus notre  
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 4 : 1 - 11 )

فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد كُفَّ عن الخطيئة. لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل لإرادة الله.

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

### 1 Pierre 4:1-11

1 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée ; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché, 2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu

لأنه يكفيكم الزَّمان الذي مضى إذ كُنْتُمْ تصْنَعُونَ فِيهِ إِرَادَةَ الْأُمَمِ،  
وتسلكون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسْكَرات المُتَنوعَة،  
والخِلاعة والدنَس، وعبادة الأوثان المرذولة،

3 For we have spent  
enough of our past  
lifetime in doing the will  
of the Gentiles--when  
we walked in  
lewdness, lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

pendant le temps qui lui reste  
(à vivre) dans la chair. 3 C'est  
suffisant, en effet, d'avoir, dans  
le passé, accompli la volonté  
des païens en marchant dans  
le dérèglement, les  
convoitises, l'ivrognerie, les  
orgies, les beuveries et  
l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم  
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient :

الذين سوف يُعْطُونَ جواباً للذي هو على استِعدادٍ أن يَدِين الأحياءَ  
والأموات. فإنه لأجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب  
النَّاس بالجسد، ولكن لِيَحْيُوا حسب الله بالرُّوح. وإنَّما نهاية كل شيءٍ قد  
اقْتَرَبَتْ،

5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. 6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand;

5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. 6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ;

فتعقلوا إذاً واسهروا للصلوات. ولكن قبل كل شيء، فلتكن المحبة  
دائمة فيكم بعضكم لبعض، لأن المحبة تَسْتُرُ كثرةً من الخطايا. كونوا  
مُحِبِّين ضيافة الغرباء بعضكم لبعض بلا تَذَمُّر.

therefore be serious and  
watchful in your prayers.

8 And above all things  
have fervent love for one  
another, for love will  
cover a multitude of sins.

9 Be hospitable to one  
another without  
grumbling.

soyez donc sensés et sobres  
en vue de la prière. 8 Avant

tout, ayez les uns pour les  
autres un amour constant,  
car l'amour couvre une  
multitude de péchés. 9

Exercez l'hospitalité les uns  
envers les autres, sans  
murmurer.

وليخدم كل واحدٍ الآخرين بما نال من المواهب بعضكم بعضاً، كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. مَنْ يَتَكَلَّمْ فكأقوال الله. وَمَنْ يَخْدَمْ فكأنه من قوّة يُهيئها الله،

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde,

لكي يتمجّد الله في كل شيءٍ بيسوع المسيح، الذي له المَجْد والسلطان  
إلى أبد الأبدين. آمين.

that in all things God may  
be glorified through Jesus  
Christ, to whom belong  
the glory and the dominion  
forever and ever. Amen.

afin qu'en toutes choses  
Dieu soit glorifié par Jésus—  
Christ, à qui appartiennent  
la gloire et la puissance aux  
siècles des siècles. Amen !



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

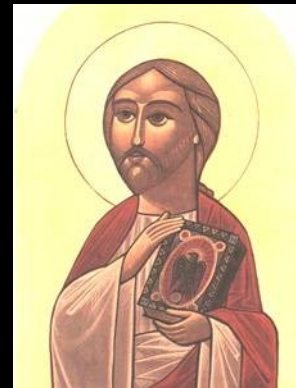
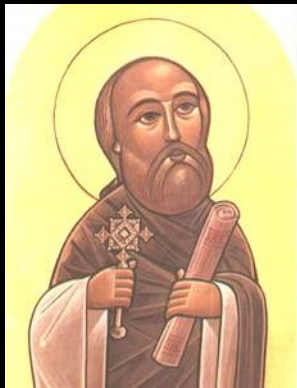
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 16 : 16 - 34 )

وحدثَ بينمَّا كُنَّا ذَاهِبِينَ لِلصَّلَاةِ، أَن جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عَرَّافَةٌ قَدْ خَرَجَتْ لِاسْتِقْبَالِنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا.

### Acts 16:16-34

16 Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

### Actes 16:16-34

16 Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python et qui, par ses divinations, procurait un grand profit à ses maîtres, vint à notre rencontre.

هذه اتبعت بولس وإيانا وكانت تصيح قائلة: " هؤلاء الرجال الذين  
يُبشرونكم بطريق الخلاص هم عبيد الله العلي ". وكانت تفعل هذا  
أياماً كثيرة. فتضجر بولس من ذلك والتفت إلى الروح وقال:

17 This girl followed Paul  
and us, and cried out,  
saying, These men are the  
servants of the Most High  
God, who proclaim to us  
the way of salvation. 18  
And this she did for many  
days. But Paul, greatly  
annoyed, turned and said  
to the spirit,

17 Elle se mit à nous  
suivre, Paul et nous, et  
criait : Ces hommes sont  
les serviteurs du Dieu  
Très-Haut, et ils vous  
annoncent la voie du  
salut. 18 Elle fit cela  
pendant plusieurs jours.  
Paul, excédé, se retourna  
et dit à l'esprit :

"أنا أمرك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها". فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها أنه قد خرج منها رجاء مكسبهم، قبضوا على بولس وسيلاس وجرّوهما إلى السوق إلى الحكّام.

I command you in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out that very hour. 19 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

Je t'ordonne, au nom de Jésus–Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même. 19 Les maîtres de la servante, qui voyaient disparaître l'espoir de leur profit, saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique vers les magistrats.

وإذ أتوا بهما إلى الولاية، قالوا: " هذان الرَّجُلان يُبَلِّغان مدينتنا، لأنهما يهوديَّان، ويُنَاديان لنا بعوائد أُخر لا يجوز لنا أن نقبلها ولا أن نعمل بها، إذ نحن رومانيُّون ". فقام الجمع عليهما،

20 And they brought them to the magistrates, and said, These men, being Jews, exceedingly trouble our city; 21 and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe. 22 Then the multitude rose up together against them;

20 Ils les amenèrent aux préteurs et dirent : Ces hommes troublent notre ville ; 21 ce sont des Juifs, qui proclament des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. 22 La foule se souleva aussi contre eux,

ومزَّقَ الولاية ثيابَهُما وأمروا أن يُضربا بالعِصيّ. فلمَّا ضربوهما  
ضرباتٍ كثيرةً ألقوهُما في السِّجن، وأوصوا حافظَ السِّجن أن يحرُسهُما  
بضبطٍ. وهو إذ أخذ وصيةً مثل هذه،

and the magistrates tore off  
their clothes and  
commanded them to be  
beaten with rods. 23 And  
when they had laid many  
stripes on them, they threw  
them into prison,  
commanding the jailer to  
keep them securely. 24  
Having received such a  
charge,

et les préteurs, après avoir  
fait arracher leurs  
vêtements, ordonnèrent de  
les battre de verges. 23  
Après les avoir roués de  
coups, ils les jetèrent en  
prison, en recommandant  
au geôlier de les tenir sous  
bonne garde. 24 Celui-ci,  
qui avait reçu cette  
recommandation,

أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِي، وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ. وَفِي نَحْوِ  
نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولْسُ وَسِيلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَسْجُونُونَ  
يَسْمَعُونَهُمَا. فَحَدَّثَتْ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزْعَزَعَتْ أَسَاسَاتُ  
السِّجْنِ،

he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. 25 But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. 26 Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken;

les jeta dans la prison intérieure et leur mit les ceps aux pieds. 25 Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les écoutaient. 26 Tout à coup il se produisit un grand tremblement de terre, au point que les fondements de la prison furent ébranlés ;



فانفتحت الأبواب كُلُّها، وانفكَّت قيودهم جميعاً. ولما استيقظ حافظ السجن، ورأى أبواب السجن مفتوحة، استل سيفه وكان مزمعاً أن يقتل نفسه، ظاناً أن المسجونين قد هربوا.

and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. 27 And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les chaînes de tous (les prisonniers) se détachèrent. 27 Le geôlier se réveilla, et lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée ; il allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.

فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً: " لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً، لأن جميعنا ههنا ". فأخذ ضوءاً ونهض إلى داخل، وخر لبولس وسيلا وهو مُرتعدٌ، ثم أخرجهما وقال لهما: يا سيديّ، ماذا ينبغي لي أن أصنعه لكي أخلص؟ "

28 But Paul called with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here. 29 Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

30 And he brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

28 Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais aucun mal, nous sommes tous ici. 29 Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas ;30 il les mena dehors et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

أما هما فقالا: " آمن بالرب يسوع فتخلص أنت وأهل بيتك ". وكلماه  
وجميع أهل بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل  
وغسلهما من الجراحات، واعتمد في الحال هو والذين له أجمعون.

31 So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household. 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

31 Ils répondirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

وادخلهما في بيته وقَدَّم لهما مائدة، وتهلَّل مع جميع بيته إذ قد آمن بالله.

34 Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

34 Il les fit monter dans sa maison, mit la table et se réjouit avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (97:11-12)

نورٌ أشرق للصدّيقين، وفرحٌ للمستقيمين بقلوبهم، افرحوا أيّها الصّدّيقون  
بالربِّ، واعترفوا لذكر قُدسه. هَللُويا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the  
righteous, And gladness for  
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you  
righteous, And give thanks  
at the remembrance of His  
holy name.

Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée  
pour le juste, Et la joie  
pour ceux dont le coeur  
est droit.

12 Justes, réjouissez-  
vous en l'Éternel Et  
célébrez son saint nom !

Alléluia.



## لوقا ( 21 : 12 – 19 )

وقبل هذا كله يُلقونَ أيديهم عليكم ويطردونكم، ويسلمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدمون أمام ملوك وولاية لأجل اسمي.

### Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

### Luc 21:12-19

12 Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.

فيكون لكم ذلك شهادة. فضعوا إذاً في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل بما تحتجون به، لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة التي لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera l'occasion de rendre témoignage. 14 Mettez-vous donc dans l'esprit de ne pas préméditer votre défense, 15 car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire.

وسوف تُسَلَّمون من الوالدين والإخوة والأقارب والأصدقاء، ويقتلون منكم. وتكونون مُبغضين من الجميع من أجل اسمي. وشعرة من رؤوسكم لا تهلكُ. بصبركم تقتنون أنفسكم. ( والمجد لله دائماً ).

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

**(Glory be to God forever.)**

16 Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ; 19 par votre persévérance vous sauvegarderez vos âmes.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

# Seventh day of The Month of Bashans

(3<sup>rd</sup> of Abib)

اليوم السابع من شهر بشانس  
( الثالث من أبيب )

Septième jour du mois de Bashans  
(Troisième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
اعمال يديه امانة وحق. لذلك يرفع الراس هللويا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.



فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## 9:14 & 24,28-73:23 مزموں باكر

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion, Alléluia.

## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.



لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corinthiens 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح  
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم. فاذ لنا روح الأيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh. 12 So then death is working in us, but life in you. 13 And since we have the same spirit of faith, according to what is written,

11 Toujours, en effet, nous les vivants, nous sommes livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre existence mortelle. 12 Ainsi la mort est à l'oeuvre en nous, mais la vie en vous. 13 Pourtant, forts de ce même esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.



لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما  
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit  
pas; ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui  
ne se voit pas est  
éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدية. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ  
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been  
clothed, we shall not be  
found naked. 4 For we  
who are in this tent  
groan, being burdened,  
not because we want to  
be unclothed, but  
further clothed, that  
mortality may be  
swallowed up by life.

3 notre habitation céleste,  
pourvu que nous soyons  
trouvés vêtus et non pas nus.  
4 Car nous qui sommes dans  
cette tente, nous gémissons,  
accablés; c'est un fait: nous ne  
voulons pas nous dévêtir, mais  
revêtir un vêtement sur l'autre  
afin que ce qui est mortel soit  
englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسلك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 2 : 18 - 3 : 1 - 7 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفها

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a word,  
may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même,  
femmes, soyez soumises à  
vos maris, afin que, même  
si quelques-uns refusent  
de croire à la Parole, ils  
soient gagnés, sans  
parole, par la conduite de  
leurs femmes, 2 en  
considérant votre conduite  
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment  
be merely outward--  
arranging the hair, wearing  
gold, or putting on fine  
apparel-- 4 rather let it be  
the hidden person of the  
heart, with the incorruptible  
beauty of a gentle and quiet  
spirit, which is very precious  
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit  
pas extérieure: cheveux  
tressés, bijoux d'or,  
toilettes élégantes; 4 mais  
qu'elle soit la disposition  
cachée du coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.



فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

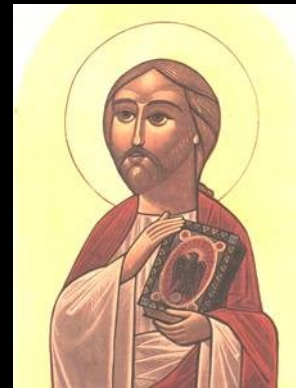
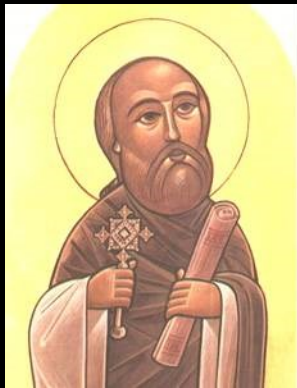
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.



ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي  
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك  
المستقيمون فيفرحون هلوليا.

### Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also  
in the congregation of the  
people, and praise him in  
the assembly of the elders.

41 Yet setteth he the poor  
on high from affliction, and  
maketh him families like a  
flock. 42 The righteous shall  
see it, and rejoice: Alleluia

### Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple, et  
le louent à la séance des  
anciens. 41 Rend les  
familles aussi  
nombreuses que des  
troupeaux. 42 A cette vue,  
les hommes droits se  
réjouissent, Alléluia

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter  
openeth; and the sheep  
hear his voice: and he  
calleth his own sheep by  
name, and leadeth them  
out. 4 And when he putteth  
forth his own sheep, he  
goeth before them, and  
the sheep follow him: for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis  
écoutent sa voix; les brebis  
qui lui appartiennent, il les  
appelle, chacune par son  
nom, et il les emmène  
dehors. 4 Lorsqu'il les a  
toutes fait sortir, il marche à  
leur tête et elles le suivent  
parce qu'elles connaissent  
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came  
before me are thieves  
and robbers: but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if  
any man enter in, he shall  
be saved, and shall go in  
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.



السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,  
but for to steal, and to kill,  
and to destroy: I am come  
that they might have life,  
and that they might have it  
more abundantly.

10 Le voleur ne se  
présente que pour voler,  
pour tuer et pour perdre;  
moi, je suis venu pour que  
les hommes aient la vie et  
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis. 12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي  
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,  
because he is an hireling,  
and careth not for the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd, and know my  
sheep, and am known of  
mine. 15 As the Father  
knoweth me, even so know  
I the Father: and I lay down  
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est  
mercenaire et que peu lui  
important les brebis. Je  
suis le bon berger, 14 je  
connais mes brebis et mes  
brebis me connaissent,  
comme mon Père me  
connaît et que je connais  
mon Père; et je me  
dessaisis de ma vie pour  
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I  
have, which are not of this  
fold: them also I must  
bring, and they shall hear  
my voice; and there shall  
be one fold, and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Eighth day of month of Bashans**  
**( Twenty Third day of The Month of**  
**Baramudah)**

**اليوم الثامن من شهر بشنس**  
**( اليوم الثالث والعشرون من شهر برمودة )**

**Huitième jour du mois du Bashans**  
**( Vingt troisième jour du mois de**  
**Baramudah)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (34:17-18)

الصَّادِقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ. وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِهِمْ نَجَّاهُمْ.  
قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُنْسَحِقِ الْقَلْبِ. وَالْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ يُخَلِّصُهُمْ  
هَلْلُويَا.

### Psalms 34:17-18

17 The righteous cry out,  
and the Lord hears, And  
delivers them out of all  
their troubles.

18 The Lord is near to  
those who have a broken  
heart, And saves such as  
have a contrite spirit.

Alleluia

### Psaume 34:17-18

17 Quand les justes crient,  
l'Éternel entend, Et il les  
arrache à toutes leurs  
détresses ;

18 L'Éternel est près de  
ceux qui ont le coeur brisé,  
Et il sauve ceux qui ont  
l'esprit dans l'abattement.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## متى ( 10 : 16 – 22 )

ها أنا أُرسلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذُئَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسْطَاءَ كَالْحَمَامِ. وَاحْذَرُوا مِنَ النَّاسِ، لِأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ،

### Matthew 10:16-22

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthew 10:16-22

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وفي مجامعهم يجلدونكم. وتقدموا أمام ملوك وولاة من أجلي شهادة لهم وللأمم. فمتى أسلموكم فلا تهتموا كيف أو بما تتكلمون، لأنكم تعطون في تلك الساعة ما تتكلمون به،

18 You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. 19 But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;

18 vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour leur servir de témoignage à eux et aux païens. 19 Mais quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz ; ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même ;

لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الأخ  
أخاه إلى الموت، ويسلم الأب ولده، ويقوم الأولاد على آبائهم  
ويقتلونهم،

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.

20 car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, les enfants se soulèveront contre leurs parents et les feront mourir.

وتكونون مُبغضِينَ من الجميع من أجل اسمي. والذي يَصْبِرُ إلى  
المُنْتَهَى فهذا يَخْلُصُ. (والمجد لله دائماً).

22 And you will be hated  
by all for My name's sake.  
But he who endures to the  
end will be saved.

**(Glory be to God forever.)**

22 Vous serez haïs de tous  
à cause de mon nom ;  
mais celui qui persévérera  
jusqu'à la fin sera sauvé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (34:19-20)

كثيرة<sup>28</sup> هي أحزان الصّديقين. ومن جميعها يُنجيهم الربُّ. يحفظ الربُّ جميع عظامهم. وواحدة<sup>28</sup> منها لا تنكسرُ. هَللُويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, But the Lord delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; Not one of them is broken.

Alleluia

### Psaumes 34:19-20

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس (8:34-9:1)

وَدَعَا الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ  
نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلَابِيَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

### Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

### Marc 8:34-9:1

34 Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

لأن مَنْ أراد أن يُخَلِّصَ نفسه يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نفسه مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا. لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لو رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَن نَفْسِهِ؟

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. 36 Et que sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? 37 Que donnerait un homme en échange de son âme ?



لأنَّ مَنْ يَخْزِي بَأْنَ يَعْتَرِفْ بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِدِ  
وَالْخَاطِئِ، فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ أَيْضاً يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ  
مَلَائِكَتِهِ الْقَدِيسِينَ ."

38 For whoever is  
ashamed of Me and My  
words in this adulterous  
and sinful generation, of  
him the Son of Man also  
will be ashamed when He  
comes in the glory of His  
Father with the holy  
angels.

38 En effet quiconque aura  
honte de moi et de mes  
paroles au milieu de cette  
génération adultère et  
pécheresse, le Fils de  
l'homme aussi aura honte  
de lui, quand il viendra  
dans la gloire de son Père  
avec les saints anges.

وكان يقول لهم: " الحقّ أقول لكم أن قوماً من القيام ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتت بقوة ". ( والمجد لله دائماً )

9:1 And He said to them, Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.

**(Glory be to God forever.)**

1 Il leur dit encore : En vérité, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort avant d'avoir vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية ( 8 : 28 - 39 )

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ وَهُمْ الَّذِينَ مَدْعُورُونَ حَسَبَ قَصْدِهِ  
السَّابِقِ يَجْعَلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعَهُمَ لِلْخَيْرِ. لِأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ  
سَبَقَ أَيْضاً فَعَيَّنَهُمْ شُرَكَاءَ صُورَةِ ابْنِهِ،

### Romans 8:28-39

28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. 29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son,

### Romans 8:28-39

28 Nous savons, du reste, que toutes choses coopèrent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils,

ليكون هو بكرًا بين إخوة كثيرين. والذين سبقَ فعينهم، فهو لاء دعاهم  
أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برّهم أيضاً. والذين برّهم، فهو لاء  
مجدّهم أيضاً. فماذا نقول لهذا؟

that He might be the  
firstborn among many  
brethren. 30 Moreover  
whom He predestined,  
these He also called; whom  
He called, these He also  
justified; and whom He  
justified, these He also  
glorified. 31 What then shall  
we say to these things?

afin qu'il soit le premier—  
né d'un grand nombre de  
frères. 30 Et ceux qu'il a  
prédestinés, il les a aussi  
appelés ; et ceux qu'il a  
appelés, il les a aussi  
justifiés, et ceux qu'il a  
justifiés, il les a aussi  
glorifiés. 31 Que dirons—  
nous donc à ce sujet ?

إِنْ كَانَ اللَّهُ يُجَاهِدُ عَنَّا فَمَنْ يَقْدِرُ عَلَى مُقَاوَمَتِنَا. الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ  
بذاتِهِ، بَلْ بَذَلَهُ لِأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهْبِنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلَّ شَيْءٍ؟ مَنْ  
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْتَكِيَ عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبْرِرُ.

If God is for us, who can  
be against us? 32 He who  
did not spare His own  
Son, but delivered Him up  
for us all, how shall He  
not with Him also freely  
give us all things? 33  
Who shall bring a charge  
against God's elect? It is  
God who justifies.

Si Dieu est pour nous, qui  
sera contre nous ? 32 Lui  
qui n'a pas épargné son  
propre Fils, mais qui l'a livré  
pour nous tous, comment  
ne nous donnera-t-il pas  
aussi tout avec lui, par  
grâce ? 33 Qui accusera les  
élus de Dieu ? Dieu est  
celui qui justifie !

مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُلْقِيَ لِلدِّينُونَةِ؟ الْمَسِيحُ يَسُوعُ هُوَ الَّذِي مَاتَ، بَلْ  
بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً مِنْ الْأَمْوَاتِ؟ الَّذِي هُوَ أَيْضاً مُقِيمٌ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ،  
الَّذِي أَيْضاً يَشْفَعُ فِيْنَا. مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟  
أَشَدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ

34 Who is he who  
condemns? It is Christ who  
died, and furthermore is  
also risen, who is even at  
the right hand of God, who  
also makes intercession for  
us. 35 Who shall separate  
us from the love of Christ?  
Shall tribulation, or  
distress, or persecution, or  
famine,

34 Qui les condamnera ?  
Le Christ—Jésus est celui  
qui est mort ; bien plus, il  
est ressuscité, il est à la  
droite de Dieu, et il  
intercède pour nous ! 35  
Qui nous séparera de  
l'amour de Christ ? La  
tribulation, ou l'angoisse,  
ou la persécution, ou la  
faim,

أَمْ عُرِيٌّ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ " إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُقْتَلُ كُلَّ  
النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ ". وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعاً تَعَظَّمْ غَلَبَتْنَا  
بِالذِي أَحَبَّنَا.

or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written: For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter. 37 Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.

ou le dénuement, ou le péril, ou l'épée ? 36 Selon qu'il est écrit : A cause de toi, l'on nous met à mort tout le jour. On nous considère comme des brebis qu'on égorge. 37 Mais dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.



فإني مُتَيَقِّنُ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤْسَاءَ، وَلَا أُمُورَ  
حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبِلَةً، وَلَا قُوَّاتٍ، وَلَا عُلوَّ وَلَا عُمُقَ، وَلَا خَلِيقَةَ أُخْرَى،  
تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنِ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

38 For I am persuaded  
that neither death nor life,  
nor angels nor  
principalities nor powers,  
nor things present nor  
things to come, 39 nor  
height nor depth, nor any  
other created thing, shall  
be able to separate us  
from the love of God  
which is in Christ Jesus  
our Lord.

38 Car je suis persuadé  
que ni la mort, ni la vie, ni  
les anges, ni les  
dominations, ni le présent,  
ni l'avenir, 39 ni les  
puissances, ni les êtres  
d'en-haut, ni ceux d'en-  
bas, ni aucune autre  
créature ne pourra nous  
séparer de l'amour de Dieu  
en Christ-Jésus notre  
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 4 : 1 - 11 )

فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد كُفَّ عن الخطيئة. لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل لإرادة الله.

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

### 1 Pierre 4:1-11

1 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée ; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché, 2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu

لأنه يكفيكم الزَّمان الذي مضى إذ كُنْتُمْ تصْنَعُونَ فيه إرادة الأمم،  
وتسلُّون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسكرات المُتنوعة،  
والخلاعة والدنَس، وعبادة الأوثان المرذولة،

3 For we have spent  
enough of our past  
lifetime in doing the will  
of the Gentiles--when  
we walked in  
lewdness, lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

pendant le temps qui lui reste  
(à vivre) dans la chair. 3 C'est  
suffisant, en effet, d'avoir, dans  
le passé, accompli la volonté  
des païens en marchant dans  
le dérèglement, les  
convoitises, l'ivrognerie, les  
orgies, les beuveries et  
l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم  
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient :

الذين سوف يُعْطُونَ جواباً للذي هو على استِعدادٍ أن يدين الأحياء  
والأموات. فإنه لأجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب  
النَّاسِ بالجسد، ولكن ليحيوا حسب الله بالروح. وإنما نهاية كل شيءٍ قد  
اقْتَرَبَتْ،

5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. 6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand;

5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. 6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ;

فتَعَفُّوا إِذَا وَاسْهَرُوا لِلصَّلَوَاتِ. وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، فَلْتَكُنِ الْمَحَبَّةُ  
دَائِمَةً فِيكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةَ مِنَ الْخَطَايَا. كُونُوا  
مُحِبِّينَ ضِيَاةِ الْغُرَبَاءِ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بَلَا تَذْمُرُوا.

therefore be serious and  
watchful in your prayers.

8 And above all things  
have fervent love for one  
another, for love will  
cover a multitude of sins.

9 Be hospitable to one  
another without  
grumbling.

soyez donc sensés et sobres  
en vue de la prière. 8 Avant

tout, ayez les uns pour les  
autres un amour constant,  
car l'amour couvre une  
multitude de péchés. 9

Exercez l'hospitalité les uns  
envers les autres, sans  
murmurer.



وليخدم كل واحدٍ الآخرين بما نال من المواهب بعضكم بعضاً، كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. مَنْ يَتَكَلَّمْ فكأقوال الله. وَمَنْ يَخْدَمْ فكأنه من قوّة يُهيئها الله،

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde,

لكي يتمجدَّ الله في كل شيءٍ بيسوع المسيح، الذي له المجد والسلطان  
إلى أبد الأبدين. آمين.

that in all things God may  
be glorified through Jesus  
Christ, to whom belong  
the glory and the dominion  
forever and ever. Amen.

afin qu'en toutes choses  
Dieu soit glorifié par Jésus—  
Christ, à qui appartiennent  
la gloire et la puissance aux  
siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

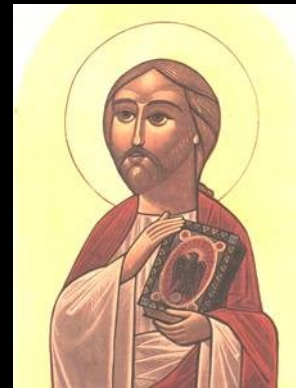
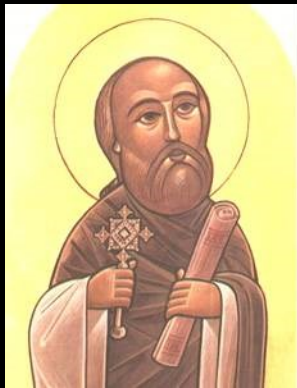
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 16 : 16 - 34 )

وحدثَ بينمَّا كُنَّا ذَاهِبِينَ لِلصَّلَاةِ، أَن جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عَرَّافَةٌ قَدْ خَرَجَتْ لِاسْتِقْبَالِنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا.

### Acts 16:16-34

16 Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

### Actes 16:16-34

16 Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python et qui, par ses divinations, procurait un grand profit à ses maîtres, vint à notre rencontre.

هذه اتبعت بولس وإيانا وكانت تصيح قائلة: " هؤلاء الرجال الذين  
يُبشرونكم بطريق الخلاص هم عبيد الله العلي ". وكانت تفعل هذا  
أياماً كثيرة. فتضجر بولس من ذلك والتفت إلى الروح وقال:

17 This girl followed Paul  
and us, and cried out,  
saying, These men are the  
servants of the Most High  
God, who proclaim to us  
the way of salvation. 18  
And this she did for many  
days. But Paul, greatly  
annoyed, turned and said  
to the spirit,

17 Elle se mit à nous  
suivre, Paul et nous, et  
criait : Ces hommes sont  
les serviteurs du Dieu  
Très-Haut, et ils vous  
annoncent la voie du  
salut. 18 Elle fit cela  
pendant plusieurs jours.  
Paul, excédé, se retourna  
et dit à l'esprit :

"أنا أمرك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها". فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها أنه قد خرج منها رجاء مكسبهم، قبضوا على بولس وسيلاس وجرّوهما إلى السوق إلى الحكّام.

I command you in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out that very hour. 19 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

Je t'ordonne, au nom de Jésus–Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même. 19 Les maîtres de la servante, qui voyaient disparaître l'espoir de leur profit, saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique vers les magistrats.

وإذ أتوا بهما إلى الولاية، قالوا: " هذان الرَّجُلان يُبَلِّغان مدينتنا، لأنهما يهوديَّان، ويُناديان لنا بعوائد أُخر لا يجوز لنا أن نقبلها ولا أن نعمل بها، إذ نحن رومانيُّون ". فقام الجمع عليهما،

20 And they brought them to the magistrates, and said, These men, being Jews, exceedingly trouble our city; 21 and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe. 22 Then the multitude rose up together against them;

20 Ils les amenèrent aux préteurs et dirent : Ces hommes troublent notre ville ; 21 ce sont des Juifs, qui proclament des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. 22 La foule se souleva aussi contre eux,



ومزَّقَ الوِلاةُ ثيابَهُما وأَمروا أن يُضربا بِالعِصِيِّ. فَلَمَّا ضَرَبوهُما

ضَرَباتٍ كَثيرةً أَلقوهُما في السِّجْنِ، وأوصوا حَافِظَ السِّجْنِ أن يَحْرُسَهُما بِضَبْطٍ. وهو إذ أخذ وصيةً مثل هذه،

and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods. 23 And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely. 24 Having received such a charge,

et les préteurs, après avoir fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent de les battre de verges. 23 Après les avoir roués de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les tenir sous bonne garde. 24 Celui-ci, qui avait reçu cette recommandation,

ألقاهما في السِّجْنِ الدَّاخِلِي، ووضبط أرجلهما في المِقْطَرَةَ. وفي نحو  
نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولْسُ وَسِيلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَسْجُونُونَ  
يَسْمَعُونَهُمَا. فَحَدَّثَتْ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزْعَزَعَتْ أَسَاسَاتُ  
السِّجْنِ،

he put them into the inner  
prison and fastened their  
feet in the stocks. 25 But  
at midnight Paul and Silas  
were praying and singing  
hymns to God, and the  
prisoners were listening  
to them. 26 Suddenly  
there was a great  
earthquake, so that the  
foundations of the prison  
were shaken;

les jeta dans la prison  
intérieure et leur mit les  
ceps aux pieds. 25 Vers le  
milieu de la nuit, Paul et  
Silas priaient et chantaient  
les louanges de Dieu, et les  
prisonniers les écoutaient.  
26 Tout à coup il se  
produisit un grand  
tremblement de terre, au  
point que les fondements de  
la prison furent ébranlés ;

فانفتحت الأبواب كُلُّها، وانفكَّت قيودهم جميعاً. ولما استيقظ حافظ السجن، ورأى أبواب السجن مفتوحة، استل سيفه وكان مزمعاً أن يقتل نفسه، ظاناً أن المسجونين قد هربوا.

and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. 27 And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les chaînes de tous (les prisonniers) se détachèrent. 27 Le geôlier se réveilla, et lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée ; il allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.

فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً: " لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً، لأن جميعنا ههنا ". فأخذ ضوءاً ونهض إلى داخل، وخر لبولس وسيلا وهو مُرتعدٌ، ثم أخرجهما وقال لهما: يا سيديّ، ماذا ينبغي لي أن أصنعه لكي أخلص؟ "

28 But Paul called with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here. 29 Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

30 And he brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

28 Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais aucun mal, nous sommes tous ici. 29 Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas ;30 il les mena dehors et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

أما هما فقالا: " آمن بالرب يسوع فتخلص أنت وأهل بيتك ". وكلماه  
وجميع أهل بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل  
وغسلهما من الجراحات، واعتمد في الحال هو والذين له أجمعون.

31 So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household. 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

31 Ils répondirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

وادخلهما في بيته وقَدَّم لهما مائدة، وتهلَّل مع جميع بيته إذ قد آمن بالله.

34 Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

34 Il les fit monter dans sa maison, mit la table et se réjouit avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (97:11-12)

نورٌ أشرق للصّديقين، وفرحٌ للمستقيمين بقلوبهم، افرحوا أيّها الصّديقون  
بالربِّ، واعترفوا لذكر قُدسه. هَللُويا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the  
righteous, And gladness for  
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you  
righteous, And give thanks  
at the remembrance of His  
holy name.

Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée  
pour le juste, Et la joie  
pour ceux dont le coeur  
est droit.

12 Justes, réjouissez—  
vous en l'Éternel Et  
célébrez son saint nom !

Alléluia.

## لوقا ( 21 : 12 – 19 )

وقبل هذا كله يُلقونَ أيديهم عليكم ويطردونكم، ويسلمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدمون أمام ملوك وولاية لأجل اسمي.

### Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

### Luc 21:12-19

12 Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.

فيكون لكم ذلك شهادة. فضعوا إذاً في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل بما تحتجون به، لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة التي لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera l'occasion de rendre témoignage. 14 Mettez-vous donc dans l'esprit de ne pas préméditer votre défense, 15 car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire.

وسوف تُسَلَّمون من الوالدين والإخوة والأقارب والأصدقاء، ويقتلون منكم. وتكونون مُبغضين من الجميع من أجل اسمي. وشعرة من رؤوسكم لا تهلكُ. بصبركم تقتنون أنفسكم. ( والمجد لله دائماً ).

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

**(Glory be to God forever.)**

16 Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ; 19 par votre persévérance vous sauvegarderez vos âmes.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Ninth day of the month of Bashans  
(Sixteenth day of The Month of Tout)

اليوم التاسع من شهر بشنس  
( السادس عشر من توت )

Neuvième jour du mois de  
Bashans

(Seizième de Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية (84:3-4)

مَذَابِحُكَ يَا رَبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ. مَلِكِي وَإِلَهِي. طُوبَى لِكُلِّ السَّكَّانِ فِي بَيْتِكَ.  
يُبَارِكُونَكَ إِلَى الْأَبَدِ. هَلِّلُويَا.

### Psalms 84:3-4

3 Even Your altars, O  
Lord of hosts, My King  
and my God

4 Blessed are those who  
dwell in Your house; They  
will still be praising You.

Alleluia

### Psaume 84:3-4

3 Tes autels, Éternel des  
armées, mon roi et mon  
Dieu.

4 Heureux ceux qui habitent  
ta maison. Ils peuvent te  
célébrer sans cesse,  
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 7 : 1 – 10 )

ولَمَّا أَكْمَلَ أَقْوَالَهُ كُلَّهَا فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ دَخَلَ كَفَرَ نَاحُومَ. وَكَانَ عَبْدٌ لِقَائِدِ مِئَةٍ، مِتَالِمًا مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ وَكَانَ مُكْرَمًا عِنْدَهُ.

### Luke 7:1-10

1 Now when He concluded all His sayings in the hearing of the people, He entered Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and ready to die.

### Luc 7 : 1 - 10

1 Quand Jésus eut achevé tout son discours devant le peuple, il entra dans Capharnaüm. 2 Un centurion avait un esclave malade, sur le point de mourir,

فَلَمَّا سَمِعَ عَنْ يَسُوعَ، أَرْسَلَ شِيُوخَ الْيَهُودِ إِلَيْهِ يَسْأَلُهُ أَنْ يَأْتِيَ وَيَشْفِي  
عَبْدَهُ.

3 So when he heard about Jesus, he sent elders of the Jews to Him, pleading with Him to come and heal his servant.

3 qu'il appréciait beaucoup. Ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui quelques notables des Juifs pour le prier de venir sauver son esclave.

فَلَمَّا جَاءُوا إِلَى يَسُوعَ طَلَبُوا إِلَيْهِ بِاجْتِهَادٍ قَائِلِينَ: "أَنَّهُ مُسْتَحَقُّ أَنْ تَفْعَلَ  
لَهُ هَذَا، لِأَنَّهُ مُحِبٌّ لِأُمَّتِنَا، وَقَدْ بَنَى لَنَا الْمَجْمَعَ". فَمَشَى يَسُوعَ مَعَهُمْ.  
وَإِذْ كَانَ غَيْرَ بَعِيدٍ عَنِ الْبَيْتِ أَرْسَلَ إِلَيْهِ قَائِدُ الْمِئَةِ أَصْدِقَاءَ يَقُولُ لَهُ: "

4 And when they came to Jesus, they begged Him earnestly, saying that the one for whom He should do this was deserving, 5 for he loves our nation, and has built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when He was already not far from the house, the centurion sent friends to Him, saying to Him,

4 Arrivés auprès de Jésus, ceux-ci le suppliaient instamment et disaient: "Il mérite que tu lui accordes cela, 5 car c'est lui qui nous a bâti la synagogue. 6 Jésus faisait route avec eux et déjà il n'était plus très loin de la maison quand le centurion envoya des amis pour lui dire:

يَارَبُّ، لَا تَتَّعِبْ. فَإِنِّي لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي. لِذَلِكَ لَمْ أَحْسِبْ ذَاتِي مُسْتَحِقًّا أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَيَبْرَأُ فَتَايَ. فَإِنِّي أَنَا إِنْسَانٌ مُرْتَبٌّ تَحْتَ سُلْطَانٍ، وَأَنَّهُ تَحْتَ يَدِي جُنْدٌ.

Lord, do not trouble Yourself, for I am not worthy that You should enter under my roof. 7 Therefore I did not even think myself worthy to come to You. But say the word, and my servant will be healed. 8 For I also am a man placed under authority, having soldiers under me.

"Seigneur, ne te donne pas cette peine, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit. 7 C'est pour cela aussi que je ne me suis pas jugé moi-même autorisé à venir jusqu'à toi; mais dis un mot et que mon serviteur soit guéri. 8 Ainsi moi, je suis placé sous une autorité, avec des soldats sous mes ordres,

فأقول لهذا: اذهب فيذهب، ولآخر: تعال فيجيء، ولعبدي: افعل هذا فيفعل. " فلما سمع يسوع هذا تعجب منه، والتفت إلى الجمع الذي يتبعه وقال: " الحق أقول لكم: إنني لم أجد في كل إسرائيل إيماناً بهذا المقدار

And I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it. 9 When Jesus heard these things, He marveled at him, and turned around and said to the crowd that followed Him, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel!

et je dis à l'un: "Va" et il va, à un autre: "Viens" et il le fait. 9 En entendant ces mots, Jésus fut plein d'admiration pour lui; il se tourna vers la foule qui le suivait et dit: "Je vous le déclare, même en Israël je n'ai pas trouvé une telle foi."

فرجع المرسلون إلى البيت، فوجدوا العبدَ المريضَ قد برأ.  
( والمجد لله دائماً ).

10 And those who were sent, returning to the house, found the servant well who had been sick.

**(Glory be to God forever.)**

10 Et de retour à la maison, les envoyés trouvèrent l'esclave en bonne santé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر (26:8, 7)

ياربُّ أحببتُ جمالَ بيتِكَ. وموضعَ مسكنِ مجدِكَ. لكي أسمعَ صوتَ  
تسبحتِكَ. وأنطقُ بجميعِ عجائبِكَ. هَللويَا.

### Psalms 26:8, 7

8 Lord, I have loved the habitation of Your house, And the place where Your glory dwells.

7 That I may proclaim with the voice of thanksgiving, And tell of all Your wondrous works.

Alleluia

### Psaumes 26:8, 7

8 Seigneur, j'aime la maison où tu résides, et le lieu où demeure ta gloire.

7 Pour clamer l'action de grâce, et en redisant toutes tes merveilles,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 19 : 1 - 10 )

ولمَّا دخل وكان يمشي في أريحا. وإذا رجلٌ يُدعى زكَّا، وهذا كان رئيساً للعشَّارين وكان غنيًّا، وكان يطلب مُريداً أن يرى يسوعَ مَنْ هو، فلم يكن يقدِرُ من أجل الجمع، لأنَّهُ كان قصيراً في قامته.

### Luke 19:1-10

1 Then Jesus entered and passed through Jericho. 2 Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. 3 And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

### Luc 19 : 1 - 10

1 Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. 2 Survint un homme appelé Zachée; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.

فأسرع إلى قُدَّامِ وَصَعِدَ عَلَى جُمَيْزَةٍ لِكِي يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُجْتَازاً مِنْ  
جَهْتِهَا. فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ، وَقَالَ لَهُ: " يَا زَكََّا،  
أَسْرِعْ وَانزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي الْيَوْمَ أَنْ أَكُونَ فِي بَيْتِكَ ".

4 So he ran ahead and  
climbed up into a sycamore  
tree to see Him, for He was  
going to pass that way. 5  
And when Jesus came to  
the place, He looked up and  
saw him, and said to him,  
Zacchaeus, make haste  
and come down, for today I  
must stay at your house.

4 Il courut en avant et  
monta sur un sycomore  
afin de voir Jésus qui  
allait passer par là. 5  
Quand Jésus arriva à cet  
endroit, levant les yeux, il  
lui dit: "Zachée,  
descends vite: il me faut  
aujourd'hui demeurer  
dans ta maison."

فأسرع ونزل فقبله فرحاً. فلما رأوا تدمروا أجمعين قائلين: " إِنَّهُ دَخَلَ  
إِلَى بَيْتِ رَجُلٍ خَاطِئٍ لِيَسْتَرِيحَ ."

6 So he made haste and came down, and received Him joyfully. 7 But when they saw it, they all complained, saying, He has gone to be a guest with a man who is a sinner.

6 Vite Zachée descendit et l'accueillit tout joyeux. Voyant cela, tous murmuraient; ils disaient: "C'est chez un pécheur qu'il est allé loger."

فوقف زكّاً وقالَ للرَّبِّ: " يارب هأنذا أُعطي نصفَ مالي للفقراء،  
ومَنْ ظلمتهُ شيئاً أعوّضهُ أربعةَ أضعافٍ ". فقال له يسوع: " اليومَ  
صارَ الخلاصُ لهذا البيتِ،

8 Then Zacchaeus stood  
and said to the Lord,  
Look, Lord, I give half of  
my goods to the poor; and  
if I have taken anything  
from anyone by false  
accusation, I restore  
fourfold. 9 And Jesus said  
to him, Today salvation  
has come to this house,

8 Mais Zachée, s'avançant,  
dit au Seigneur: "Eh bien!  
Seigneur, je fais don aux  
pauvres de la moitié de  
mes biens, et si j'ai fait tort  
à quelqu'un, je lui rends le  
quadruple." Alors Jésus dit  
à son propos: "Aujourd'hui,  
le salut est venu pour cette  
maison,

فإنَّهُ هو أيضاً ابن إبراهيم، لأنَّ ابن البشرِ جاء ليطلبَ ويُخَلِّصَ الذي  
قد هلكَ " .  
( والمجد لله دائماً )

because he also is a son  
of Abraham; 10 for the Son  
of Man has come to seek  
and to save that which  
was lost.

**(Glory be to God forever.)**

car lui aussi est un fils  
d'Abraham. 10 En effet, le  
Fils de l'homme est venu  
chercher et sauver ce qui  
était perdu

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين ( 10 – 1 : 9 )

فَأَمَّا الْقُبَّةُ الْأُولَى فَكَانَ فِيهَا وَصَايَا الْخِدْمَةِ وَقُدْسٌ مَزِينٌ، لِأَنَّ الْقُبَّةَ الْأُولَى صُنِعَتْ وَهِيَ الَّتِي كَانَتْ فِيهَا الْمَنَارَةُ، وَالْمَائِدَةُ، وَخَبْزُ التَّقْدِيمَةِ. وَتُدْعَى الْقُدْسُ.

### Hebrews 9:1-10

1 Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. 2 For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary;

### Hébreux 9:1-10

1 Le première alliance avait donc un rituel pour le culte et un temple terrestre. 2 En effet, une tente fut installée, une première tente appelée le Saint, où étaient le chandelier, la table et les pains d'offrande.



وبعد الحجاب الثاني القبة التي تُدعى " قُدس الأقداس " وكان فيها  
مِبْخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وتابوتُ العهدِ المُصَفَّحُ بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ، وكان  
فيها قِسطُ الذَّهَبِ الذي فيه المَنُّ، وعصاة هارون التي أفرخت، ولوحا  
العهدِ.

3 and behind the second  
veil, the part of the  
tabernacle which is called  
the Holiest of All, 4 which  
had the golden censer and  
the ark of the covenant  
overlaid on all sides with  
gold, in which were the  
golden pot that had the  
manna, Aaron's rod that  
budded, and the tablets of  
the covenant;

3 Puis, derrière le second  
voile, se trouvait une  
tente, appelée Saint des  
Saints, 4 avec un brûle  
parfum en or et l'arche de  
l'alliance toute recouverte  
d'or; dans celle-ci un  
vase d'or qui contenait la  
manne, le bâton d'Aaron  
qui avait fleuri et les  
tables de l'alliance.

وفوقها كان كاروبيم المجد مُظَلِّلَةٌ موضع الاستغفار. هذه التي ليس لنا أن نتكلم عنها بالتفصيل. فهذه لمَّا تُصنع هكذا، يدخل الكهنة إلى القبة الأولى في كل حين لإتمام الخدمة.

5 and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. 6 Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services.

5 Au-dessus de l'arche, les chérubins de gloire couvraient de leur ombre le propitiatoire. Mais il n'y a pas lieu d'entrer ici dans les détails. 6 L'ensemble étant ainsi installé, les prêtres, pour accomplir leur service, rentrent en tout temps dans la première tente.

أَمَّا الْقُبَّةُ الثَّانِيَّةُ فَيَدْخُلُهَا رَئِيسُ الْأَحْبَارِ وَحَدَهُ مَرَّةً فِي كُلِّ سَنَةٍ،

وَلَيْسَ بِغَيْرِ دَمِ الَّذِي كَانَ يُقَدِّمُهُ عَنِ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ، وَهَذَا يُظْهِرُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ أَنَّ طَرِيقَ الْأَقْدَاسِ لَمْ يُظْهَرَ بَعْدُ، مَا دَامَتِ الْقُبَّةُ الْأُولَى قَائِمَةً،

7 But into the second part the high priest went alone once a year, not without blood, which he offered for himself and for the people's sins committed in ignorance; 8 the Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.

7 Mais, dans la seconde, une seule fois par an, seul entre le grand prêtre, et encore, ce n'est pas sans offrir du sang pour ses manquements et pour ceux du peuple. 8 Le Saint Esprit a voulu montrer ainsi que le chemin du sanctuaire n'est pas encore manifesté, tant que subsiste la première tente.

التي هي رمزُ هذا الزمان الحاضر، الذي فيه كانوا يرفعون القرابين  
والذبائح، التي لا يمكنها بالنيّة أن تُكَمِّلَ من يخدم،

9 It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience-

9 C'est là un symbole pour le temps présent: des offrandes et des sacrifices y sont offerts, incapables de mener à l'accomplissement, en sa conscience, celui qui rend le culte.

-

إِلاّ بالمطعم فقط والمشرب وغسلاتٍ مختلفةٍ التي هي فرائض جسدِيَّة،  
وُضِعَت إلى زمان التقويم.

10 concerned only with  
foods and drinks, various  
washings, and fleshly  
ordinances imposed until  
the time of reformation.

10 Fondés sur des aliments,  
des boissons et des ablutions  
diverses, ce ne sont que rites  
humains, admis jusqu'au  
temps du relèvement.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 25 - 2 : 10 - 10

وهذه هي الكلمة التي بُشِّرْتُمْ بها. فاطرحوا عنكم إذاً كلَّ شرٍّ وكلَّ غشٍّ وكلَّ رياءٍ وكلَّ حسدٍ وكلَّ نميمةٍ، مثل أطفال مَوْلُودِينَ الآن اشتَهوا اللبنَ العَقْلِيَّ العديم الغشِّ لكي تَنَمُوا به للخلاص.

### 1 Peter 2:1-10

1 Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking, 2 as newborn babes, desire the pure milk of the word, that you may grow thereby,

### 1 Pierre 2 : 1-10

1 Or, cette parole, c'est l'Évangile qui vous a été annoncé. Rejetez donc toute méchanceté et toute ruse, toute forme d'hypocrisie, d'envie et de médisance. 2 Comme des enfants nouveau-nés, désirez le lait pur de la parole afin que, par lui, vous grandissiez pour le salut,



إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذُقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. الَّذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ حَجْرًا حَيًّا مَرْدُولًا  
مِنَ النَّاسِ وَلَكِنْ مُخْتَارًا مِنَ اللَّهِ وَكَرِيمًا.

3 if indeed you have tasted  
that the Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but chosen  
by God and precious,

3 si vous avez goûté que  
le Seigneur est bon. 4  
Approchez-vous de lui,  
pierre vivante, rejetée par  
les hommes, mais choisie  
et précieuse devant Dieu.

كونوا أنتم أيضاً كحجارةٍ حيّةٍ مَبْنِيّين بيتاً روحانياً، كهنوتاً طاهراً  
لتقديم ذبائحٍ روحيةٍ مقبولةٍ عند اللهِ بيسوع المسيح.

5 you also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. 6 Therefore it is also contained in the Scripture, Behold,.

5 Vous-mêmes, comme des pierres vivantes, entrez dans la construction de la Maison habitée par l'Esprit, pour constituer une sainte communauté sacerdotale, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus Christ. 6 Car on trouve dans l'Écriture:

لأنه مكتوبٌ في الكتاب: "إِنِّي هَآنَذَا أُضَعُّ فِي صِهْيُونَ حِجْرًا مُخْتَارًا  
فِي رَأْسِ الزَّائِيَةِ كَرِيمًا الَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَنْ يُخْزَى". فَلَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا  
الَّذِينَ تُؤْمِنُونَ الْكَرَامَةَ وَأَمَّا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

I lay in Zion A chief  
cornerstone, elect, precious,  
And he who believes on Him  
will by no means be put to  
shame 7 Therefore, to you  
who believe, He is precious;  
but to those who are  
disobedient,

Voici, je pose en Sion  
une pierre angulaire,  
choisie et précieuse, et  
celui qui met en elle sa  
confiance ne sera pas  
confondu. 7 A vous donc,  
les croyants, l'honneur;  
mais pour les incrédules

فالحجرُ الذي رذَلَهُ البَنَّاؤُونَ هو قد صار رأس الزَّاوية وحجر عِثْرَةٍ  
وصخرةً شَكِّ. الذين يَعْثُرُونَ بالكلمة غير موافقين للذي وُضِعُوا لَهُ. أَمَّا  
أنتم فجنسٌ مُخْتَارٌ

The stone which the  
builders rejected Has  
become the chief  
cornerstone, 8 and A  
stone of stumbling And a  
rock of offense. They  
stumble, being  
disobedient to the word, to  
which they also were  
appointed. 9 But you are a  
chosen generation,

la pierre qu'ont rejetée les  
bâisseurs est devenue la  
pierre de l'angle,8 et aussi  
une pierre d'achoppement,  
un roc qui fait tomber. Il s'y  
heurte, parce qu'ils  
refusent de croire à la  
parole,9 et c'est à cela  
qu'ils étaient destinés. Mais  
vous, vous êtes la race  
élue,

وكهنوت ملوكي وأمة مقدسة وشعب بار لكي تُخبروا بفضائلِ ذاك  
الذي دعاكم من الظلمة إلى نوره العجيب،

a royal priesthood, a  
holy nation, His own  
special people, that you  
may proclaim the  
praises of Him who  
called you out of  
darkness into His  
marvelous light;

la communauté sacerdotale  
du roi, la nation sainte, le  
peuple que Dieu s'est  
acquis, pour que vous  
proclamiez les hauts faits  
de celui qui vous a  
appelés, des ténèbres à sa  
merveilleuse lumière,

الذِينَ قَبْلًا لَمْ تَكُونُوا شَعْبًا وَأَمَّا الْآنَ فَأَنْتُمْ صِرْتُمْ شَعْبُ اللَّهِ، الَّذِينَ كُنْتُمْ  
غَيْرَ مَرْحُومِينَ وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رُحِمْتُمْ.

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy.

10 vous qui jadis n'étiez pas  
son peuple, mais qui  
maintenant êtes le peuple de  
Dieu; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde, mais qui  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

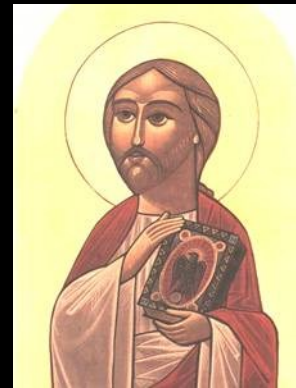
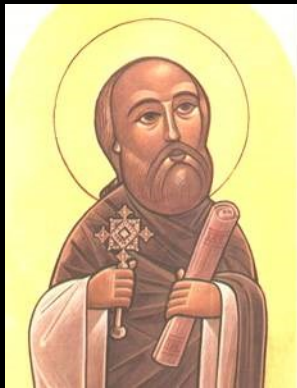
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وَأَمَّا الْكَنِيسَةُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَ لَهُمْ سَلَامٌ، مَبْنِيينَ وَسَائِرِينَ بِخَوْفِ الرَّبِّ، وَكَانُوا يَزْدَادُونَ كَثْرَةً بِعِزَاءِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

### Acts 9:31-43

31 Then the churches throughout all Judea, Galilee, and Samaria had peace and were edified. And walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.

### Actes 9 : 31 - 43

3 L'Église, sur toute l'étendue de la Judée, de la Galilée et de la Samarie, vivait donc en paix, elle s'édifiait et marchait dans la crainte du Seigneur et, grâce à l'appui du Saint Esprit, elle s'accroissait.

وكان بينما بَطْرَسُ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ جَمِيعاً، جَاءَ إِلَى الْقَدِيسِينَ السَّاكِنِينَ  
فِي لُدَّةَ، فوجد هُنَاكَ رَجُلًا اسْمُهُ إِيْنِيَّاسُ وكان لَهُ ثَمَانِ سَنِينَ مَطْرُوحاً  
عَلَى سَرِيرٍ، وَهَذَا كَانَ مُخْلَعاً.

32 Now it came to pass, as Peter went through all parts of the country, that he also came down to the saints who dwelt in Lydda. 33

There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years and was paralyzed.

32 Or, il arriva que Pierre, qui se déplaçait continuellement, descendit aussi chez les saints qui habitaient Lydda. 33 Il trouva là un homme du nom d'Enée, allongé sur un grabat depuis huit ans; il était paralysé.

فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: " يَا إِيْنِيَّاسُ، يَشْفِيكَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُمْ وَافْرُشْ لِنَفْسِكَ  
". فَللوقت قام. ونظروه كُلَّ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ وَسَارُونَ، الَّذِينَ رَجَعُوا  
إِلَى الرَّبِّ.

34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and make your bed. Then he arose immediately. 35 So all who dwelt at Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

34 Pierre lui dit: "Enée, Jésus Christ te guérit. Lève-toi et fais toi-même ton lit!" Et il se leva aussitôt. 35 L'ayant vu, toute la population de Lydda et de la plaine de Saron se tourna vers le Seigneur.

وكان بيافا امرأة تلميذة اسمها طابيثا، التي تفسيرها غزالة. وهذه كانت  
مُمتلئة أعمالاً صالحةً بالصدقات التي كانت تعملها. وحدث في تلك  
الأيام أنها مَرِضَتْ وماتت،

36 At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did. 37 But it happened in those days that she became sick and died.

36 Il y avait à Joppé une femme qui était disciple; elle s'appelait Tabitha, ce qui se traduit par Gazelle. Elle était riche des bonnes oeuvres et des aumônes qu'elle faisait. 37 Or, en ces jours-là, elle tomba malade et mourut.

فَغَسَّوْهَا وَوَضَعُوهَا فِي عِلْيَةِ. وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةً قَرِيبَةً مِنْ يَافَا، وَسَمِعَ  
التَّلَامِيذُ أَنَّ بُطْرُسَ هُنَاكَ، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ يَطْلُبَانِ إِلَيْهِ أَنْ لَا تَتَوَانَى  
عَنِ الْمَجِيءِ إِلَيْنَا.

When they had washed her, they laid her in an upper room. 38 And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.

Après avoir fait sa toilette, on la déposa dans la chambre haute. 38 Comme Lydda est proche de Joppé, les disciples avaient appris que Pierre était là et ils lui envoyèrent deux hommes chargés de cette invitation: "Rejoins-nous sans tarder."

فَقَامَ بُطْرُسُ وَجَاءَ مَعَهُمَا. فَلَمَّا جَاءَ أَصْعَدُوهُ إِلَى مَوْضِعِ الْعَلِيَّةِ، فَوَقَفَتْ  
أَمَامَهُ جَمِيعُ الْأَرَامِلِ يَبْكِينَ وَيُرِينَهُ الْأَقْمَصَةَ وَالثِّيَابَ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُهَا  
لَهُمْ بَيْنَمَا كَانَتْ مَعَهُمْ غَزَالَةً.

39 Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them.

39 Pierre partit aussitôt avec eux. Quand il fut arrivé, on le fit monter dans la chambre haute, et toutes les veuves se tenaient devant lui en pleurs, lui montrant les tuniques et les manteaux que faisait Dorcas quand elle était en leur compagnie.

فَأَخْرَجَهُمْ بُطْرُسُ جَمِيعاً، وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى، وَالتَفَتَ إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: " يَا طَابِثَا قُومِي! " فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. فَلَمَّا نَظَرَتْ بُطْرُسُ جَلَسَتْ، فَتَوَلَّاهَا يَدُهُ وَأَقَامَهَا. وَدَعَى الْقَدِيسِينَ وَالْأَرَامِلَ وَأَوْقَفَهَا لِهَمِّ حَيَّةٍ.

40 But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. 41 Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

40 Pierre fit sortir tout le monde et, se mettant à genoux, il pria; puis, se tournant vers le corps, il dit: "Tabitha, lève-toi." Elle ouvrit les yeux, et, à la vue de Pierre, elle se redressa et s'assit. 41 Il lui donna la main, la fit lever et, rappelant les saints et les veuves, il la leur présenta vivante.

فَزَاعَ هَذَا الْأَمْرَ فِي يَافَا كُلِّهَا، وَأَمَّنْ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ. وَمَكَثَ فِي يَافَا  
أَيَّاماً كَثِيرَةً، عِنْدَ وَاحِدٍ يُدْعَى سِمْعَانَ الدَّبَّاحَ.

42 And it became known  
throughout all Joppa, and  
many believed on the Lord.

43 So it was that he stayed  
many days in Joppa with  
Simon, a tanner.

42 Tout Joppé fut au  
courant, et beaucoup  
crurent au Seigneur.

Pierre demeura assez  
longtemps à Joppé, chez  
un certain Simon qui était  
corroyeur.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (65:1-2)

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ. وَلَكَ تُوفَى النَّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ.  
اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ صَلَوَاتِي. لِأَنَّهُ إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَرٍ. هَلْلُويَا.

### Psalms 65:1-2

1 Praise is awaiting You,  
O God, in Zion; And to  
You the vow shall be  
performed.

2 O You who hear prayer,  
To You all flesh will come.  
Alleluia

### Psaume 65:1-2

1 Dieu qui es en Sion, la  
louange te convient, et pour  
toi on accomplit des vœux.

2 Jusqu'à toi qui entends la  
prière, tout être de chair  
peut venir,  
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى (19-16:13)

ولمَّا جاء يسوع إلى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً: " ماذا يقول النَّاس في ابن البشر من هو؟ " فهُم قالوا: " قومٌ قالوا يوحنا المعمدان، وقال آخرون إيليا، وقال آخرون إرميا أو واحدٌ من الأنبياء

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthew 16:13-19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme?" Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes

قال لهم: " وأنتم، مَنْ تقولون إني أنا؟ " فأجاب سمعان بطرس وقال: " أنت هو المسيح ابن الله الحيّ ". فأجاب يسوع وقال له: " طوباك يا سمعان ابن يُونَا، إِنَّ لِحْمًا وَدَمًا لَمْ يُعْطِن لَكَ هَذَا، لَكِن أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وأنا أقول لك أيضاً: أنت بطرس، وعلى هذه الصخرة أبنى بيّعتي،  
وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Eglise, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَمَا تَرْبُطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ  
مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَمَا تَحُلُّهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي  
السَّمَاوَاتِ." (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً.)

19 And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs du Royaume des cieux; tout ce que tu lieras sur la terre sera lié aux cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié aux cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tenth day of The Month of  
Bashans

اليوم العاشر من شهر بشانس

Dixième jour du mois de Bashans



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 4 : 3, 6-7

اعلموا أن الربّ قد جعلَ بارهُ عجباً. الربُّ يستجيبُ لي إذا ما صرختُ إليه. قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيتَ سروراً لقلبي هَللُويا.

### Psalms 4:3, 6-7

3 But know that the Lord has set apart for Himself him who is godly; The Lord will hear when I call to Him.

6 Lord, lift up the light of Your countenance upon us  
7 You have put gladness in my heart.

Alleluia

### Psaume 4:3, 6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part son fidèle. Quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur. Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

## متى (11:25-30)

في ذلك الوقت أجاب يسوع وقال: " أحمّدك أيّها الأب ربّ السّماء والأرض، لأنّك أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطفال. نعم أيّها الأب، لأنّ هذه هي المسرّة التي صارت أمامك.

### Matthew 11:25-30

25 At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and have revealed them to babes. 26 Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

### Matthieu 11:25-30

25 En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits. 26 Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance.

كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْإِبْنَ إِلَّا الْآبُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الْإِبْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْإِبْنَ أَنْ يُعْلَنَ لَهُ. تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا جَمِيعَ الْمُتَعَبِينَ وَالثَّقِيلِي الْأَحْمَالِ، وَأَنَا أُرِيحُكُمْ.

27 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 28 Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest.

27 Tout m'a été remis par mon Père. Nul ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et nul ne connaît le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils veut bien le révéler. 28 Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi je vous donnerai le repos.

احملوا نيري عليكم وتعلموا مني، لأني وديع ومتواضع القلب فتجدوا  
راحة لنفوسكم. لأن نيري هين وحملِي خفيفٌ " . ( **والمجد لله دائماً** ) .

29 Take My yoke upon  
you and learn from Me,  
for I am gentle and lowly  
in heart, and you will find  
rest for your souls. 30  
For My yoke is easy and  
My burden is light.

**(Glory be to God forever.)**

29 Prenez sur vous mon joug  
et mettez-vous à mon école,  
car je suis doux et humble de  
coeur, et vous trouverez le  
repos de vos âmes. Oui, mon  
joug est facile à porter et  
mon fardeau léger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 113:1-2

سَبِّحُوا أَيُّهَا الْفَتِيانَ الرَّبِّ. سَبِّحُوا لِاسْمِ الرَّبِّ. لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكاً  
مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ. هَلْلُويا.

## Psalms 113:1-2

1 Praise the Lord! Praise, O servants of the Lord, Praise the name of the Lord!

2 Blessed be the name of the Lord From this time forth and forevermore

Alleluia

## Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 16-13:10

وقدّموا إليه أولاداً لكي يلمسهم. فانتهرهم التلاميذ. فلما رأى يسوع حزن وقال لهم: "دعوا الأولاد يأتون إليّ ولا تمنعوهم أن يأتوا إليّ،

### Mark 10:13-16

13 Then they brought little children to Him, that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them. 14 But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, Let the little children come to Me, and do not forbid them;

### Mark 10:13-16

13 Des gens lui amenaient des enfants pour qu'il les touche, mais les disciples les rabrouèrent. 14 En voyant cela, Jésus s'indigna et leur dit: "Laissez les enfants venir à moi, ne les empêchez pas,

لأنَّ لمثل هؤلاء تكون ملكوت الله. الحقَّ أقولُ لكم: أن مَنْ لا يقبلُ ملكوت الله مثلَ ولدٍ فلن يدخلَهُ". فاحتضنهم وباركهم ووضعَ يده عليهم. (والمجد لله دائماً)

for of such is the kingdom of God. 15 Assuredly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it. 16 And He took them up in His arms, put His hands on them, and blessed them (Glory be to God forever.)

car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. 15 En vérité, je vous le déclare, qui n'accueille pas le Royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera pas. 16 Et il les embrassait et les bénissait en leur imposant les mains. (Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 32 - 12 : 2 )

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر، الذين بالإيمان قهرّوا ممالك، وعملوا البر، ونالوا المواعيد،

### Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets: 33 who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises,

### Hébreux 11:32 - 12 : 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David, Samuel et les prophètes, 33 eux qui, grâce à la foi, conquièrent des royaumes, mirent en oeuvre la justice, virent se réaliser des promesses,

وسدُّوا أفواه أسودٍ، أخمَدوا قوَّة النَّارِ، ونجوا مِن حَدِّ السَّيْفِ، وتَقَوُّوا  
في الضَّعْفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزَموا جيوش الغُرباءِ،  
أَخَذَت نِسَاءُ أمواتهنَّ من بعد قيامَةٍ.

stopped the mouths of  
lions, 34 quenched the  
violence of fire, escaped  
the edge of the sword,  
out of weakness were  
made strong, became  
valiant in battle, turned to  
flight the armies of the  
aliens. 35 Women  
received their dead  
raised to life again.

muselèrent la gueule des  
lions, 34 éteignirent la  
puissance du feu,  
échappèrent au tranchant de  
l'épée, reprirent vigueur  
après la maladie, se  
montrèrent vaillants à la  
guerre, repoussèrent les  
armées étrangères; 35 des  
femmes retrouvèrent leurs  
morts par résurrection.

وآخرون ضُربوا مثل الطُّبُول ولم يقبلوا إليهم النَّجاة لكي ينالوا القيامة  
الفاضلة. وآخرون صُلبوا بالهزء والجلد، ثم في قُيُودٍ أيضاً وحبسٍ.  
ورُجموا، ونُشِروا بالمناشير، وجُربوا، وماتوا بقتل السَّيف،

And others were tortured,  
not accepting deliverance,  
that they might obtain a  
better resurrection. 36 Still  
others had trial of  
mockings and scourgings,  
yes, and of chains and  
imprisonment. 37 They  
were stoned, they were  
sawn in two, were tempted,  
were slain with the sword.

Mais d'autres subirent  
l'écartèlement, refusant la  
délivrance pour aboutir à  
une meilleure résurrection;  
36 d'autres encore subirent  
l'épreuve des moqueries et  
du fouet et celle des liens  
et de la prison; 37 ils furent  
lapidés, ils furent sciés; ils  
moururent tués à coups  
d'épée;

وطافوا في فراء وجلودٍ معزى، معوزين متضايقين متألِّمين، هؤلاء  
الذين لم يكن العالم يستحقهم. تائهين في القفار والجبال والمغائر  
وشقوق الأرض.

They wandered about  
in sheepskins and  
goatskins, being  
destitute, afflicted,  
tormented--38 of whom  
the world was not  
worthy. They wandered  
in deserts and  
mountains, in dens and  
caves of the earth.

ils menèrent une vie errante,  
vêtus de peaux de moutons  
ou de toisons de chèvres; ils  
étaient soumis aux privations,  
opprimés, maltraités,38 eux  
dont le monde n'était pas  
digne; ils erraient dans les  
déserts et les montagnes,  
dans les grottes et les cavités  
de la terre.



فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يُكمّلوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةُ شهداء هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا، فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّر، والخطيئة القائمة علينا جداً، وبالصَّبْر فلنسعى في الجهاد الموضوع لنا،

1 Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us,

1 Ainsi donc, nous aussi, qui avons autour de nous une telle nuée de témoins, rejetons tout fardeau et le péché qui sait si bien nous entourer, et courons avec endurance l'épreuve qui nous est proposée,

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان  
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّليب واستهان بالعار، وجلس عن يمين  
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the  
author and finisher of our  
faith, who for the joy that  
was set before Him  
endured the cross,  
despising the shame, and  
has sat down at the right  
hand of the throne of  
God.

les regard fixés sur celui qui  
est l'initiateur de la foi et qui  
la mène à son  
accomplissement, 2 Jésus,  
lui qui, renonçant à la joie  
qui lui revenait, endura la  
croix au mépris de la honte  
et s'est assis à la droite du  
trône de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 4 : 12 - 19 )

يا أحبائي لا تستغربوا من البَلْوَى المَحْرِقَةَ التي تحدث بَيْنَكُمْ لأجلِ  
تجربتكم كأنه أمرٌ غريبٌ قد أصابكم، بل كما اشتَرَكتُمْ في أوجاع  
المسيح، افرحوا

### 1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

### 1 Pierre 4:12 - 19

12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange d'être dans la fournaise de l'épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'anormal. 13 Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous,

لكي تفرحوا بابتهاج في استعلان مجده أيضاً. وإن عُيرتُم باسم  
المسيح، فطوبى لكم، لأنه ذا المجد والقوة وروح الله يحلُّ عليكم. فلا  
يتألم أحدكم كقاتلٍ أو سارقٍ أو فاعلٍ شرٍّ

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified. 15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer,

afin que, lors de la révélation de sa gloire, vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse. 14 Si l'on vous outrage pour le nom du Christ, heureux êtes-vous, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous. 15 Que nul d'entre vous n'ait à souffrir comme meurtrier, voleur ou malfaiteur,

أَوْ كَنَاطِرٍ إِلَى مَا لَيْسَ لَهُ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِي فَلَا يَخْجَلْ، بَلْ يُمَجِّدُ  
اللَّهُ بِهَذَا الْإِسْمِ. لِأَنَّهُ الْوَقْتُ لِابْتِدَاءِ الْقَضَاءِ مِنْ بَيْتِ اللَّهِ. فَإِنْ كَانَ قَدْ  
ابْتَدَأَ أَوْلَا مِنَّا،

or as a busybody in other  
people's matters. 16 Yet if  
anyone suffers as a  
Christian, let him not be  
ashamed, but let him glorify  
God in this matter. 17 For  
the time has come for  
judgment to begin at the  
house of God; and if it  
begins with us first,

ou comme se mêlant des  
affaires d'autrui, 16 mais si  
c'est comme chrétien, qu'il  
n'en ait pas honte, qu'il  
glorifie plutôt Dieu de  
porter ce nom. 17 C'est le  
moment, en effet, où le  
jugement commence par  
la maison de Dieu: or, s'il  
débuté par nous,



فَمَا هِيَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ لَا يُطِيعُونَ إِنْجِيلَ اللَّهِ؟ وَإِنْ كَانَ الْبَارُّ بِالْجَهْدِ  
يَخْلُصُ، فَالْخَاطِئُ وَالْمُنَافِقُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ؟ فَإِذَا الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ كَمَشِيئَةِ  
اللَّهِ، فَلْيَسْتَوِدِعُوا أَنْفُسَهُمْ لِلَّهِ الْخَالِقِ الْأَمِينِ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.

what will be the end of  
those who do not obey the  
gospel of God? 18 Now If  
the righteous one is  
scarcely saved, Where will  
the ungodly and the sinner  
appear? 19 Therefore let  
those who suffer according  
to the will of God commit  
their souls to Him in doing  
good, as to a faithful  
Creator.

quelle sera la fin de ceux  
qui refusent de croire à  
l'Évangile de Dieu? 18 Et  
si le juste est sauvé à  
grand-peine,  
qu'adviendra-t-il de l'impie  
et du pécheur? 19 Ainsi,  
que ceux qui souffrent  
selon la volonté de Dieu  
remettent leur âme au  
fidèle Créateur, en faisant  
le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

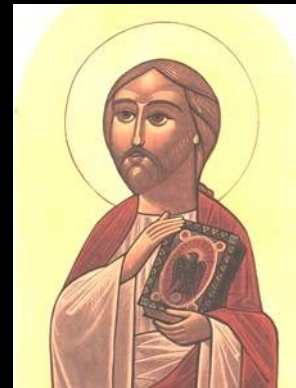
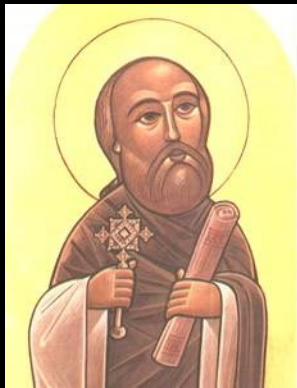
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 19: 23 - 40

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطَّرِيق، لأن واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضة صانع هياكل فضة لأرطاميس، كان يُرَبِّح الصَّنَاع ربحاً ليس بقليل.

### Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

### Actes 19 : 23 - 40

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حوله وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ  
تعرفون أن ربحنا إِنَّمَا هو من هذه الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ  
وتسمعون أنه ليس من أفسس فقط،

25 He called them together with the workers of similar occupation, and said: Men, you know that we have our prosperity by this trade. 26 Moreover you see and hear that not only at Ephesus,

25 Il rassembla ces artisans ainsi que les membres des métiers voisins et leur déclara: "Vous le savez, mes amis, notre aisance vient de cette activité. 26 Or, vous le constatez ou vous l'entendez dire: non seulement à Éphèse,

بل وحتى من جميع آسيّا، استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه  
التي تُصنع بالأيدى ليست آلهة.

but throughout almost all  
Asia, this Paul has  
persuaded and turned  
away many people,  
saying that they are not  
gods which are made with  
hands.

mais dans presque toute  
l'Asie, ce Paul remue une  
foule considérable en la  
persuadant, comme il dit,  
que les dieux qui sortent de  
nos mains ne sont pas des  
dieux.

فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة، بل أيضاً  
هيكل أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه سوف  
تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلماً  
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

27 So not only is this  
trade of ours in danger of  
falling into disrepute, but  
also the temple of the  
great goddess Diana  
may be despised and her  
magnificence destroyed,  
whom all Asia and the  
world worship. 28 Now  
when they heard this,  
they were full of wrath

27 Ne c'est pas simplement  
notre profession qui risque  
d'être dénigrée, mais c'est  
aussi le temple de la grande  
déesse Artémis qui pourrait  
être laissé pour compte et se  
trouver bientôt dépouillé de  
la grandeur de celle  
qu'adorent l'Asie et le monde  
entier. 28 A ces mots, les  
auditeurs devinrent furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".  
فامتأأت المدينة اضطراباً وجرأوا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد  
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في  
السفر.

and cried out, saying,  
Great is Diana of the  
Ephesians! 29 So the  
whole city was filled with  
confusion, and rushed  
into the theater with one  
accord, having seized  
Gaius and Aristarchus,  
Macedonians, Paul's  
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de  
crier: "Grande et l'Artémis  
d'Éphèse! 29 L'agitation  
gagna toute la ville et l'on  
se précipita en masse au  
théâtre, en s'emparant au  
passage des Macédoniens  
Gaius et Aristarque,  
compagnons de voyage de  
Paul.



ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد. وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخر، لأن المحفل كان مُضطرباً،

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater. 32 Some therefore cried one thing and some another, for the assembly was confused,

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre. 32 Chacun bien sûr criait autre chose que son voisin et la confusion

وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيء كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر من الجمع، فأشار إسكندر بيده يريد أن يحتجَّ للجمع. فلمَّا عرفوا أنه يهوديُّ،

and most of them did not know why they had come together. 33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew,

régnait dans l'assemblée où la plupart ignoraient même les motifs de la réunion. 33 Des gens dans la foule renseignèrent un certain Alexandre que les Juifs avaient mis en avant. De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif,

صار صوتٌ واحدٌ من الجميع صارخين نحو مدّة ساعتين قائلين: " عظيمة هي أرطاميس التي لأهل أفسس ". فلمّا هدأ الكاتب الجمع قال: " أيّها الرّجالُ الأفسسيُّون، مَنْ هو من الناس لا يعرف أن مدينة الأفسسيِّين مُتعبّدة لأرطاميس العظيمة

all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians! 35 And when the city clerk had quieted the crowd, he said: Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana,

tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!" Le secrétaire réussit pourtant à calmer la foule: "Ephésiens, dit-il, existerait-il quelqu'un qui ne sache pas que la cité d'Ephèse est la ville sainte de la grande Artémis

ولتمثالها الذي هبط من زَفْسَ؟ وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء،  
فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذَّين  
الرَّجلين إلى هنا، وهما ليسا سارقي هياكل، ولا مُجَدِّفين، على آلهتكم.

and of the image which  
fell down from Zeus? 36  
Therefore, since these  
things cannot be denied,  
you ought to be quiet and  
do nothing rashly. 37 For  
you have brought these  
men here who are neither  
robbers of temples nor  
blasphemers of your  
goddess.

et de sa statue tombée du  
ciel? 36 Puisque la réponse  
ne fait pas de doute, il vous  
faut donc retrouver le  
calme, et éviter les fausses  
manoeuvres. 37 Vous avez  
en effet amené ici des  
hommes qui n'ont commis  
ni sacrilège ni blasphème  
contre notre déesse.

فإن كان ديمتريوس والصُّنَّاع الذين معه لهم دعوى على أحدٍ، فإنه تُقام  
أيَّامٌ للقضاء، ويوجد ولادةٌ، فليرافعوا بعضهم بعضاً. وإن كنتم  
تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيِّ.

38 Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another. 39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly.

38 Si Démétrius et les artisans qui le suivent sont en litige avec quelqu'un, il se tient des audiences, il existe des proconsuls: que les parties aillent donc en justice! Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale.

لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم. وليس حُجَّةً  
يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولَمَّا قال هذا  
صرف المحفل.

40 For we are in danger of being called in question for today's uproar, there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly.

40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui, car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 66:12-14

جُزْنَا فِي النَّارِ وَالْمَاءِ. وَأَخْرَجْتَنَا إِلَى الرَّاحَةِ. أَدْخُلْ إِلَى بَيْتِكَ  
بِالْمُحَرِّقَاتِ. وَأُفِيكَ النُّذُورَ الَّتِي نَطَقْتَ بِهَا شَفَتَايَ. هَلْلُويَا.

### Psalms 66:12-14

12 We went through fire  
and through water; But  
You brought us out to rich  
fulfillment

13 I will go into Your  
house with burnt  
offerings; I will pay You  
my vows,

14 Which my lips have  
uttered. Alleluia

### Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés  
dans le feu et dans l'eau,  
mais tu nous as fait sortir  
pour un banquet.

13 J'entre dans ta maison  
avec des holocaustes;  
Envers toi,

14 j'accomplis les vœux qui  
ont ouvert mes lèvres,  
Alléluia

## متى ( 18 : 10 – 20 )

أنظروا، إذاً لا تحتقروا أحد هؤلاء الصِّغار، لأني أقول لكم أن ملائكتهم في السموات كل حين ينظرون وجه أبي الذي في السموات. لأن ابن الإنسان قد جاء ليطلب وليخلص ما قد ضلّ.

### Matthew 18:10-20

10 Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven. 11 For the Son of Man has come to save that which was lost.

### Mathieu 18:10-20

10 Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits, car, je vous le dis, aux cieux leurs anges se tiennent sans cesse en présence de mon Père qui est aux cieux.

ماذا تظنون؟ إن كان لأحد مئة خروفٍ، وضلَّ واحدٌ منها، أفلا يترك التسعة والتسعين على الجبال ويذهب ويطلب الضالَّ؟

12 What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying?

11 Quel est votre avis? Si un homme a cent brebis et que l'une d'entre elles vienne à s'égarer, ne va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres dans la montagne pour aller à la recherche de celle qui s'est égarée?

وإذا حصل ووجده، فالحق أقول لكم أنه يفرح به أكثر من التسعة والتسعين التي لم تَضَلَّ. هكذا ليست مشيئة أبي الذي في السموات أن يهلك أحد هؤلاء الصغار.

13 And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go astray.

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

13 Et s'il parvient à la retrouver, en vérité, je vous déclare, il en a plus de joie que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. 14 Ainsi votre Père qui est aux cieux veut qu'aucun de ces petits ne se perde.

وإذا أخطأ إليك أخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. إن سمع منك فقد ربحت أخاك. وإن لم يسمع منك، فخذ معك أيضاً واحداً أو اثنين لكي تقوم كلُّ كلمة على فم شاهدين أو ثلاثة.

15 Moreover if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother. 16 But if he will not hear, take with you one or two more, that 'by the mouth of two or three witnesses every word may be established.'

15 Si ton frère vient à pécher, va le trouver et fais-lui tes reproches seul à seul. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère. 16 S'il ne t'écoute pas, prends encore avec toi une ou deux personnes pour que toute affaire soit décidée sur la parole de deux ou trois témoins.

وإن لم يسمع منهم فقل للكنيسة. وإن لم يسمع من الكنيسة فليكن عندك  
كوثني وعشار. الحق أقول لكم: كلُّ ما تربطونه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات، وكلُّ ما تحلُّونه على الأرض يكون محلولاً في  
السموات.

17 And if he refuses to  
hear them, tell it to the  
church. But if he refuses  
even to hear the church, let  
him be to you like a  
heathen and a tax collector.

18 Assuredly, I say to you,  
whatever you bind on earth  
will be bound in heaven,  
and whatever you loose on  
earth will be loosed in  
heaven.

17 S'il refuse de les  
écouter, dis-le à l'Église, et  
s'il refuse d'écouter même  
l'Église, qu'il soit pour toi  
comme le païen et le  
collecteur d'impôt. 18 En  
vérité, je vous le déclare:  
tout ce que vous lierez sur  
la terre sera lié au ciel, et  
tout ce que vous délierez  
sur la terre sera délié au  
ciel.

وأقول لكم أيضاً: إن اتَّفَقَ اثنان منكم على الأرض لأي شيء يطلبانه فإنه يكون لهما من عند أبي الذي في السَّمَوَاتِ. لأنه حيثما اجتمعا اثنان أو ثلاثة بِاسْمِي فهناك أكون في وسطهم. ( **والمجد لله دائماً** )

19 Again I say to you that if two of you agree on earth concerning anything that they ask, it will be done for them by My Father in heaven. 20 For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je vous le déclare encore, si deux d'entre vous, sur la terre, se mettent d'accord pour demander quoi que ce soit, cela leur sera accordé par mon Père qui est aux cieux. 20 Car, là où deux ou trois se trouvent réunis en mon nom, je suis au milieu d'eux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eleventh day of The Month of  
Bashans  
(28<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم الحادى عشر من شهر بشنس  
( الثامن والعشرون من هاتور )

Onzième jour du mois de Bashans  
(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.



ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلوليا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est  
en mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé,  
c'est bien un tel grand prêtre  
que nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.



لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère  
en disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما  
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (1: 1- 14)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est d'apprendre que mes enfants marchent dans la lumière de la vérité. 5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les frères, et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما  
يحق لله.

6 who have borne witness  
of your love before the  
church. If you send them  
forward on their journey in  
a manner worthy of God,  
you will do well,

6 Ils ont rendu devant  
l'Église témoignage à ta  
charité. Tu agiras bien en  
pourvoyant à leur mission  
d'une manière digne de  
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن  
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت  
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth  
for His name's sake,  
taking nothing from the  
Gentiles. 8 We therefore  
ought to receive such, that  
we may become fellow  
workers for the truth. 9 I  
wrote to the church, but  
Diotrephes, who loves to  
have the preeminence  
among them, does not  
receive us.

7 Car c'est pour le Nom  
qu'ils se sont mis en route,  
sans rien recevoir des  
païens. 8 Nous donc, nous  
devons venir en aide à ces  
hommes, afin de nous  
montrer coopérateurs de la  
vérité. 9 J'ai écrit un mot à  
l'Église. Mais Diotréphès,  
qui aime à tout régenter,  
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.



ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

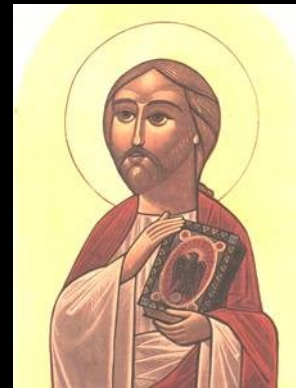
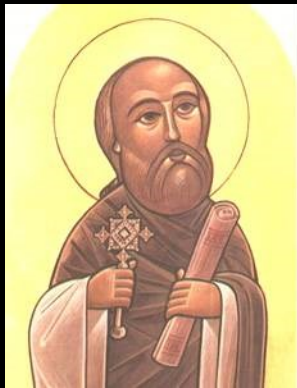
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب  
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق  
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.



فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les  
décisions qu'avaient prises  
les apôtres et les anciens  
de Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.



فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Twelfth day of The Month of  
Bashans

(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الثاني عشر من شهر بشانس

( السابع عشر من هاتور )

Douzième jour du mois de  
Bashans

(Dix-septième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be  
clothed with righteousness,  
and let Your saints shout  
for joy. 10 For Your servant  
David's sake.

17 I will prepare a lamp for  
My Anointed, 18 but upon  
Himself His crown shall  
flourish  
Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient  
vêtus de justice, Que tes  
fidèles crient leur joie. 10 A  
cause de David ton  
serviteur,

17 Je préparerai une  
lampe pour mon messie, 18  
Et sur lui son diadème  
fleurira,  
Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes  
followed Him-- from  
Galilee, and from  
Decapolis, Jerusalem,  
Judea, and beyond the  
Jordan. 1 And seeing the  
multitudes, He went up on  
a mountain, and when He  
was seated His disciples  
came to Him. 2 Then He  
opened His mouth and  
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le  
suivirent, venues de la  
Galilée et de la Décapole,  
de Jérusalem et de la  
Judée, et d'au-delà du  
Jourdain. 1A la vue des  
foules, Jésus monta dans  
la montagne. Il s'assit, et  
ses disciples  
s'approchèrent de lui. 2 Et,  
prenant la parole, il les  
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God. 10  
Blessed are those who are  
persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

7 Heureux les  
miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8  
Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9  
Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront  
appelés fils de Dieu. 10  
Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la  
justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.  
12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;



فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من  
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 De même, que votre  
lumière brille aux yeux des  
hommes, pour qu'en voyant  
vos bonnes actions, ils rendent  
gloire à votre Père qui est aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

### Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

### Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.



أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12  
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ  
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.



لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come  
when they will not endure  
sound doctrine, but  
according to their own  
desires, because they  
have itching ears, they will  
heap up for themselves  
teachers;

3 Viendra un temps, en  
effet, où certains ne  
supporteront plus la saine  
doctrine, mais, au gré de  
leurs propres désirs et  
l'oreille leur démangeant,  
s'entoureront de quantité  
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.  
8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that Day,  
and not to me only but  
also to all who have loved  
His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8  
Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند  
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر  
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the parchments.  
14 Alexander the  
coppersmith did me much  
harm. May the Lord repay  
him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau que  
j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني  
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
مليتس مريضا.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen! 19 Greet  
Prisca and Aquila, and the  
household of  
Onesiphorus. 20 Erastus  
stayed in Corinth, but  
Trophimus I have left in  
Miletus sick.

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles,  
Amen. 19 Salue Prisca et  
Aquilas, ainsi que la famille  
d'Oniséphore. Eraste est  
demeuré à Corinthe. J'ai  
laissé Trophime malade à  
Milet.



بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية  
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia, and  
all the brethren. 22 The Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Grace be with you.  
Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur soit  
avec ton Esprit. La grâce  
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.



له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

11A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

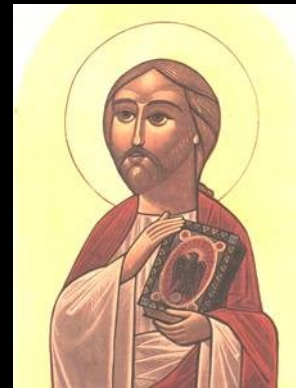
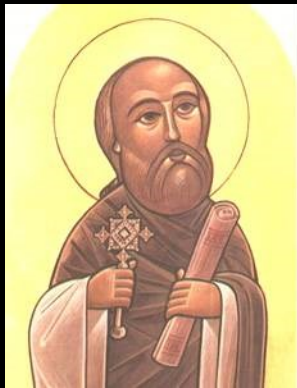
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.



ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, 26 vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: je suis pur du sang de tous. 27 Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia

## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانه تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.



جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Thirteenth day of month of Bashans**

(Twenty-second day of The Month of Tubah)

اليوم الثالث عشر من شهر بشنس  
(اليوم الثانى و العشرون من شهر طوبة)

**Treizième jour de mois de Bashans**

(Vingt-deuxième jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 32:6&33:1,32:11

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون واهتفوا يا جميع المستقيمي  
القلوب. بالمستقيمين يليق التسبيح. لهذا يصلي لك كل تقي في وقت  
يجدك فيه. عند غمارة المياه الكثيرة اياه لا تصيب هللويا.

### Psalms32:11,33:1&32:6

11 Be glad in the LORD  
and rejoice, you righteous.

1 For praise from the  
upright is beautiful.

6 For this cause everyone  
who is godly shall pray to  
You; surely in a flood of  
great waters they shall not  
come near him. Alleluia

### Psaume32:11,33:1&32:6

11 Réjouissez-vous les  
justes, exultez à cause du  
Seigneur.

1 Criez de joie, vous tous  
les coeurs droits.

6 Justes, acclamez le  
Seigneur. La louange  
convient aux hommes  
droits, Alléluia

## متى ( 23 – 14 : 25 )

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس  
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة. كل واحد على قدر طاقته. وسافر  
لوقت.

### Matthew 25:14-23

1 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthieu 25:14-23

1 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.  
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين آخرين. واما الذي اخذ  
الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعد زمان طويل أتى سيد أولئك العبيد وحاسبهم. فجاء الذي اخذ  
الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد خمس وزنات  
سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها.

19 After a long time the  
lord of those servants  
came and settled accounts  
with them. 20 So he who  
had received five talents  
came and brought five  
other talents, saying,  
"Lord, you delivered to me  
five talents; look, I have  
gained five more talents  
besides them.'

19 Longtemps après,  
arrive le maître de ces  
serviteurs, et il règle ses  
comptes avec eux. 20  
Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'avança et en  
présenta cinq autres, en  
disant: "Maître, tu m'avais  
confié cinq talents; voici  
cinq autres talents que j'ai  
gagnés.

فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord." 22 He also who had received two talents came and said, "Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them."

21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître. 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: "Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés."

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ( **والمجد لله دائماً** ).

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord."

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit: "  
C'est bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, sur  
beaucoup je t'établirai;  
viens te réjouir avec ton  
maître."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 33:1,12

اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح. طوبى للامة التي الرب الهها الشعب الذي اختاره ميراثا لنفسه هلوليا.

### Psalms 33:1,12

1 Rejoice in the LORD, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD, the people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

### Psaume 33:1,12

1 Justes, acclamez le Seigneur. La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour Dieu. Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine, Alléluia.



## لوقا 19:11-19

واذ كانوا يسمعون هذا عاد فقال مثلا لانه كان قريبا من اورشليم  
وكانوا يظنون ان ملكوت الله عتيد ان يظهر في الحال.

### Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

### Luc 19:11-19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فقال. انسان شريف الجنس ذهب الى كورة بعيدة ليأخذ لنفسه ملكا ويرجع. فدعا عشرة عبيد له واعطاهم عشرة أمناء وقال لهم تاجروا حتى آتي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, "Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour.

واما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا وراءه سفارة قائلين لا نريد ان هذا يملك علينا. ولما رجع بعد ما اخذ الملك امر ان يدعى اليه اولئك العبيد الذين اعطاهم الفضة

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, "We will not have this man to reign over us." 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous." 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté, il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent,

ليعرف بما تاجر كل واحد. فجاء الاول قائلا يا سيد مناك ربح عشرة  
أمنا. فقال له نعم ايها العبد الصالح. لانك كنت امينا في القليل فليكن  
لك سلطان على عشر مدن.

to be called to him, that he  
might know how much  
every man had gained by  
trading. 16 Then came the  
first, saying, "Master, your  
mina has earned ten  
minas." 17 And he said to  
him, "Well done, good  
servant; because you were  
faithful in a very little, have  
authority over ten cities."

pour savoir quelles  
affaires chacun avait  
faites. 16 Le premier se  
présenta et dit: "Seigneur,  
ta mine a rapporté dix  
mines. 17 Il lui dit: " C'est  
bien, bon serviteur,  
puisque tu as été fidèle  
dans une toute petite  
affaire, reçois autorité sur  
dix villes.

ثم جاء الثاني قائلاً يا سيد مناك عمل خمسة امناء. فقال لهذا ايضا  
وكن انت على خمس مدن.

( والمجد لله دائماً )

18 And the second came,  
saying, "Master, your mina  
has earned five minas." 19  
Likewise he said to him,  
"You also be over five  
cities."

**(Glory be to God forever.)**

18 Le second vint et dit:  
"Ta mine, Seigneur, a  
produit cinq mines". 19 Il  
dit de même à celui-là:  
"Toi, sois à la tête de cinq  
villes."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل فيلبى (3:20 - 4:1-9)

فان سيرتنا نحن هي في السموات التي منها ايضا ننتظر مخلصا هو الرب يسوع المسيح. الذي سيغيّر شكل جسد تواضعنا ليكون على صورة جسد مجده

### Philippians 3:20-21&4:1-9

20 For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body,

### Philippiens 3:20 - 4:1-9

20 Car notre cité, à nous, est dans les cieux, d'où nous attendons, comme sauveur le Seigneur Jésus Christ, 21 qui transfigurera notre corps humilié pour le rendre semblable à son corps de gloire,

بحسب عمل استطاعته ان يخضع لنفسه كل شيء. اذا يا اخوتي  
الاحباء والمشتاق اليهم يا سروري واكليلي اثبتوا هكذا في الرب ايها  
الاحباء.

according to the working  
by which He is able  
even to subdue all  
things to Himself.

1Therefore, my beloved  
and longed-for brethren,  
my joy and crown, so  
stand fast in the Lord,  
beloved.

avec la force qui le rend  
capable aussi de tout  
soumettre à son pouvoir.<sup>1</sup>  
Ainsi donc, frères bien-aimés  
que je désire tant revoir,  
vous, ma joie et ma  
couronne, tenez ferme de  
cette façon dans le Seigneur,  
mes bien-aimés.



اطلب الى افودية واطلب الى سنتيخي ان تفكرا فكرا واحدا في الرب.  
نعم اسألك انت ايضا يا شريكي المخلص ساعد هاتين اللتين جاهدتا  
معي في الانجيل مع اكليمندس ايضا وباقي العاملين معي الذين  
اسماؤهم في سفر الحياة.

2 I implore Euodia and I  
implore Syntyche to be  
of the same mind in the  
Lord. 3 And I urge you  
also, true companion,  
help these women who  
labored with me in the  
gospel, with Clement  
also, and the rest of my  
fellow workers, whose  
names are in the Book of  
Life.

2 J'exhorte Evodie et  
j'exhorte Syntyche à vivre en  
plein accord dans le  
Seigneur. 3 Et toi,  
Compagnon véritable, je te le  
demande, viens-leur en aide,  
car elles ont lutté avec moi  
pour l'Évangile, en même  
temps que Clément et tous  
mes autres collaborateurs,  
dont les noms figurent au  
livre de vie.

افرحوا في الرب كل حين واقول ايضا افرحوا. ليكن حلمكم معروفا  
عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء بل في كل شيء  
بالصلاة والدعاء مع الشكر لتعلم طلباتكم لدى الله.

4 Rejoice in the Lord  
always. Again I will say,  
rejoice! 5 Let your  
gentleness be known to  
all men. The Lord is at  
hand. 6 Be anxious for  
nothing, but in  
everything by prayer  
and supplication, with  
thanksgiving, let your  
requests be made  
known to God;

4 Réjouissez-vous dans le  
Seigneur en tout temps; je le  
répète, réjouissez-vous. 5  
Que votre bonté soit reconnue  
par tous les hommes. Le  
Seigneur est proche. 6 Ne  
soyez inquiets de rien, mais,  
en toute occasion, par la  
prière et la supplication  
accompagnées d'action de  
grâce, faites connaître vos  
demandes à Dieu.

وسلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وافكاركم في المسيح  
يسوع. اخيرا ايها الاخوة كل ما هو حق كل ما هو جليل كل ما هو  
عادل كل ما هو طاهر كل ما هو مسرّ كل ما صيته حسن ان كانت  
فضيلة

7 and the peace of God, which  
surpasses all understanding,  
will guard your hearts and  
minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatever  
things are true, whatever  
things are noble, whatever  
things are just, whatever things  
are pure, whatever things are  
lovely, whatever things are of  
good report,

7 Et la paix de Dieu,  
qui surpasse toute  
intelligence, gardera  
vos coeurs et vos  
pensées en Jésus  
Christ. 8 Au reste,  
frères, tout ce qu'il y a  
de vrai, tout ce qui est  
noble, juste, pur, digne  
d'être aimé, d'être  
honoré,

وان كان مدح ففي هذه افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه  
ورأيتموه فيّ فهذا افعلوا واله السلام يكون معكم.

if there is any virtue and  
if there is anything  
praiseworthy-- meditate  
on these things.

9 The things which you  
learned and received and  
heard and saw in me,  
these do, and the God of  
peace will be with you

ce qui s'appelle vertu, ce qui  
mérite l'éloge, tout cela,  
portez-le à votre actif.

9 Ce que vous avez appris,  
reçu, entendu de moi,  
observé en moi, tout cela,  
mettez-le en pratique. Et le  
Dieu de la paix sera avec  
vous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (20 - 9 : 5)

لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا الديان واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

### James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

### Jacques 5 : 9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. 10 Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة  
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف

as an example of suffering  
and patience. 11 Indeed we  
count them blessed who  
endure. You have heard of  
the perseverance of Job and  
seen the end intended by the  
Lord-- that the Lord is very  
compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les  
gens endurants; 11 vous  
avez entendu l'histoire de  
l'endurance de Job et vu  
le but du Seigneur parce  
que le Seigneur a  
beaucoup de coeur et  
montre de la pitié.



ولكن قبل كل شيء يا اخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالارض ولا  
بقسم آخر بل لتكن نعمكم نعم ولاكم لا لئلا تقعوا تحت دينونة. أعلى  
احد بينكم مشقات فليصل. أمسرور احد فليرتل.

12 But above all, my  
brethren, do not swear,  
either by heaven or by  
earth or with any other  
oath. But let your Yes," be  
Yes," and your No," No,"  
lest you fall into judgment.

13 Is anyone among you  
suffering? Let him pray. Is  
anyone cheerful? Let him  
sing psalms.

12 Mais avant tout, mes  
frères, ne jurez pas, ni par  
le ciel, ni par la terre, ni  
d'aucune autre manière.  
Que votre oui soit oui et  
votre non, non, afin que  
vous ne tombiez pas sous  
le jugement. 13 L'un de  
vous souffre-t-il? Qu'il prie.  
Est-il joyeux? Qu'il chante  
des cantiques.

أمريض احد بينكم فليدع شيوخ الكنيسة فيصلّوا عليه ويدهنوه بزيت  
باسم الرب. وصلاة الايمان تشفي المريض والرب يقيمه وان كان قد  
فعل خطية تغفر له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Église et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلّوا بعضكم لاجل بعض لكي  
تشفوا. طلبه البار تقدر كثيرا في فعلها.

16 Confess your  
trespasses to one another,  
and pray for one another,  
that you may be healed.  
The effective, fervent  
prayer of a righteous man  
avails much.

16 Confessez-vous donc  
vos péchés les uns aux  
autres et priez les uns  
pour les autres, afin d'être  
guéris. La requête d'un  
juste agit avec beaucoup  
de force.

كان ايليا انسانا تحت الآلام مثلنا وصلّى صلاة ان لا تمطر فلم تمطر  
على الارض ثلاث سنين وستة اشهر.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois;

ثم صلّى ايضا فاعطت السماء مطرا واخرجت الارض ثمرها. ايها  
الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد. فليعلم ان من رد خاطئا  
عن ضلال طريقه يخلّص نفسا من الموت ويستتر كثرة من الخطايا

18 And he prayed again,  
and the heaven gave rain,  
and the earth produced its  
fruit. 19 Brethren, if anyone  
among you wanders from  
the truth, and someone  
turns him back, 20 let him  
know that he who turns a  
sinner from the error of his  
way will save a soul from  
death and cover a multitude  
of sins.

18 puis il pria de nouveau,  
le ciel donna de la pluie,  
la terre produisit son  
fruit. 19 Mes frères, si l'un  
de vous s'est égaré loin  
de la vérité et qu'on le  
ramène, 20 sachez que  
celui qui ramène un  
pêcheur du chemin où il  
s'égarait lui sauvera la vie  
et fera disparaître une  
foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

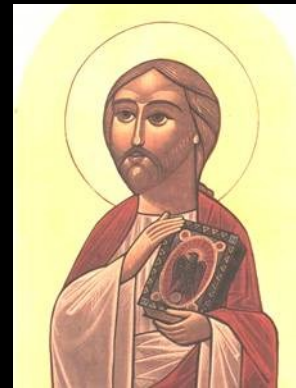
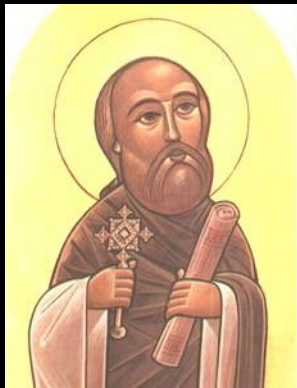
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 11:19-26

اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

### Acts 11:19-26

19 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

### Actes 11:19-26

19 Cependant ceux qu'avait dispersés la tourmente survenue à propos d'Etienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.



ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Certains d'entre eux pourtant, originaires de Chypre et de Cyrène, une fois arrivés à Antioche, adressaient aussi aux Grecs la Bonne Nouvelle de Jésus Seigneur. 21 Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur, en devenant croyants.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l'Eglise qui était à Jérusalem et l'on délégua Barnabas à Antioche. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'oeuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du coeur attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى الرب جمع غفير. ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول. ولما وجده جاء به الى انطاكية.

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. 25 Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch.

24 C'était en effet un homme droit, rempli d'Esprit Saint et de foi. Une foule considérable se joignit ainsi au Seigneur. 25 Barnabas partit alors chercher Saul à Tarse, il l'y trouva et l'amena à Antioche.

فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة وعلما جمعا غفيرا ودعي  
التلاميذ مسيحيين في انطاكية اولا

26 So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

26 Ils passèrent une année entière à travailler ensemble dans cette Eglise et à instruire une foule considérable. Et c'est à Antioche que, pour la première fois, le nom de "chrétiens" fut donné aux disciples.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19 & 68:3

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. والصديقون  
يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا. هلوليا.

### Psalms 34:19 & 68:3

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

3 But let the righteous be  
glad; Let them rejoice  
before God; Yes, let them  
rejoice exceedingly.

Alleluia

### Psaume 34:19 & 68:3

19 Le Seigneur est près  
des coeurs brisés,  
et les délivre de toutes  
leurs détresses.

3 Les justes se  
réjouissent et ils exultent  
devant Dieu, au comble  
de la joie,

Alléluia.



## لوقا 12:32-44

لا تخف ايها القطيع الصغير لان اباكم قد سرّ ان يعطيكم الملكوت.  
بيعوا مالكم واعطوا صدقة. اعملوا لكم اكياسا لا تقنى

### Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,  
for it is your Father's good  
pleasure to give you the  
kingdom. 33 Sell what you  
have and give alms;  
provide yourselves money  
bags which do not grow  
old,

### Luc 12:32-44

32 Sois sans crainte, petit  
troupeau, car votre Père a  
trouvé bon de vous donner  
le Royaume. 33 Vendez ce  
que vous possédez et  
donnez-le en aumône.  
Faites-vous des bourses  
inusables,

وكنزا لا ينفد في السموات حيث لا يقرب سارق ولا يبلي سوس. لانه  
حيث يكون كنزكم هناك يكون قلبكم ايضا. لتكن احقاؤكم ممنطقة  
وسرجكم موقدة.

a treasure in the heavens  
that does not fail, where no  
thief approaches nor moth  
destroys. 34 For where  
your treasure is, there your  
heart will be also. 35 Let  
your waist be girded and  
your lamps burning;

un trésor inaltérable dans  
les cieux; là ni voleur  
n'approche, ni mite ne  
détruit. 34 Car, où est votre  
trésor, là aussi sera votre  
coeur. 35 Restez en tenue  
de travail et gardez vos  
lampes allumées.

وانتم مثل اناس ينتظرون سيدهم متى يرجع من العرس حتى اذا جاء  
وقرع يفتحون له للوقت.

36 and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.

36 Et soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera.

طوبى لاولئك العبيد الذين اذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق اقول لكم انه يتمنطق ويتكئهم ويتقدم ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وان أتى في الهزيع الثاني او أتى في الهزيع الثالث ووجدهم هكذا  
فطوبى لأولئك العبيد. وانما اعلموا هذا انه لو عرف رب البيت في اي  
ساعة يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

38 And if he should come in  
the second watch, or come  
in the third watch, and find  
them so, blessed are those  
servants. 39 But know this,  
that if the master of the  
house had known what hour  
the thief would come, he  
would have watched and  
not allowed his house to be  
broken into.

38 Et si c'est à la  
deuxième veille qu'il  
arrive, ou à la troisième,  
et qu'il trouve cet accueil,  
heureux sont-ils! 39 Vous  
le savez: si le maître de  
maison connaissait  
l'heure à laquelle le voleur  
va venir, il ne laisserait  
pas percer le mur de sa  
maison.

فكونوا انتم اذا مستعدين لانه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الانسان.  
فقال له بطرس يا رب انا تقول هذا المثل ام للجميع ايضا. فقال الرب  
فمن هو الوكيل الامين الحكيم

40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect." 41 Then Peter said to Him, Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?" 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward,

40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 41 Pierre dit alors: "Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole ou bien pour tout le monde? Le Seigneur lui dit: "Quel est donc l'intendant fidèle, avisé,

الذي يقيمه سيده على خدمه ليعطيهم العلوفة في حينها. طوبى لذلك  
العبد الذي اذا جاء سيده يجده يفعل هكذا. بالحق اقول لكم انه يقيمه  
على جميع امواله. **(والمجد لله دائماً )**

whom his master will make  
ruler over his household, to  
give them their portion of  
food in due season? 43

Blessed is that servant  
whom his master will find  
so doing when he comes.  
44 Truly, I say to you that  
he will make him ruler over  
all that he has.”

**(Glory be to God forever.)**

que le maître établira sur  
sa domesticité pour  
distribuer en temps voulu  
les rations de blé? 43

Heureux ce serviteur, que  
son maître en arrivant  
trouvera en train de faire  
ce travail! Vraiment, je  
vous le déclare, il l'établira  
sur tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Fourteenth day of The Month of  
Bashans

(3<sup>rd</sup> of Misra )

اليوم الرابع عشر من شهر بشانس

( الثالث من ميسره )

Quatorzième jour du mois de Bashans

(Troisième of Misra )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً  
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلُويا.

### Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a  
rock, And established my  
steps

3 He has put a new song  
in my mouth--Praise to  
our God.

Alleluia

### Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les  
pieds sur le rocher; Il a  
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche  
un chant nouveau, une  
louange pour notre Dieu,  
Alléluia

## متى ( 7 : 22 - 25 )

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تَنْبَأْنَا، وبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيْاطِينَ، وبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قَوَّاتٍ كَثِيرَةً؟

### Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

### Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينئذٍ أُظهِرْ لَهُم إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ  
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى  
الصَّخْرِ.

23 And then I will  
declare to them, 'I never  
knew you; depart from  
Me, you who practice  
lawlessness!' 24

Therefore whoever  
hears these sayings of  
Mine, and does them, I  
will liken him to a wise  
man who built his house  
on the rock:

23 Alors je leur déclarerai:  
"Je ne vous ai jamais  
connus; écartez-vous de  
moi, vous qui commettez  
l'iniquité." 24 Ainsi tout  
homme qui entend les  
paroles que je viens de dire  
et les met en pratique, peut  
être comparé à un homme  
avisé qui a bâti sa maison  
sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخِرِ. ( **والمجد لله دائماً** ).

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

**(Glory be to God forever.)**

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 19, 24:89

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنُهُ، حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع  
بنيك، وقلت إنِّي وضعتُ عوناً على القويِّ . هَللُويَا.

## Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and  
My mercy shall be with him,  
And in My name his horn  
shall be exalted.

19 Then You spoke in a  
vision to Your holy one, And  
said: I have given help to one  
who is mighty.

Alleluia

## Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma  
fidélité seront près de  
lui, Et à mon nom, il  
redressera le front. Un  
jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes  
fidèles: J'ai accordé mon  
aide à un brave,

Alléluia.



## لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيِّد، أقليلٌ هم الذين يخلصون؟ " فقال لهم:  
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيّق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين  
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

### Luke 13:23-30

23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, 24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

### Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas.

وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدون بالوقوف خارجاً  
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فِيَجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا  
قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَنَا فِي شُورَانَا.

and He will answer and say  
to you, 'I do not know you,  
where you are from,' 26  
then you will begin to say,  
'We ate and drank in Your  
presence, and You taught  
in our streets.'

et qu'il vous répondra:  
"Vous, je ne sais d'où vous  
êtes", 26 alors vous vous  
mettrez à dire: "Nous  
avons mangé et bu devant  
toi, et c'est sur nos places  
que tu as enseigné;

فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' 28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal. 28 Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors.

ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب، وَيَتَّكِنُونَ فِي  
مَلَكُوتِ اللَّهِ. هَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ. وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.

( **والمجد لله دائماً** )

29 They will come from  
the east and the west,  
from the north and the  
south, and sit down in the  
kingdom of God. 30 And  
indeed there are last who  
will be first, and there are  
first who will be last.

**(Glory be to God forever.)**

29 Alors il en viendra du  
levant et du couchant, du  
nord et du midi, pour  
prendre place au festin dans  
le Royaume de Dieu. 30 Et  
ainsi, il y a des derniers qui  
seront premiers et il y a des  
premiers qui seront  
derniers.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 3 : 1 - 8 )

وأنا أيضاً أيُّها الإخوة لم أستطع أن أُكَلِّمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سَقَيْتُكُمْ لبناً لا طعاماً،

### 1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

### 1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى الآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديّون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديّين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?



لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسْتُم  
جسدِيَّين؟ فَمَنْ هو أبُّولُس، ومن هو بولُس؟ بل خادمان آمنْتُم  
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul? Des serviteurs par qui vous avez été amenés à la foi; chacun d'eux a agi selon les dons que le Seigneur lui a accordés.

أنا غرسْتُ وأبْلُوسُ سقى، لكن الله كان يُنْمِي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً  
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنْمِي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن كل  
واحد سيأخذُ أجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos  
watered, but God gave the  
increase. 7 So then neither  
he who plants is anything,  
nor he who waters, but  
God who gives the  
increase. 8 Now he who  
plants and he who waters  
are one, and each one will  
receive his own reward  
according to his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a  
arrosé, mais c'est Dieu qui  
faisait croître. 7 Ainsi celui  
qui plante n'est rien, celui  
qui arrose n'est rien. Dieu  
seul compte, lui qui fait  
croître. 8 Celui qui plante  
et celui qui arrose, c'est  
tout un, et chacun recevra  
son salaire à la mesure de  
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 11 )

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخلص يسوع المسيح.

### 2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained like precious faith with us by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

### 2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كل شيء قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أعطيت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا  
بها شركاء الطَّبيعة الإلهيَّة، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي  
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةً، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ  
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very  
reason, giving all  
diligence, add to your faith  
virtue, to virtue  
knowledge, 6 to  
knowledge self-control, to  
self-control perseverance,  
to perseverance  
godliness, 7 to godliness  
brotherly kindness, and to  
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison  
même, concentrant tous  
vos efforts, joignez à votre  
foi la vertu, à la vertu la  
connaissance, à la  
connaissance la maîtrise de  
soi, à la maîtrise de soi la  
ténacité, à la ténacité la  
piété, à la piété l'amitié  
fraternelle, à l'amitié  
fraternelle l'amour.



لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ  
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير  
البصر، قد نسي تطهير خطاياہ السَّالفة. لذلك بالأكثر اجتهدوا

8 For if these things are  
yours and abound, you  
will be neither barren nor  
unfruitful in the knowledge  
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these  
things is shortsighted,  
even to blindness, and  
has forgotten that he was  
cleansed from his old  
sins.

8 Car ces qualités, si vous  
les possédez en  
abondance, ne vous  
laissent pas inactifs ni  
stériles pour connaître notre  
Seigneur Jésus Christ; 9 en  
effet, celui à qui elles  
manquent, c'est un aveugle  
qui tâtonne: il oublie qu'il a  
été purifié de ses péchés  
d'autrefois.

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.  
لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بَغْنَى دُخُولِ إِلَى  
مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

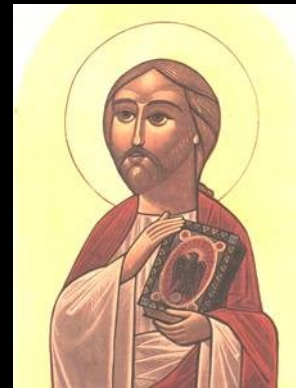
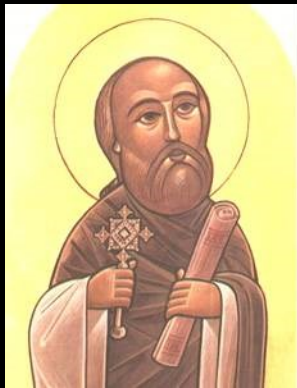
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني.  
سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم لِيأخذ منهم شعباً على اسمه.

### Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود الساقطة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ، وجميع الأُمَمِ الذين دُعِيَ اسمي عليهم، يقول الرَّبُّ الصَّانِعُ هذا الأمر، المعروف عند الرَّبِّ منذُ الأزل.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things. '18 Known to God from eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours

لذالك أنا أقضي أن لا يُتَقَلَّ على الرَّاجعين إلى الله من الأُمَم، بل يُرسل إليهم أن يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّنى، والمخنوق، والدَّم المائت.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.



لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

21 Depuis des générations  
en effet, Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَاغْلِقُواكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولَسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us,  
to lay upon you no  
greater burden than these  
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en effet  
décidé de ne vous imposer  
aucune autre charge que  
ces exigences inévitables:

احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 61:1, 2-3

استمع يا الله طلبتي. اصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني  
وأرشدتني. صرت رجائي وبرجاً حصيناً. هَللُويَا.

### Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;  
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that  
is higher than I

3 For You have been a  
shelter for me, A strong  
tower from the enemy

Alleluia

### Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,  
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé  
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un  
refuge, Une tour forte, en  
face de l'ennemi.

Alléluia

## لوقا 14:25-35

وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ  
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسِهِ  
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً.

## Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them, 26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

## Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus; il se retourna et leur dit: 26 "Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلا يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي  
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the  
foundation, and is not able  
to finish, all who see it begin  
to mock him, 30 saying,  
'This man began to build  
and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le  
verront se mettront à se  
moquer de lui et diront: 30  
"Voilà un homme qui a  
commencé à bâtir et qui  
n'a pas pu terminer!

أو أيُّ ملك يمضي إلى محاربة ملك آخر، أفلا يجلس أوَّلاً ويتشاور:  
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلاف الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِلاماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.



الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! ( **والمجد لله دائماً** )

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

**(Glory be to God forever.)**

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifteenth day of month of Bashans  
(Twelfth day of The Month of Babah)

اليوم الخامس عشر من شهر بشانس  
اليوم الثاني عشر من شهر بابيه

**Quinzième du mois du Bashans**  
(Douzième jour du mois de Babah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور باكر 40:9-10

بشرت بئر في جماعة عظيمة. هوذا شففتاي لم امنعهما. انت يا رب علمت. لم اكنم عدلك في وسط قلبي . هلوليا .

### Psalms 40:9-10

9 I have proclaimed the good news of righteousness in the great assembly; indeed, I do not restrain my lips, O LORD, You Yourself know.

10 I have not hidden Your righteousness within my heart.

Alleluia

### Psaume 40:9-10

9 Dans la grande assemblée, j'ai annoncé ta justice; non, je ne retiens pas mes lèvres. Seigneur, tu le sais.

10 Je n'ai pas caché ta justice au fond de mon Coeur,

Alléluia.

## مرقس 2:13-17

ثم خرج ايضا الى البحر. وأتى اليه كل الجمع فعلمهم. وفيما هو مجتاز رأى لاوي بن حلفى جالسا عند مكان الجباية. فقال له اتبعني. فقام وتبعه.

### Mark 2:13-17

13 Then He went out again by the sea; and all the multitude came to Him, and He taught them. 14 As He passed by, He saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax office. And He said to him, Follow Me." So he arose and followed Him.

### Marc 2:13-17

13 Jésus s'en alla de nouveau au bord de la mer. Toute la foule venait à lui, et il les enseignait. 14 En passant, il vit Lévi, le fils d'Alphée, assis au bureau des taxes. Il lui dit: "Suis-moi." Il se leva et le suivit.

وفيما هو متكئ في بيته كان كثيرون من العشارين والخطاة  
يتكئون مع يسوع وتلاميذه لانهم كانوا كثيرين وتبعوه.

15 Now it happened, as He was dining in Levi's house, that many tax collectors and sinners also sat together with Jesus and His disciples; for there were many, and they followed Him.

15 Le voici à table dans sa maison, et beaucoup de collecteurs d'impôts et de pécheurs avaient pris place avec Jésus et ses disciples, car ils étaient nombreux et ils le suivaient.

واما الكتبة والفريسيون فلما رأوه يأكل مع العشارين والخطاة  
قالوا لتلاميذه ما باله يأكل ويشرب مع العشارين والخطاة.

16 And when the scribes  
and Pharisees saw Him  
eating with the tax  
collectors and sinners,  
they said to His disciples,  
How is it that He eats  
and drinks with tax  
collectors and sinners?"

16 Et des scribes  
pharisiens, voyant qu'il  
mangeait avec les pécheurs  
et les collecteurs d'impôts,  
disaient à ses disciples:  
"Quoi? Il mange avec les  
collecteurs d'impôts et les  
pécheurs?"



فلما سمع يسوع قال لهم. لا يحتاج الاصحاء الى طبيب بل المرضى.  
لم آت لادعو ابرارا بل خطاة الى التوبة.

**( والمجد لله دائماً )**

17 When Jesus heard it,  
He said to them, Those  
who are well have no  
need of a physician, but  
those who are sick. I did  
not come to call the  
righteous, but sinners,  
to repentance

**(Glory be to God forever.)**

17 Jésus, qui avait entendu,  
leur dit: "Ce ne sont pas les  
bien-portants qui ont besoin  
de médecin, mais les  
malades; je suis venu  
appeler non pas les justes,  
mais les pécheurs à la  
repentance

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول الثانية إلى أهل أفسس (4:11-19)

وهو اعطى البعض ان يكونوا رسلا والبعض انبياء والبعض مبشرين  
والبعض رعاة ومعلمين. لاجل تكميل القديسين لعمل الخدمة لبنيان  
جسد المسيح.

### Ephesians 4:11-19

11 And He Himself gave  
some to be apostles,  
some prophets, some  
evangelists, and some  
pastors and teachers, 12  
for the equipping of the  
saints for the work of  
ministry, for the edifying of  
the body of Christ,

### Ephesians 4:11-19

11 Et les dons qu'il a faits,  
ce sont des apôtres, des  
prophètes, des  
évangélistes, des pasteurs  
et catéchètes, 12 afin de  
mettre les saints en état  
d'accomplir le ministère  
pour bâtir le corps du  
Christ,

الى ان ننتهي جميعنا الى وحدانية الايمان ومعرفة ابن الله. الى انسان كامل. الى قياس قامة ملء المسيح.

13 till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;

13 jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et dans la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'adultes, à la taille du Christ dans sa plénitude.

كي لا نكون فيما بعد اطفالا مضطربين ومحمولين بكل ريح تعليم  
بحيلة الناس بمكر الى مكيدة الضلال .بل صادقين في المحبة ننمو في  
كل شيء الى ذاك الذي هو الراس المسيح.

14 that we should no longer  
be children, tossed to and  
fro and carried about with  
every wind of doctrine, by  
the trickery of men, in the  
cunning craftiness of  
deceitful plotting, 15 but,  
speaking the truth in love,  
may grow up in all things  
into Him who is the head--  
Christ--

14 Ainsi, nous ne serons  
plus des enfants, ballottés,  
menés à la dérive à tout  
vent de doctrine, joués par  
les hommes et leur astuce  
à fourvoyer dans l'erreur.  
15 Mais, confessant la  
vérité dans l'amour, nous  
grandirons à tous égards  
vers celui qui est la tête,  
Christ.

الذي منه كل الجسد مركبا معا ومقترنا بموازرة كل مفصل حسب عمل  
على قياس كل جزء يحصل نمو الجسد لبنيانه في المحبة. فاقول هذا  
واشهد في الرب

16 from whom the whole  
body, joined and knit  
together by what every  
joint supplies, according  
to the effective working  
by which every part does  
its share, causes growth  
of the body for the  
edifying of itself in love.

17 This I say, therefore,  
and testify in the Lord,

16 Et c'est de lui que le corps  
tout entier, coordonné et bien  
uni grâce à toutes les  
articulations qui le  
desservent, selon une  
activité répartie à la mesure  
de chacun, réalise sa propre  
croissance pour se construire  
lui-même dans l'amour. 17  
Voici donc ce que je dis et  
atteste dans le Seigneur:

ان لا تسلكوا في ما بعد كما يسلك سائر الامم ايضا يبطل  
ذهنهم. اذ هم مظلمو الفكر ومتجنبون عن حياة الله لسبب الجهل  
الذي فيهم بسبب غلاظة قلوبهم.

that you should no longer  
walk as the rest of the  
Gentiles walk, in the futility  
of their mind, 18 having  
their understanding  
darkened, being alienated  
from the life of God,  
because of the ignorance  
that is in them, because of  
the hardening of their heart;

ne vivez plus comme  
vivent les païens que leur  
intelligence conduit au  
néant. 18 Leur pensée est  
la proie des ténèbres et ils  
sont étrangers à la vie de  
Dieu, à cause de  
l'ignorance qu'entraîne  
chez eux l'endurcissement  
de leur coeur.

الذين اذ هم قد فقدوا الحس اسلموا نفوسهم للدعارة ليعملوا كل نجاسة في الطمع.

19 who, being past feeling, have given themselves over to lewdness, to work all uncleanness with greediness.

19 Dans leur inconscience, ils se sont livrés à la débauche, au point de s'adonner à une impureté effrénée.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1:3-12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات. لميراث لا يفنى ولا يتدنس

### 1 Peter 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible and undefiled

### 1Pierre 1:3-12

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus—Christ qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, par la résurrection de Jésus—Christ d’entre les morts, pour une espérance vivante, 4 pour un héritage qui ne peut ni se corrompre, ni se souiller,

ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم. انتم الذين بقوة الله .  
محروسون بايمان لخلص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي به  
تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب متنوعة .

and that does not fade  
away, reserved in  
heaven for you, 5 who  
are kept by the power of  
God through faith for  
salvation ready to be  
revealed in the last time.  
6 In this you greatly  
rejoice, though now for a  
little while, if need be,  
you have been grieved  
by various trials,

ni se flétrir et qui vous est  
réservé dans les cieux, 5 à  
vous qui êtes gardés en la  
puissance de Dieu, par la foi,  
pour le salut prêt à être  
révélé dans les derniers  
temps. 6 Vous en tressaillez  
d'allégresse, quoique vous  
soyez maintenant, pour un  
peu de temps, puisqu'il le  
faut, affligés par diverses  
épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن  
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح.

7 that the genuineness  
of your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor,  
and glory at the  
revelation of Jesus  
Christ,

7 afin que votre foi  
éprouvée bien plus  
précieuse que l'or  
périssable, cependant  
éprouvé par le feu – se  
trouve être un sujet de  
louange, de gloire et  
d'honneur, lors de la  
révélation de Jésus–Christ.

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به  
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد. نائلين غاية ايمانكم خلاص  
النفوس.

8 whom having not seen  
you love. Though now you  
do not see Him, yet  
believing, you rejoice with  
joy inexpressible and full  
of glory, 9 receiving the  
end of your faith-- the  
salvation of your souls.

8 Vous l'aimez sans l'avoir  
vu. Sans le voir encore,  
vous croyez en lui et vous  
tressaillez d'une allégresse  
indicible et glorieuse, 9 en  
remportant pour prix de  
votre foi le salut de vos  
âmes.

الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء. الذين تنبأوا عن النعمة التي  
لاجلكم.

10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,

10 Les prophètes, qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée ont fait de ce salut l'objet de leurs recherches et de leurs investigations.

باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

11 Ils se sont appliqués à découvrir à quelle époque et à quelles circonstances se rapportaient les indications de l'Esprit de Christ qui était en eux et qui, d'avance, attestait les souffrances de Christ et la gloire qui s'ensuivrait.



الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور  
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس  
المرسل من السماء التي تشتهي الملائكة ان تطلع عليها

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven-- things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux—mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient ministres de ces choses. Maintenant, elles vous ont été annoncées par ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint—Esprit envoyé du ciel, et les anges désirent y plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

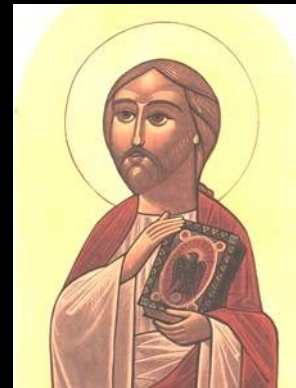
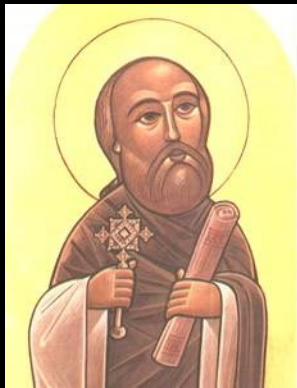
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18-5:12)

وجرت على ايدي الرسل آيات وعجائب كثيرة في الشعب. وكان الجميع بنفس واحدة في رواق سليمان. واما الآخرون فلم يكن احد منهم يجسر ان يلتصق بهم. لكن كان الشعب يعظمهم.

### Acts 5:12-18

And through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon's Porch. 13 Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly.

### Actes 5:12-18

12 Beaucoup de signes et de prodiges se faisaient au milieu du peuple par les mains des apôtres. Ils se tenaient tous d'un commun accord au portique de Salomon, 13 et personne parmi les autres n'osait se joindre à eux ; mais le peuple les louait hautement.

وكان مؤمنون ينضمون للرب اكثر. جماهير من رجال ونساء. حتى انهم كانوا يحملون المرضى خارجا في الشوارع ويضعونهم على فرش واسرّة حتى اذا جاء بطرس يخيم ولو ظله على احد منهم.

14 And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women, 15 so that they brought the sick out into the streets and laid them on beds and couches, that at least the shadow of Peter passing by might fall on some of them.

14 Les multitudes d'hommes et de femmes qui croyaient au Seigneur augmentaient toujours plus. 15 On apportait les malades dans les rues et on les plaçait sur des litières et des grabats, afin que, lors du passage de Pierre, son ombre au moins puisse couvrir l'un d'eux.

واجتمع جمهور المدن المحيطة الى اورشليم حاملين مرضى ومعذبين  
من ارواح نجسة وكانوا يبرأون جميعهم .

16 Also a multitude gathered from the surrounding cities to Jerusalem, bringing sick people and those who were tormented by unclean spirits, and they were all healed.

16 La multitude accourait aussi des villes voisines de Jérusalem et apportait des malades et des gens tourmentés par des esprits impurs ; et tous étaient guéris.

فقام رئيس الكهنة وجميع الذين معه الذين هم شيعة الصدوقيين  
وامتلأوا غيرة. فالتقوا ايديهم على الرسل ووضعوهم في حبس العامة.

17 Then the high priest  
rose up, and all those who  
were with him (which is the  
sect of the Sadducees),  
and they were filled with  
indignation, 18 and laid  
their hands on the apostles  
and put them in the  
common prison.

17 Alors le souverain  
sacrificateur et tous ceux  
qui étaient avec lui, c'est—  
à—dire le parti des  
Sadducéens, se levèrent,  
remplis de jalousie, 18  
portèrent les mains sur  
les apôtres et les jetèrent  
dans la prison publique.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 68:11-12

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. ملوك جيوش يهربون  
يهربون. الملازمة البيت تقسم الغنائم  
هللوا.

### Psalms 68:11-12

11 The Lord gave the word; great was the company of those who proclaimed it:

12 Kings of armies flee, they flee, and she who remains at home divides the spoil.

Alleluia

### Psaume 68:11-12

11 Le Seigneur donne une parole, Et les messagères de bonnes nouvelles sont une grande armée :

12 Les rois des armées fuient, fuient, Et celle qui reste à la maison partage le butin.

Alleluia

## لوقا ( 5:27-32 )

وبعد هذا خرج فنظر عشارا اسمه لاوي جالسا عند مكان الجباية. فقال له اتبعني. فترك كل شيء وقام وتبعه.

### Luke 5:27-32

27 After these things He went out and saw a tax collector named Levi, sitting at the tax office. And He said to him, Follow Me." 28 So he left all, rose up, and followed Him.

### Luc 5:27-32

27 Après cela, Jésus sortit et il aperçut un péager, nommé Lévi, assis au bureau des péages. Il lui dit : Suis-moi. 28 (Lévi) laissa tout, se leva et le suivit.

وصنع له لاوي ضيافة كبيرة في بيته. والذين كانوا متكئين معهم كانوا جمعا كثيرا من عشارين وآخرين. فتذمر كتبتهم والفريسيون على تلاميذه قائلين لماذا تاكلون وتشربون مع عشارين وخطاة.

29 Then Levi gave Him a great feast in his own house. And there were a great number of tax collectors and others who sat down with them. 30 And their scribes and the Pharisees complained against His disciples, saying, Why do You eat and drink with tax collectors and sinners?"

29 Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, et il y avait une foule nombreuse de péagers et d'autres personnes à table avec eux. 30 Les Pharisiens et leurs scribes murmuraient et disaient à ses disciples: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les péagers et les pécheurs ?

فاجاب يسوع وقال لهم لا يحتاج الاصحاء الى طبيب بل المرضى. لم  
آت لأدعو ابرارا بل خطاة الى التوبة  
( **والمجد لله دائماً** )

31 Jesus answered and  
said to them, Those who  
are well have no need of  
a physician, but those  
who are sick. 32 I have  
not come to call the  
righteous, but sinners, to  
repentance.

**(Glory be to God forever.)**

31 Jésus prit la parole et leur  
dit : Ce ne sont pas ceux qui  
sont en bonne santé qui ont  
besoin de médecin, mais les  
malades. 32 Je ne suis pas  
venu appeler des justes,  
mais des pécheurs à la  
repentance.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixteenth day of The Month of  
Bashans  
(4<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم السادس عشر من شهر بشانس  
(الرابع من طوبية)

Seizième jour du mois de Bashans  
(Quatrième du Tubah)





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. هلوليا.

### Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of  
the world. Alleluia

### Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le firmament  
proclame l'oeuvre de ses  
mains.

4 Leur harmonie éclate sur  
toute la terre, Et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde. Alléluia.

## يوحنا 15 : 7 - 16

ان تثبتم فيّ وثبت كلامي فيكم تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد ابي ان تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي.

### John 15:7-16

7 If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

### Jean 15 : 7 - 16

7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez et cela vous arrivera. 8 Ce qui glorifie mon Père c'est que vous portiez du fruit en abondance et que vous soyez pour moi des disciples.

كما احبني الآب كذلك احببتكم انا. اثبتوا في محبتي. ان حفظتم  
وصاياي تثبتون في محبتي كما اني انا قد حفظت وصايا ابي واثبت  
في محبته.

9 As the Father loved  
Me, I also have loved  
you; abide in My love.

10 If you keep My  
commandments, you  
will abide in My love,  
just as I have kept My  
Father's  
commandments and  
abide in His love.

9 Comme le Père m'a aimé,  
moi aussi je vous ai aimés;  
demeurez dans mon amour.

10 Si vous observez mes  
commandements, vous  
demeurerez dans mon  
amour, comme, en observant  
les commandements de mon  
Père, je demeure dans son  
amour.

كلمتكم بهذا لكي يثبت فرحي فيكم ويكمل فرحكم. هذه هي وصيتي ان تحبوا بعضكم بعضا كما احببتكم. ليس لاحد حب اعظم من هذا ان يضع احد نفسه لاجل احبائه.

11 These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full.

12 This is My commandment, that you love one another as I have loved you. 13 Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends.

11 Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit parfaite. 12 Voici mon commandement: aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. 13 Nul n'a d'amour plus grand que celui qui se dessaisit de sa vie pour ceux qu'il aime.

انتم احبائي ان فعلتم ما اوصيكم به. لا اعود اسميكم عبيدا لان العبد لا يعلم ما يعمل سيده. لكني قد سميتكم احباء لاني أعلمتكم بكل ما سمعته من ابي.

14 You are My friends if you do whatever I command you. 15 No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you.

14 Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. 15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم واقمتكم لتذهبوا وتأتوا بثمر ويدوم ثمركم. لكي يعطيكم الأب كل ما طلبتم باسمي. **(والمجد لله دائماً).**

16 You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.

**(Glory be to God forever.)**

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure: si bien que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 45:1-2

فاض قلبي بكلام صالح. متكلم انا بانشائي للملك. انسكبت النعمة على شفتيك لذلك باركك الله الى الابد. هلولويا.

### Psalms 45:1-2

1 My heart is overflowing with a good theme; I recite my composition concerning the King.

2 Grace is poured upon Your lips; therefore God has blessed You forever.  
Alleluia

### Psaume 45:1-2

1 Le coeur vibrant de paroles, je dis mes poèmes en l'honneur du roi.

2 la grâce coule de tes lèvres; aussi Dieu t'a béni à tout jamais,  
Alléluia.

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله.

John 1:1-17

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

Jean 1:1-17

1 Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement tourné vers Dieu. 3 Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.

كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان. فيه كانت الحياة والحياة كانت نور الناس. والنور يضيء في الظلمة والظلمة لم تدركه. كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور لكي يؤمن الكل بواسطته.

4 In Him was life, and the life was the light of men. 5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. 6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

4 En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes, 5 et la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. 6 Il y eut un homme, envoyé de Dieu: son nom était Jean. 7 Il vint en témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان آتيا الى العالم. كان في العالم وكون العالم به ولم يعرفه العالم.

8 He was not that Light,  
but was sent to bear  
witness of that Light. 9  
That was the true Light  
which gives light to every  
man coming into the world.  
10 He was in the world,  
and the world was made  
through Him, and the world  
did not know Him.

8 Il n'était pas la lumière,  
mais il devait rendre  
témoignage à la lumière.9  
Le Verbe était la vraie  
lumière qui, en venant au  
monde, illumine tout  
homme.10 Il était dans le  
monde, et le monde fut par  
lui, et le monde ne l'a pas  
reconnu.

الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله. واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله اي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله.

11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

11 Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli. 12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. 13 Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

والكلمة صار جسدا وحلّ بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحد من الأب  
مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له ونادى قائلا هذا هو الذي قلت عنه  
ان الذي يأتي بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

14 And the Word became  
flesh and dwelt among us,  
and we beheld His glory,  
the glory as of the only  
begotten of the Father, full  
of grace and truth. 15 John  
bore witness of Him and  
cried out, saying, This was  
He of whom I said, "He  
who comes after me is  
preferred before me, for  
He was before me.' "

14 Et le Verbe s'est fait  
chair et il a habité parmi  
nous et nous avons vu sa  
gloire, cette gloire que, Fils  
unique plein de grâce et de  
vérité, il tient du Père. 15  
Jean lui rend témoignage  
et proclame: "Voici celui  
dont j'ai dit: après moi vient  
un homme qui m'a  
devancé, parce que, avant  
moi, il était."

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا. ونعمة فوق نعمة. لان الناموس بموسى اعطي. اما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. ( **والمجد لله دائماً** )

16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

**(Glory be to God forever.)**

16 De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce. 17 Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## بولس الرسول الأولى إلى أهل رومية ( 10 : 4 - 18 )

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10 :4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.  
5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down from above) 7 or, Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: 7 Qui descendra dans l'abîme? Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole dans ta bouche et dans ton coeur. Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. 9 Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزي. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame. 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec; tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are  
sent? As it is written: How  
beautiful are the feet of  
those who preach the  
gospel of peace, who bring  
glad tidings of good things!"

16 But they have not all  
obeyed the gospel. For  
Isaiah says, Lord, who has  
believed our report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru à  
notre prédication.

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول أعلهم لم  
يسمعوا. بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة  
اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world.”

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication,  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الاولى ( 1:1-10 & 2:1-6 )

الذي كان من البدء الذي سمعناه الذي رأيناه بعيوننا الذي شاهدناه ولمسته ايدينا من جهة كلمة الحياة.

### 1 John 1:1-10 & 2:1-6

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life--

### 1 Jean 1:1-10 & 2:1-6

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché du Verbe de vie -

فان الحياة أظهرت وقد رأينا ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية التي كانت عند الأب وأظهرت لنا.

2 the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us--

2 car la vie s'est manifestée, et nous avons vu et nous rendons témoignage et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était tournée vers le Père et s'est manifestée à nous -

الذي رأيناه وسمعناه نخبركم به لكي يكون لكم أيضا شركة معنا. واما  
شركتنا نحن فهي مع الأب ومع ابنه يسوع المسيح. ونكتب اليكم هذا  
لكي يكون فرحكم كاملا.

3 that which we have  
seen and heard we  
declare to you, that you  
also may have  
fellowship with us; and  
truly our fellowship is  
with the Father and with  
His Son Jesus Christ. 4  
And these things we  
write to you that your joy  
may be full.

3 ce que nous avons vu et  
entendu, nous vous  
l'annonçons à vous aussi,  
afin que vous aussi vous  
soyez en communion avec  
nous. Et notre communion  
est communion avec le Père  
et avec son Fils Jésus Christ.  
4 Et nous vous écrivons cela,  
pour que notre joie soit  
complète.

وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه ونخبركم به ان الله نور وليس فيه  
ظلمة البتة. ان قلنا ان لنا شركة معه وسلطنا في الظلمة نكذب ولسنا  
نعلم الحق.

5 This is the message  
which we have heard  
from Him and declare to  
you, that God is light and  
in Him is no darkness at  
all. 6 If we say that we  
have fellowship with  
Him, and walk in  
darkness, we lie and do  
not practice the truth.

5 Et voici le message que  
nous avons entendu de lui et  
que nous vous dévoilons:  
Dieu est lumière, et de  
ténèbres, il n'y a pas trace en  
lui. 6 Si nous disons: Nous  
sommes en communion avec  
lui, tout en marchant dans les  
ténèbres, nous mentons et  
nous ne faisons pas la vérité.

ولكن ان سلكنا في النور كما هو في النور فلنا شركة بعضنا مع بعض  
ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية. ان قلنا انه ليس لنا  
خطية نضل انفسنا وليس الحق فينا.

7 But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.  
8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

7 Mais si nous marchons dans la lumière comme lui-même est dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché. 8 Si nous disons: "Nous n'avons pas de péché", nous nous égarons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous.

ان اعترفنا بخطايانا فهو امين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ويطهرنا  
من كل اثم. ان قلنا اننا لم نخطئ نجعله كاذبا وكلمته ليست فينا.

9 If we confess our sins,  
He is faithful and just to  
forgive us our sins and  
to cleanse us from all  
unrighteousness. 10 If  
we say that we have not  
sinned, we make Him a  
liar, and His word is not  
in us.

9 Si nous confessons nos  
péchés, fidèle et juste comme  
il est, il nous pardonnera nos  
péchés et nous purifiera de  
toute iniquité. 10 Si nous  
disons: "Nous ne sommes  
pas pécheurs", nous faisons  
de lui un menteur, et sa  
parole n'est pas en nous.

يا اولادي اكتب اليكم هذا لكي لا تخطئوا. وان اخطأ احد فلنا شفيع عند  
الأب يسوع المسيح البار. وهو كفارة لخطايانا. ليس لخطايانا فقط بل  
لخطايا كل العالم ايضا.

1 My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. 2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

1 Mes petits enfants, je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père, Jésus Christ, qui est juste; 2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés; et pas seulement pour les nôtres, mais encore pour ceux du monde entier.



وبهذا نعرف اننا قد عرفناه ان حفظنا وصاياه. من قال قد عرفته وهو لا يحفظ وصاياه فهو كاذب وليس الحق فيه.

3 Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments. 4 He who says, I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.

3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements. 4 Celui qui dit: "Je le connais" mais ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est pas en lui.

واما من حفظ كلمته فحقا في هذا قد تكملت محبة الله بهذا نعرف اننا فيه. من قال انه ثابت فيه ينبغي انه كما سلك ذاك هكذا يسلك هو ايضا.

5 But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him. 6 He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.

5 Mais celui qui garde sa parole, en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli; à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui. 6 Celui qui prétend demeurer en lui, il faut qu'il marche lui-même dans la voie où lui a marché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

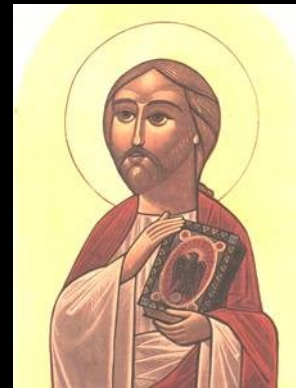
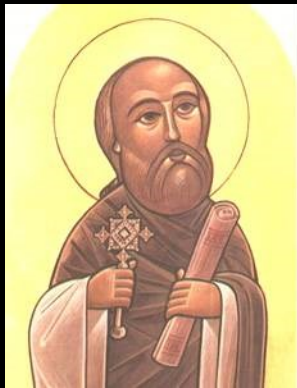
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 3 : 1 - 16

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة. وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل.

### Acts 3:1-16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried,

### Actes 3:1-16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme infirme depuis sa naissance -

كانوا يضعونه كل يوم عند باب الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل  
صدقة من الذين يدخلون الهيكل. فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين  
ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ صدقة.

whom they laid daily at  
the gate of the temple  
which is called Beautiful,  
to ask alms from those  
who entered the temple;  
3 who, seeing Peter and  
John about to go into  
the temple, asked for  
alms.

chaque jour on l'installait à la  
porte du temple dite "La Belle  
Porte" pour demander  
l'aumône à ceux qui  
pénétraient dans le temple. 3  
Quand il vit Pierre et Jean qui  
allaient entrer dans le temple,  
il les sollicita pour obtenir une  
aumône.

فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر الينا. فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش.

4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us. 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them. 6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk

4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous! 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose. 6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche!". Et, le prenant par la main droite, il le fit lever.

وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه . فوثب  
ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله.

7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them-- walking, leaping, and praising God

7 A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent; 8 d'un bond il fut debout et marchait; il entra avec eux dans le temple, marchant, bondissant et louant Dieu.



وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله. وعرفوه انه هو الذي  
كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة  
وحيرة مما حدث له

9 And all the people saw him walking and praising God. 10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

9 Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. 10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé.

وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au portique appelé "Portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم  
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا  
هذا يمشي.

12 So when Peter saw  
it, he responded to the  
people: Men of Israel,  
why do you marvel at  
this? Or why look so  
intently at us, as though  
by our own power or  
godliness we had made  
this man walk?

12 A cette vue, Pierre  
s'adressa au peuple:  
"Israélites, pourquoi vous  
étonner de ce qui arrive? ou  
pourquoi nous fixer, nous,  
comme si c'était par notre  
puissance ou notre piété  
personnelles que nous avons  
fait marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي  
اسلمتموه انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن  
انتم انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied  
in the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le prince de la vie que vous aviez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. Grâce à la foi au nom de Jésus, 16 ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez; et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 139 : 17 - 18

ما اكرم افكارك يا الله عندي ما اكثر جملتها. ان احصها فهي اكثر من الرمل. هلوليا.

### Psalms 139:17-18

17 How precious also are  
Your thoughts to me, O  
God! How great is the sum  
of them!

18 If I should count them,  
they would be more in  
number than the sand  
Alleluia

### Psaume 139:17-18

17 Dieu, que tes projets  
sont difficiles pour moi,  
Que leur somme est  
élevée.

18 Je voudrais les  
compter, Ils sont plus  
nombreux que le sable,  
Alléluia.

## يوحنا 21 : 15 - 25

فبعدما تغدوا قال يسوع لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا أتحبني أكثر من هؤلاء. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارع خرافي.

### John 21:15 - 25

15 So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You. He said to him, Feed My lambs.

### Jean 21:15 - 25

15 Après le repas, Jésus dit à Simon Pierre: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime", et Jésus lui dit alors: "Pais mes agneaux."

قال له ايضا ثانية يا سمعان بن يونا أحبني. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارفع غنمي. قال له الثالثة يا سمعان بن يونا أحبني.

16 He said to him again a second time, Simon, son of Jonah, do you love Me? He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You." He said to him, Tend My sheep." He said to him the third time, Simon, son of Jonah, do you love Me?"

16 Une seconde fois, Jésus lui dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" Il répondit: "Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime." Jésus dit: "Sois le berger de mes brebis." Une troisième fois, il dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?"

فحزن بطرس لانه قال له ثلاثة أحبني فقال له يا رب انت تعلم كل شيء. انت تعرف اني احبك. قال له يسوع ارفع غنمي. الحق الحق اقول لك لما كنت اكثر حداثة كنت تمنطق ذاتك وتمشي حيث تشاء.

17 Peter was grieved because He said to him the third time, Do you love Me?" And he said to Him, Lord, You know all things; You know that I love You." Jesus said to him, Feed My sheep. 18 Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished;

17 Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait dit une troisième fois: "M'aimes-tu?" et il reprit: "Seigneur, toi qui connais toutes choses, tu sais bien que je t'aime." Et Jésus lui dit: "Pais mes brebis. 18 En vérité, en vérité, te je le dis, quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais;

ولكن متى شخت فانك تمد يديك وآخر يمنطقك ويحملك حيث لا تشاء.  
قال هذا مشيرا الى اية مية كان مزمعا ان يمجده الله بها. ولما قال هذا  
قال له اتبعني.

but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish. 19 This He spoke, signifying by what death he would glorify God. And when He had spoken this, He said to him, Follow Me.

lorsque tu seras devenu vieux, tu étendras les mains et c'est un autre qui nouera ta ceinture et qui te conduira là où tu ne voudrais pas." 19 Jésus parla ainsi pour indiquer de quelle mort Pierre devait glorifier Dieu; et après cette parole, il lui dit: "Suis-moi".

فالتفت بطرس ونظر التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه وهو ايضا  
الذي اتكأ على صدره وقت العشاء وقال يا سيد من هو الذي يسلمك.

20 Then Peter, turning  
around, saw the disciple  
whom Jesus loved  
following, who also had  
leaned on His breast at  
the supper, and said,  
Lord, who is the one who  
betrays You?

20 Pierre s'étant retourné vit  
derrière lui le disciple que  
Jésus aimait, celui qui, au  
cours du repas, s'était  
penché vers sa poitrine et  
qui avait dit: "Seigneur, qui  
est celui qui va te livrer?"  
Quand il le vit,

فلما رأى بطرس هذا قال ليسوع يا رب وهذا ما له. قال له يسوع ان كنت اشاء انه يبقى حتى اجيء فماذا لك. اتبعني انت. فذاع هذا القول بين الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت.

21 Peter, seeing him, said to Jesus, But Lord, what about this man?" 22

Jesus said to him, If I will that he remain till I come, what is that to you? You follow Me. 23 Then this saying went out among the brethren that this disciple would not die.

21 Pierre dit à Jésus: "Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il?" Jésus lui répondit: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. 23 C'est à partir de cette parole qu'on a répété parmi les frères que ce disciple ne mourrait pas.

ولكن لم يقل له يسوع انه لا يموت بل ان كنت اشاء انه يبقى حتى  
اجيء فماذا لك. هذا هو التلميذ الذي يشهد بهذا وكتب هذا. ونعلم ان  
شهادته حق.

Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, If I will that he remain till I come, what is that to you? 24 This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

En réalité, Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais bien: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe. 24 C'est ce disciple qui témoigne de ces choses et qui les a écrites, et nous savons que son témoignage est conforme à la vérité.



واشياء أخر كثيرة صنعها يسوع ان كتبت واحدة واحدة فلست اظن ان  
العالم نفسه يسع الكتب المكتوبة أمين **(والمجد لله دائماً)**

25 And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written.

**(Glory be to God forever.)**

25 Jésus a fait encore bien d'autres choses: si on les écrivait une à une, le monde entier ne pourrait, je pense, contenir les livres qu'on écrirait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventeenth day of The Month of  
Bashans

(28<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم السابع عشر من شهر بشانس

( الثامن والعشرون من هاتور )

Dix-septième jour du mois de  
Bashans

(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.



من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلوليا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He was not made priest without an oath 21 (for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him who said to Him: The Lord has sworn and will not relent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela ne s'est pas réalisé sans prestation de serment -21 car s'il n'y a pas eu prestation de serment pour le sacerdoce des autres, pour lui il y a eu le serment prononcé par celui qui a dit à son intention: Le Seigneur l'a juré et il ne reviendra pas sur cela: Tu es prêtre pour l'éternité -, dans cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est  
en mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,



واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé,  
c'est bien un tel grand prêtre  
que nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère  
en disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,



لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما  
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy  
than to hear that my  
children walk in truth. 5  
Beloved, you do  
faithfully whatever you  
do for the brethren and  
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est  
d'apprendre que mes enfants  
marchent dans la lumière de  
la vérité. 5 Cher ami, tu agis  
selon ta foi dans les soins  
que tu prends pour les frères,  
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما  
يحق لله.

6 who have borne witness  
of your love before the  
church. If you send them  
forward on their journey in  
a manner worthy of God,  
you will do well,

6 Ils ont rendu devant  
l'Église témoignage à ta  
charité. Tu agiras bien en  
pourvoyant à leur mission  
d'une manière digne de  
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن  
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت  
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth  
for His name's sake,  
taking nothing from the  
Gentiles. 8 We therefore  
ought to receive such, that  
we may become fellow  
workers for the truth. 9 I  
wrote to the church, but  
Diotrephes, who loves to  
have the preeminence  
among them, does not  
receive us.

7 Car c'est pour le Nom  
qu'ils se sont mis en route,  
sans rien recevoir des  
païens. 8 Nous donc, nous  
devons venir en aide à ces  
hommes, afin de nous  
montrer coopérateurs de la  
vérité. 9 J'ai écrit un mot à  
l'Église. Mais Diotrèphès,  
qui aime à tout régenter,  
ne nous reconnaît pas.



من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

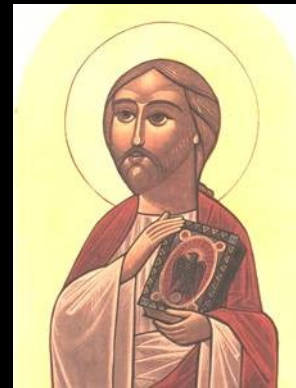
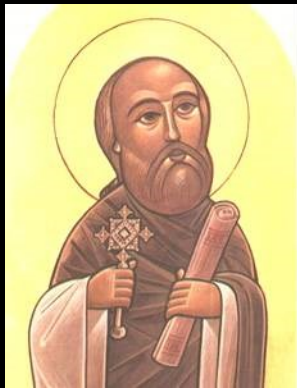
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب  
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق  
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint



ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les  
décisions qu'avaient prises  
les apôtres et les anciens  
de Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.



المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل  
لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

# Eighteenth day of month of Bashans

( Twenty-seventh day of The Month of Babah)

اليوم الثامن عشر من شهر بشنس  
اليوم السابع والعشرون من شهر بابہ

Dix huitième jour de mois de  
Bashans

( Vingt-septième jour du mois de Babah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (2 - 112:1)

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك . هلولويا.

### Psalms 112:1-2

1 Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

### Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint l'Éternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.

2 Sa descendance sera vaillante dans le pays, La génération des (hommes) droits sera bénie.

Alleluia

## متى (25: 14-23)

أنا انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله . اعطى واحدا خمس ورنات  
وأخر ورنتين وأخر ورنه كل واحد على قدر طاقته . وسافر للوقت .

### Matthew 25: 14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.

15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthew 25: 14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15

Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité et il partit en voyage.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.  
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين آخرين.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. 17 De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.  
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم .

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد  
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها.

20 So he who had received  
five talents came and  
brought five other talents,  
saying, "Lord, you delivered  
to me five talents; look, I  
have gained five more  
talents besides them.'

20 Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'approcha en  
apportant cinq autres  
talents et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié cinq  
talents ; voici cinq autres  
que j'ai gagnés.



فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل  
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك .

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord."

21 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître.

ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان  
أخريان ربحتهما فوقهما.

22 He also who had  
received two talents came  
and said, "Lord, you  
delivered to me two talents;  
look, I have gained two  
more talents besides them.'

22 Celui qui avait reçu les  
deux talents s'approcha  
aussi et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié deux  
talents, en voici deux  
autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. **(والمجد لله دائماً).**

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord.

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit :  
Bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, je  
t'établirai sur beaucoup ;  
entre dans la joie de ton  
maître.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

اذكر يا رب داود كل ذله. كيف حلف للرب نذر لعزير يعقوب.

### Psalms 132:1-2,9-10

1 LORD, remember  
David and all his  
afflictions;

2 How he swore to the  
LORD, and vowed to the  
Mighty One of Jacob:

### Psaumes 132:1-2,9-10

1 Éternel, souviens-toi de  
David, De toutes ses  
peines !

2 Il fit ce serment à l'Éternel,  
Ce voeu au puissant de  
Jacob :

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا  
ترد وجه مسيحا. هالويا.

### Psalms 132:1-2,9-10

9 Let Your priests be  
clothed with  
righteousness, and let  
Your saints shout for joy  
10 For Your servant  
David's sake.  
Alleluia

### Psaumes 132:1-2,9-10

9 Que tes sacrificateurs  
soient revêtus de justice, Et  
que tes fidèles poussent des  
cris de joie !  
10 A cause de David, ton  
serviteur, Ne repousse pas  
ton messie ! Alleluia

## لوقا (6 : 17 – 23)

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luke 6:17-23

17 Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. 19 Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.



ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن  
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors il leva les yeux sur ses disciples et dit : Heureux vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous ! 21 Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you  
when men hate you,  
and when they exclude  
you, and revile you, and  
cast out your name as  
evil, for the Son of  
Man's sake.

22 Heureux serez-vous,  
lorsque les hommes vous  
haïront, lorsqu'ils vous  
chasseront, vous insultent  
et rejetteront votre nom  
comme infâme, à cause du  
Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez–vous en ce jour–là et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans le ciel ; car c'est ainsi que leurs pères agissaient à l'égard des prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (11:17-31)

بالإيمان قدم ابراهيم اسحق وهو مجرب. قدم الذي قبل المواعيد وحيداً.  
الذي قيل له انه باسحق يدعى لك نسل.

### HEBREWS 11:17-31

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,"

### HEBREWS 11:17-31

17 C'est par la foi qu'Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac. C'est son fils unique qu'il offrait, lui qui avait reçu les promesses 18 et à qui il avait été dit : C'est par Isaac que tu auras une descendance qui porte ton nom.

اذ حسب ان الله قادر على الاقامة من الاموات ايضا الذين منهم اخذه  
ايضا في مثال. بالايمان اسحق بارك يعقوب وعيسو من جهة امور  
عتيدة.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Il comptait que Dieu est puissant, même pour faire ressusciter d'entre les morts. C'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là un symbole. 20 C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بارك كل واحد من ابني يوسف وسجد على راس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من جهة عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

21 C'est par la foi que Jacob, au moment de mourir, bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il se prosterna en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton. 22 C'est par la foi que Joseph, proche de sa fin, fit mention de l'exode des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى بعد ما ولد اخفاه ابواه ثلاثة اشهر لانهما رأيا الصبي  
جميلا ولم يخشيا امر الملك. بالإيمان موسى لما كبر ابى ان يدعى ابن  
ابنة فرعون.

23 By faith Moses, when  
he was born, was hidden  
three months by his  
parents, because they saw  
he was a beautiful child;  
and they were not afraid of  
the king's command. 24 By  
faith Moses, when he  
became of age, refused to  
be called the son of  
Pharaoh's daughter,

23 C'est par la foi que  
Moïse, à sa naissance, fut  
caché pendant trois mois  
par ses parents ; car ils  
virent que l'enfant était  
beau et ne craignirent pas  
l'édit du roi. 24 C'est par  
la foi que, devenu grand,  
Moïse refusa d'être  
appelé fils de la fille de  
Pharaon



مفضلا بالاحرى ان يذل مع شعب الله على ان يكون له تمتع وقتي  
بالخطية. حاسبا عار المسيح غنى اعظم من خزائن مصر لانه كان  
ينظر الى المجازاة.

25 choosing rather to  
suffer affliction with the  
people of God than to  
enjoy the passing  
pleasures of sin, 26  
esteeming the reproach  
of Christ greater riches  
than the treasures in  
Egypt; for he looked to  
the reward.

25 aimant mieux être  
maltraité avec le peuple de  
Dieu que d'avoir la  
jouissance éphémère du  
péché. 26 Il estimait en effet  
que l'opprobre du Christ était  
une plus grande richesse  
que les trésors de l'Égypte ;  
car il regardait plus loin, vers  
la récompense.

بالايمان ترك مصر غير خائف من غضب الملك لانه تشدد كانه يرى  
من لا يرى. بالايمان صنع الفصح ورشّ الدم لئلا يمسهم الذي اهلك  
الابكار.

27 By faith he forsook  
Egypt, not fearing the  
wrath of the king; for he  
endured as seeing Him  
who is invisible. 28 By  
faith he kept the Passover  
and the sprinkling of  
blood, lest he who  
destroyed the firstborn  
should touch them.

27 C'est par la foi qu'il quitta  
l'Égypte sans craindre la  
fureur du roi ; car il tint  
ferme, comme voyant celui  
qui est invisible. 28 C'est  
par la foi qu'il fit la Pâque et  
l'aspersion du sang, afin  
que l'exterminateur ne  
touche pas aux premiers-  
nés des Israélites.

بالايمان اجتازوا في البحر الاحمر كما في اليابسة الامر الذي لما  
شرع فيه المصريون غرقوا. بالايمان سقطت اسوار اريحا بعد ما  
طيف حولها سبعة ايام.

29 By faith they passed through the Red Sea as by dry land, whereas the Egyptians, attempting to do so, were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down after they were encircled for seven days.

29 C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis. 30 C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

بالإيمان راحاب الزانية لم تهلك مع العصاة إذ قبلت  
الجاسوسين بسلام.

31 By faith the harlot  
Rahab did not perish with  
those who did not believe,  
when she had received  
the spies with peace.

31 C'est par la foi que  
Rahab la prostituée ne périt  
pas avec les non-croyants,  
parce qu'elle avait accueilli  
pacifiquement les espions.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1:12-21)

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة الذي وعد به الرب للذين يحبونه.

### James 1:12-21

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

### James 1:12-21

12 Heureux l'homme qui endure la tentation ; car après avoir été mis à l'épreuve, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

لا يقل احد اذا جرّب اني أجرّب من قبل الله. لان الله غير مجرّب بالشرور وهو لا يجرب احدا. ولكن كل واحد يجرب اذا انجذب وانخدع من شهوته.

13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

13 Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal et ne tente lui-même personne. 14 Mais chacun est tenté, parce que sa propre convoitise l'attire et le séduit.



ثم الشهوة اذا حبلت تلد خطية والخطية اذا كملت تنتج موتا. لا تضلوا يا اخوتي الاحباء. كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي من فوق نازلة من عند ابي الانوار الذي ليس عنده تغيير ولا ظل دوران.

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

15 Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché ; et le péché, parvenu à son terme, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés : 17 tout don excellent et tout cadeau parfait viennent d'en-haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement, ni ombre de variation.

شاء فولدنا بكلمة الحق لكي نكون باكورة من خلائقه. اذا يا اخوتي  
الاحباء ليكن كل انسان مسرعا في الاستماع مبطنًا في التكلم مبطنًا في  
الغضب.

18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures. 19 Sachez-le, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère :

لان غضب الانسان لا يصنع بر الله. لذلك اطرحوا كل نجاسة وكثرة شر فاقبلوا بوداعة الكلمة المغروسة القادرة ان تخلّص نفوسكم.

20 for the wrath of man does not produce the righteousness of God.

21 Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

20 car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant toute souillure et tout excès de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été plantée en vous et qui peut sauver vos âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

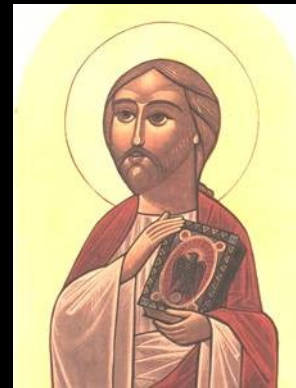
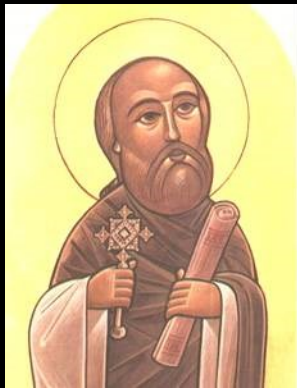
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم.

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, 12 au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps ; alors les maladies les quittaient, et les esprits mauvais sortaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة الذين  
فعلوا هذا.

13 Then some of the  
itinerant Jewish exorcists  
took it upon themselves  
to call the name of the  
Lord Jesus over those  
who had evil spirits,  
saying, We exorcise you  
by the Jesus whom Paul  
preaches." 14 Also there  
were seven sons of  
Sceva, a Jewish chief  
priest, who did so.

13 Quelques exorcistes juifs  
ambulants entreprirent  
d'invoquer sur ceux qui  
avaient des esprits mauvais  
le nom du Seigneur Jésus,  
en disant : Je vous adjure  
par Jésus, celui que Paul  
prêche !14 Ceux qui  
agissaient ainsi étaient sept  
fils d'un certain Scéva, un  
des principaux sacrificateurs  
juifs.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير  
وغلّبهم وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said, Jesus  
I know, and Paul I know;  
but who are you?" 16

Then the man in whom  
the evil spirit was leaped  
on them, overpowered  
them, and prevailed  
against them, so that they  
fled out of that house  
naked and wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répondit : Je connais Jésus  
et je sais qui est Paul ; mais  
vous, qui êtes-vous ? 16 Et  
l'homme dans lequel était  
l'esprit mauvais s'élança sur  
eux, les maîtrisa les uns et  
les autres, avec une telle  
force qu'ils s'enfuirent de  
cette maison, nus et  
blessés.



وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Cela fut connu de tous, Juifs et Grecs, qui habitaient Éphèse ; la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus fut exalté. 18 Beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la sorcellerie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en calcula la valeur et l'on en trouva pour cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que, par la force du Seigneur, la parole se répandait efficacement.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (1:1)

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الاشرار وفي طريق  
الخطاة لم يقف وفي مجلس المستهزئين لم يجلس هلويا.

### Psalms 1:1

1 Blessed is the man  
who walks not in the  
counsel of the ungodly,  
nor stands in the path  
of sinners, nor sits in  
the seat of the scornful.

Alleluia

### Psaume 1:1

1 Heureux l'homme qui ne  
marche pas selon le conseil  
des méchants, Qui ne s'arrête  
pas sur le chemin des  
pécheurs, Et qui ne s'assied  
pas sur le banc des moqueurs,

Alleluia

## متى (4:23-25 & 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 Jésus parcourait toute la Galilée, il enseignait dans les synagogues, prêchait la bonne nouvelle du royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين  
فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and  
they brought to Him all sick  
people who were afflicted  
with various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics;  
and He healed them.

24 Sa renommée se  
répandit dans toute la  
Syrie. On lui amenait tous  
ceux qui souffraient de  
maladies et de douleurs  
diverses, des  
démoniaques, des  
lunatiques, des  
paralytiques, et il les guérit.



فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية  
ومن عبر الاردن. ولما رأى الجموع صعد الى الجبل فلما جلس تقدم  
اليه تلاميذه.

25 Great multitudes  
followed Him-- from Galilee,  
and from Decapolis,  
Jerusalem, Judea, and  
beyond the Jordan. 1 And  
seeing the multitudes, He  
went up on a mountain, and  
when He was seated His  
disciples came to Him.

25 De grandes foules le  
suivirent, de la Galilée,  
de la Décapole, de  
Jérusalem, de la Judée  
et d'au-delà du Jourdain.  
1 Voyant la foule, Jésus  
monta sur la montagne, il  
s'assit, et ses disciples  
s'approchèrent de lui.

ففتح فاه و علمهم قائلًا . طوبى للمساكين بالروح . لان لهم ملكوت  
السموات . طوبى للحزاني . لانهم يتعزون . طوبى للودعاء . لانهم يرثون  
الارض .

2 Then He opened His mouth and taught them, saying: 3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

2 Puis il ouvrit la bouche et se mit à les enseigner :  
3 Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux !  
4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !  
5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre !

طوبى للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون الله.

6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. 8 Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

6 Heureux ceux qui ont faim et soif de justice, car ils seront rassasiés ! 7 Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde ! 8 Heureux ceux qui ont le coeur pur, car ils verront Dieu !

طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

9 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. 10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu ! 10 Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux !

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظيم في السموات. فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلکم.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. 11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

11 Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on répandra sur vous toute sorte de mal, à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux, car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح  
خارجا ويداس من الناس. انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة  
موضوعة على جبل.

13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men. 14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

13 C'est vous qui êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. 14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء  
لجميع الذين في البيت. فليضيء نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا  
اعمالكم الحسنة ويمجدوا اباكم الذي في السموات. ( **والمجد لله دائماً** ).

15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. 16 Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos oeuvres bonnes, et glorifient votre Père qui est dans les cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



# Nineteenth day of month of Bashans

(Twenty-second day of The Month of Tubah)

اليوم التاسع عشر من شهر بشانس  
(اليوم الثانى و العشرون من شهر طوبة)

**Dix neuvième jour du mois du  
Bashans**

(Vingt-deuxième jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 32:6&33:1,32:11

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون واهتفوا يا جميع المستقيمي  
القلوب. بالمستقيمين يليق التسبيح. لهذا يصلي لك كل تقي في وقت  
يجدك فيه. عند غمارة المياه الكثيرة اياه لا تصيب هللويا.

### Psalms32:11,33:1&32:6

11 Be glad in the LORD  
and rejoice, you righteous.

1 For praise from the  
upright is beautiful.

6 For this cause everyone  
who is godly shall pray to  
You; surely in a flood of  
great waters they shall not  
come near him. Alleluia

### Psaume32:11,33:1&32:6

11 Réjouissez-vous les  
justes, exultez à cause du  
Seigneur.

1 Criez de joie, vous tous  
les coeurs droits.

6 Justes, acclamez le  
Seigneur. La louange  
convient aux hommes  
droits, Alléluia

## متى ( 23 – 14 : 25 )

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس  
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة. كل واحد على قدر طاقته. وسافر  
لوقت.

### Matthew 25:14-23

1 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthieu 25:14-23

1 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.  
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين آخرين. واما الذي اخذ  
الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعد زمان طويل أتى سيد أولئك العبيد وحاسبهم. فجاء الذي اخذ  
الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد خمس وزنات  
سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها.

19 After a long time the  
lord of those servants  
came and settled accounts  
with them. 20 So he who  
had received five talents  
came and brought five  
other talents, saying,  
"Lord, you delivered to me  
five talents; look, I have  
gained five more talents  
besides them.'

19 Longtemps après,  
arrive le maître de ces  
serviteurs, et il règle ses  
comptes avec eux. 20  
Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'avança et en  
présenta cinq autres, en  
disant: "Maître, tu m'avais  
confié cinq talents; voici  
cinq autres talents que j'ai  
gagnés.

فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord." 22 He also who had received two talents came and said, "Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them."

21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître. 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: " Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés."

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل  
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. **( والمجد لله دائماً )**.

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord."

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit: "  
C'est bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, sur  
beaucoup je t'établirai;  
viens te réjouir avec ton  
maître."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 33:1,12

اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح. طوبى للامة التي الرب الهها الشعب الذي اختاره ميراثا لنفسه هلوليا.

### Psalms 33:1,12

1 Rejoice in the LORD, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD, the people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

### Psaume 33:1,12

1 Justes, acclamez le Seigneur. La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour Dieu. Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine, Alléluia.

## لوقا 19:11-19

واذ كانوا يسمعون هذا عاد فقال مثلا لانه كان قريبا من اورشليم  
وكانوا يظنون ان ملكوت الله عتيد ان يظهر في الحال.

### Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

### Luc 19:11-19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فقال. انسان شريف الجنس ذهب الى كورة بعيدة ليأخذ لنفسه ملكا ويرجع. فدعا عشرة عبيد له واعطاهم عشرة أمناء وقال لهم تاجروا حتى آتي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, "Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour.

واما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا وراءه سفارة قائلين لا نريد ان هذا يملك علينا. ولما رجع بعد ما اخذ الملك امر ان يدعى اليه اولئك العبيد الذين اعطاهم الفضة

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, "We will not have this man to reign over us." 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous." 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté, il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent,

ليعرف بما تاجر كل واحد. فجاء الاول قائلاً يا سيد مناك ربح عشرة  
أمنا. فقال له نعماً ايها العبد الصالح. لانك كنت امينا في القليل فليكن  
لك سلطان على عشر مدن.

to be called to him, that he  
might know how much  
every man had gained by  
trading. 16 Then came the  
first, saying, "Master, your  
mina has earned ten  
minas." 17 And he said to  
him, "Well done, good  
servant; because you were  
faithful in a very little, have  
authority over ten cities."

pour savoir quelles  
affaires chacun avait  
faites. 16 Le premier se  
présenta et dit: "Seigneur,  
ta mine a rapporté dix  
mines. 17 Il lui dit: " C'est  
bien, bon serviteur,  
puisque tu as été fidèle  
dans une toute petite  
affaire, reçois autorité sur  
dix villes.

ثم جاء الثاني قائلاً يا سيد مناك عمل خمسة امناء. فقال لهذا ايضا  
وكن انت على خمس مدن.

( والمجد لله دائماً )

18 And the second came,  
saying, "Master, your mina  
has earned five minas." 19  
Likewise he said to him,  
"You also be over five  
cities."

(Glory be to God forever.)

18 Le second vint et dit:  
"Ta mine, Seigneur, a  
produit cinq mines". 19 Il  
dit de même à celui-là:  
"Toi, sois à la tête de cinq  
villes."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل فيلبى (3:20 - 4:1-9)

فان سيرتنا نحن هي في السموات التي منها ايضا ننتظر مخلصا هو الرب يسوع المسيح. الذي سيغيّر شكل جسد تواضعنا ليكون على صورة جسد مجده

### Philippians 3:20-21&4:1-9

20 For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body,

### Philippiens 3:20 - 4:1-9

20 Car notre cité, à nous, est dans les cieux, d'où nous attendons, comme sauveur le Seigneur Jésus Christ, 21 qui transfigurera notre corps humilié pour le rendre semblable à son corps de gloire,

بحسب عمل استطاعته ان يخضع لنفسه كل شيء. اذا يا اخوتي  
الاحباء والمشتاق اليهم يا سروري واكليلي اثبتوا هكذا في الرب ايها  
الاحباء.

according to the working  
by which He is able  
even to subdue all  
things to Himself.

1Therefore, my beloved  
and longed-for brethren,  
my joy and crown, so  
stand fast in the Lord,  
beloved.

avec la force qui le rend  
capable aussi de tout  
soumettre à son pouvoir.<sup>1</sup>  
Ainsi donc, frères bien-aimés  
que je désire tant revoir,  
vous, ma joie et ma  
couronne, tenez ferme de  
cette façon dans le Seigneur,  
mes bien-aimés.

اطلب الى افودية واطلب الى سنتيخي ان تفكرا فكرا واحدا في الرب.  
نعم اسألك انت ايضا يا شريكي المخلص ساعد هاتين اللتين جاهدتا  
معي في الانجيل مع اكليمندس ايضا وباقي العاملين معي الذين  
اسماؤهم في سفر الحياة.

2 I implore Euodia and I  
implore Syntyche to be  
of the same mind in the  
Lord. 3 And I urge you  
also, true companion,  
help these women who  
labored with me in the  
gospel, with Clement  
also, and the rest of my  
fellow workers, whose  
names are in the Book of  
Life.

2 J'exhorte Evodie et  
j'exhorte Syntyche à vivre en  
plein accord dans le  
Seigneur. 3 Et toi,  
Compagnon véritable, je te le  
demande, viens-leur en aide,  
car elles ont lutté avec moi  
pour l'Évangile, en même  
temps que Clément et tous  
mes autres collaborateurs,  
dont les noms figurent au  
livre de vie.

افرحوا في الرب كل حين واقول ايضا افرحوا. ليكن حلمكم معروفا  
عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء بل في كل شيء  
بالصلاة والدعاء مع الشكر لتعلم طلباتكم لدى الله.

4 Rejoice in the Lord  
always. Again I will say,  
rejoice! 5 Let your  
gentleness be known to  
all men. The Lord is at  
hand. 6 Be anxious for  
nothing, but in  
everything by prayer  
and supplication, with  
thanksgiving, let your  
requests be made  
known to God;

4 Réjouissez-vous dans le  
Seigneur en tout temps; je le  
répète, réjouissez-vous. 5  
Que votre bonté soit reconnue  
par tous les hommes. Le  
Seigneur est proche. 6 Ne  
soyez inquiets de rien, mais,  
en toute occasion, par la  
prière et la supplication  
accompagnées d'action de  
grâce, faites connaître vos  
demandes à Dieu.

وسلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وافكاركم في المسيح  
يسوع. اخيرا ايها الاخوة كل ما هو حق كل ما هو جليل كل ما هو  
عادل كل ما هو طاهر كل ما هو مسرّ كل ما صيته حسن ان كانت  
فضيلة

7 and the peace of God, which  
surpasses all understanding,  
will guard your hearts and  
minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatever  
things are true, whatever  
things are noble, whatever  
things are just, whatever things  
are pure, whatever things are  
lovely, whatever things are of  
good report,

7 Et la paix de Dieu,  
qui surpasse toute  
intelligence, gardera  
vos coeurs et vos  
pensées en Jésus  
Christ. 8 Au reste,  
frères, tout ce qu'il y a  
de vrai, tout ce qui est  
noble, juste, pur, digne  
d'être aimé, d'être  
honoré,

وان كان مدح ففي هذه افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه  
ورأيتموه فيّ فهذا افعلوا واله السلام يكون معكم.

if there is any virtue and  
if there is anything  
praiseworthy-- meditate  
on these things.

9 The things which you  
learned and received and  
heard and saw in me,  
these do, and the God of  
peace will be with you

ce qui s'appelle vertu, ce qui  
mérite l'éloge, tout cela,  
portez-le à votre actif.

9 Ce que vous avez appris,  
reçu, entendu de moi,  
observé en moi, tout cela,  
mettez-le en pratique. Et le  
Dieu de la paix sera avec  
vous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (20 - 9 : 5)

لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا الديان واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

### James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

### Jacques 5 : 9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. 10 Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة  
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف

as an example of suffering  
and patience. 11 Indeed we  
count them blessed who  
endure. You have heard of  
the perseverance of Job and  
seen the end intended by the  
Lord-- that the Lord is very  
compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les  
gens endurants; 11 vous  
avez entendu l'histoire de  
l'endurance de Job et vu  
le but du Seigneur parce  
que le Seigneur a  
beaucoup de coeur et  
montre de la pitié.

ولكن قبل كل شيء يا اخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالارض ولا  
بقسم آخر بل لتكن نعمكم نعم ولاكم لا لئلا تقعوا تحت دينونة. أعلى  
احد بينكم مشقات فليصل. أمسرور احد فليرتل.

12 But above all, my  
brethren, do not swear,  
either by heaven or by  
earth or with any other  
oath. But let your Yes," be  
Yes," and your No," No,"  
lest you fall into judgment.

13 Is anyone among you  
suffering? Let him pray. Is  
anyone cheerful? Let him  
sing psalms.

12 Mais avant tout, mes  
frères, ne jurez pas, ni par  
le ciel, ni par la terre, ni  
d'aucune autre manière.  
Que votre oui soit oui et  
votre non, non, afin que  
vous ne tombiez pas sous  
le jugement. 13 L'un de  
vous souffre-t-il? Qu'il prie.  
Est-il joyeux? Qu'il chante  
des cantiques.

أمريض احد بينكم فليدع شيوخ الكنيسة فيصلّوا عليه ويدهنوه بزيت  
باسم الرب. وصلاة الايمان تشفي المريض والرب يقيمه وان كان قد  
فعل خطية تغفر له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Église et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلّوا بعضكم لاجل بعض لكي  
تشفوا. طلبه البار تقدر كثيرا في فعلها.

16 Confess your  
trespasses to one another,  
and pray for one another,  
that you may be healed.  
The effective, fervent  
prayer of a righteous man  
avails much.

16 Confessez-vous donc  
vos péchés les uns aux  
autres et priez les uns  
pour les autres, afin d'être  
guéris. La requête d'un  
juste agit avec beaucoup  
de force.

كان ايليا انسانا تحت الآلام مثلنا وصلى صلاة ان لا تمطر فلم تمطر  
على الارض ثلاث سنين وستة اشهر.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois;

ثم صلّى ايضا فاعطت السماء مطرا واخرجت الارض ثمرها. ايها  
الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد. فليعلم ان من رد خاطئا  
عن ضلال طريقه يخلّص نفسا من الموت ويستتر كثرة من الخطايا

18 And he prayed again,  
and the heaven gave rain,  
and the earth produced its  
fruit. 19 Brethren, if anyone  
among you wanders from  
the truth, and someone  
turns him back, 20 let him  
know that he who turns a  
sinner from the error of his  
way will save a soul from  
death and cover a multitude  
of sins.

18 puis il pria de nouveau,  
le ciel donna de la pluie,  
la terre produisit son  
fruit. 19 Mes frères, si l'un  
de vous s'est égaré loin  
de la vérité et qu'on le  
ramène, 20 sachez que  
celui qui ramène un  
pêcheur du chemin où il  
s'égarait lui sauvera la vie  
et fera disparaître une  
foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

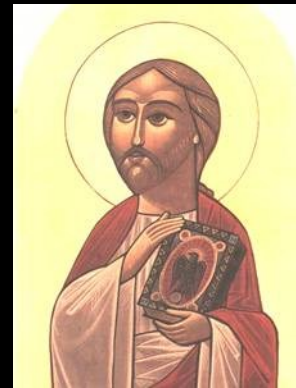
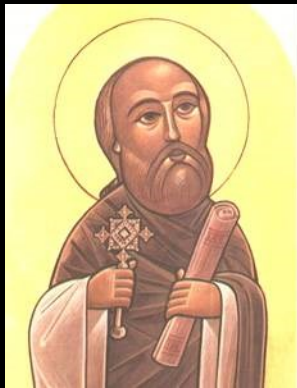


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 11:19-26

اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

### Acts 11:19-26

19 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

### Actes 11:19-26

19 Cependant ceux qu'avait dispersés la tourmente survenue à propos d'Etienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا  
انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد  
الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them  
were men from Cyprus  
and Cyrene, who, when  
they had come to  
Antioch, spoke to the  
Hellenists, preaching  
the Lord Jesus. 21 And  
the hand of the Lord  
was with them, and a  
great number believed  
and turned to the Lord.

20 Certains d'entre eux  
pourtant, originaires de Chypre  
et de Cyrène, une fois arrivés  
à Antioche, adressaient aussi  
aux Grecs la Bonne Nouvelle  
de Jésus Seigneur. 21 Le  
Seigneur leur prêtait main  
forte, si bien que le nombre fut  
grand de ceux qui se  
tournèrent vers le Seigneur, en  
devenant croyants.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l'Eglise qui était à Jérusalem et l'on délégua Barnabas à Antioche. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'oeuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du coeur attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى الرب جمع غفير. ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول. ولما وجدته جاء به الى انطاكية.

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. 25 Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch.

24 C'était en effet un homme droit, rempli d'Esprit Saint et de foi. Une foule considérable se joignit ainsi au Seigneur. 25 Barnabas partit alors chercher Saul à Tarse, il l'y trouva et l'amena à Antioche.

فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة وعلما جمعا غفيرا ودعي  
التلاميذ مسيحيين في انطاكية اولا

26 So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

26 Ils passèrent une année entière à travailler ensemble dans cette Eglise et à instruire une foule considérable. Et c'est à Antioche que, pour la première fois, le nom de "chrétiens" fut donné aux disciples.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19 & 68:3

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. والصديقون  
يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا. هلوليا.

### Psalms 34:19 & 68:3

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

3 But let the righteous be  
glad; Let them rejoice  
before God; Yes, let them  
rejoice exceedingly.

Alleluia

### Psaume 34:19 & 68:3

19 Le Seigneur est près  
des coeurs brisés,  
et les délivre de toutes  
leurs détresses.

3 Les justes se  
réjouissent et ils exultent  
devant Dieu, au comble  
de la joie,

Alléluia.

## لوقا 12:32-44

لا تخف ايها القطيع الصغير لان اباكم قد سرّ ان يعطيكم الملكوت.  
بيعوا مالكم واعطوا صدقة. اعملوا لكم اكياسا لا تقنى

### Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,  
for it is your Father's good  
pleasure to give you the  
kingdom. 33 Sell what you  
have and give alms;  
provide yourselves money  
bags which do not grow  
old,

### Luc 12:32-44

32 Sois sans crainte, petit  
troupeau, car votre Père a  
trouvé bon de vous donner  
le Royaume. 33 Vendez ce  
que vous possédez et  
donnez-le en aumône.  
Faites-vous des bourses  
inusables,

وكنزا لا ينفد في السموات حيث لا يقرب سارق ولا يبلي سوس. لانه  
حيث يكون كنزكم هناك يكون قلبكم ايضا. لتكن احقاؤكم ممنطقة  
وسرجكم موقدة.

a treasure in the heavens  
that does not fail, where no  
thief approaches nor moth  
destroys. 34 For where  
your treasure is, there your  
heart will be also. 35 Let  
your waist be girded and  
your lamps burning;

un trésor inaltérable dans  
les cieux; là ni voleur  
n'approche, ni mite ne  
détruit. 34 Car, où est votre  
trésor, là aussi sera votre  
coeur. 35 Restez en tenue  
de travail et gardez vos  
lampes allumées.

وانتم مثل اناس ينتظرون سيدهم متى يرجع من العرس حتى اذا جاء  
وقرع يفتحون له للوقت.

36 and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.

36 Et soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera.

طوبى لأولئك العبيد الذين اذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق اقول لكم انه يتمنطق ويتكئهم ويتقدم ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وان أتى في الهزيع الثاني او أتى في الهزيع الثالث ووجدهم هكذا  
فطوبى لأولئك العبيد. وانما اعلموا هذا انه لو عرف رب البيت في اي  
ساعة يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

38 And if he should come in  
the second watch, or come  
in the third watch, and find  
them so, blessed are those  
servants. 39 But know this,  
that if the master of the  
house had known what hour  
the thief would come, he  
would have watched and  
not allowed his house to be  
broken into.

38 Et si c'est à la  
deuxième veille qu'il  
arrive, ou à la troisième,  
et qu'il trouve cet accueil,  
heureux sont-ils! 39 Vous  
le savez: si le maître de  
maison connaissait  
l'heure à laquelle le voleur  
va venir, il ne laisserait  
pas percer le mur de sa  
maison.

فكونوا انتم اذا مستعدين لانه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الانسان.  
فقال له بطرس يا رب انا تقول هذا المثل ام للجميع ايضا. فقال الرب  
فمن هو الوكيل الامين الحكيم

40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect." 41 Then Peter said to Him, Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?" 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward,

40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 41 Pierre dit alors: "Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole ou bien pour tout le monde? Le Seigneur lui dit: "Quel est donc l'intendant fidèle, avisé,



الذي يقيمه سيده على خدمه ليعطيهم العلوفة في حينها. طوبى لذلك  
العبد الذي اذا جاء سيده يجده يفعل هكذا. بالحق اقول لكم انه يقيمه  
على جميع امواله. **(والمجد لله دائماً)**

whom his master will make  
ruler over his household, to  
give them their portion of  
food in due season? 43

Blessed is that servant  
whom his master will find  
so doing when he comes.  
44 Truly, I say to you that  
he will make him ruler over  
all that he has.”

**(Glory be to God forever.)**

que le maître établira sur  
sa domesticité pour  
distribuer en temps voulu  
les rations de blé? 43

Heureux ce serviteur, que  
son maître en arrivant  
trouvera en train de faire  
ce travail! Vraiment, je  
vous le déclare, il l'établira  
sur tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twentieth day of The Month of  
Bashans

اليوم العشرون من شهر بشانس

Vingtième jour du mois de  
Bashans



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5, 65:4

طوبى لِمَن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا  
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

### Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You  
choose, And cause to  
approach You, That he  
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth,  
Alleluia

### Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu  
choisis, il demeurera dans  
tes parvis. Avec justice, tu  
nous réponds par des  
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,  
sécurité de la  
terre entière,  
Alléluia

## متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.  
43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir.  
43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. ( **والمجد لله دائماً** ).

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods.

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصِّدِّيقِينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهم،  
ويكون ميراثهم إلى الأبد، والصِّدِّيقُونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها  
إلى دهرِ الدُّهورِ. هَلِّلُويَا.

### Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds  
the righteous

18 The Lord knows the  
days of the upright, And  
their inheritance shall be  
forever.

29 The righteous shall  
inherit the land, And  
dwell in it forever. Alleluia

### Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les  
justes.

18 Le Seigneur connaît les  
jours des hommes intègres,  
et leur patrimoine subsistera  
toujours.

29 Les justes possèdent le  
pays, ils y demeurent  
toujours, Alléluia.

## مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

### Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

### Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ  
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدَّيِّكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا  
أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. ( **والمجد لله دائماً** )

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

**(Glory be to God forever.)**

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 3 : 4 - 23 )

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسنتم جسدَيين؟ فَمَن هو بولُس، ومن هو أبُّولُس؟

### 1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

### 1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ  
وأبُلُّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through  
whom you believed, as  
the Lord gave to each  
one? 6 I planted,  
Apollos watered, but  
God gave the  
increase.

Des serviteurs par qui vous  
avez été amenés à la foi;  
chacun d'eux a agi selon les  
dons que le Seigneur lui a  
accordés. Moi, j'ai planté,  
Apollos a arrosé, mais c'est  
Dieu qui fait croître.

إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ  
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا  
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.



حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،  
وأخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا  
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع  
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً  
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ  
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.

فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ  
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ  
اللَّهِ، وَرُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ". وَأَيْضاً: "الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا  
بَاطِلَةٌ". فَلَا يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ، فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا ( الصفا )، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 5 - 14 )

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً للمتواضعين.

### 1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

### 1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على  
إخوتكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ  
في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتم يسيراً،

9 Resist him, steadfast  
in the faith, knowing that  
the same sufferings are  
experienced by your  
brotherhood in the world.

10 But may the God of  
all grace, who called us  
to His eternal glory by  
Christ Jesus, after you  
have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la  
foi, sachant que les mêmes  
souffrances sont réservées à  
vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui  
vous a appelés à sa gloire  
éternelle en Christ, vous  
rétablira lui-même après que  
vous aurez souffert un peu  
de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا  
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ  
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ ( مِصْر ) ، وَمَرْقَسُ  
ابْنِي . سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ . السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا  
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ .

13 She who is in Babylon,  
elect together with you,  
greet you; and so does  
Mark my son. 14 Greet  
one another with a kiss of  
love. Peace to you all who  
are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des  
élus qui est à Babylone  
vous salue, ainsi que Marc,  
mon fils. Saluez-vous les  
uns les autres d'un baiser  
fraternel. Paix à vous tous  
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

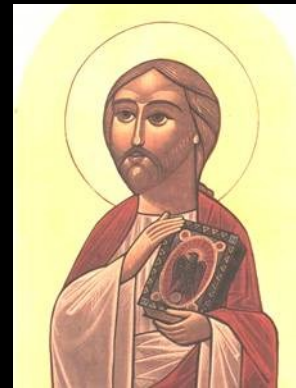
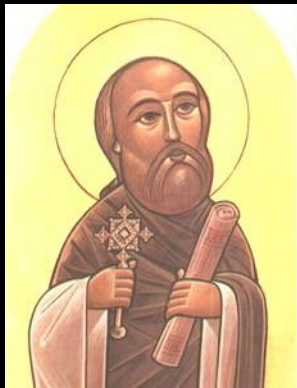
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَارِ 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur



وكان وهو حارٌّ بالروح يتكلم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً  
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he  
knew only the baptism of  
John. 26 So he began to  
speak boldly in the  
synagogue.

il prêchait et enseignait  
exactement ce qui concernait  
Jésus, tout en ne  
connaissant que le baptême  
de Jean. 26 Il se mit donc à  
parler en toute assurance  
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكْلَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهَمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.  
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ  
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.

فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ  
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ  
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.  
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطْوَاتُهُ. هَلَلُويَا.

### Psalms 37:30-31

30 The mouth of the  
righteous speaks wisdom,  
And his tongue talks of  
justice.

31 The law of his God is in  
his heart; None of his steps  
shall slide.

Alleluia

### Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste  
répète la sagesse et sa  
langue énonce le droit. La  
loi de son.

31 Dieu est dans son  
coeur, ses pas ne  
fléchissent pas,

Alléluia.

## لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

### Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

### Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنك؟ أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.  
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ ( بَيْتٌ ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا  
وَاطْبُخْ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ  
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاطْبُخْ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur

حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً  
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,  
they may receive you  
into an everlasting  
home. 10 He who is  
faithful in what is  
least is faithful also in  
much; and he who is  
unjust in what is least  
is unjust also in  
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,  
ces amis vous accueillent dans  
leurs demeures éternelles. 10  
Celui qui est digne de confiance  
pour une toute petite affaire est  
digne de confiance aussi pour  
une grande; et celui qui est  
trompeur pour une toute petite  
affaire est trompeur aussi pour  
une grande.



فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتُمْنُكُمْ فِي الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty first day of The Month of  
Bashans

(3<sup>rd</sup> of Misra )

اليوم الحادى والعشرون من شهر بشنس

( الثالث من ميسره )

Vingt unième jour du mois de  
Bashans

(Troisième de Misra )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً  
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلُويا.

### Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a  
rock, And established my  
steps

3 He has put a new song  
in my mouth--Praise to  
our God.

Alleluia

### Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les  
pieds sur le rocher; Il a  
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche  
un chant nouveau, une  
louange pour notre Dieu,  
Alléluia

## متى ( 7 : 22 - 25 )

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تَنْبَأْنَا، وبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيْاطِينَ، وبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قَوَّاتٍ كَثِيرَةً؟

### Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

### Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُظْهِرْ لَهُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ  
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى  
الصَّخْرِ.

23 And then I will  
declare to them, 'I never  
knew you; depart from  
Me, you who practice  
lawlessness!' 24

Therefore whoever  
hears these sayings of  
Mine, and does them, I  
will liken him to a wise  
man who built his house  
on the rock:

23 Alors je leur déclarerai:  
"Je ne vous ai jamais  
connus; écartez-vous de  
moi, vous qui commettez  
l'iniquité." 24 Ainsi tout  
homme qui entend les  
paroles que je viens de dire  
et les met en pratique, peut  
être comparé à un homme  
avisé qui a bâti sa maison  
sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخِرِ. ( **والمجد لله دائماً** ).

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

**(Glory be to God forever.)**

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 19, 24:89

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنُه، حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع  
بنيك، وقلت إنِّي وضعتُ عوناً على القويِّ . هَللُويا .

### Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and  
My mercy shall be with him,  
And in My name his horn  
shall be exalted.

19 Then You spoke in a  
vision to Your holy one, And  
said: I have given help to one  
who is mighty.

Alleluia

### Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma  
fidélité seront près de  
lui, Et à mon nom, il  
redressera le front. Un  
jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes  
fidèles: J'ai accordé mon  
aide à un brave,

Alléluia.

## لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيِّد، أقليلٌ هم الذين يخلصون؟ " فقال لهم:  
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيّق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين  
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

### Luke 13:23-30

23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, 24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

### Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas.

وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدئون بالوقوف خارجاً  
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فِيَجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا  
قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَنَا فِي شُورَارِ عَنَّا.

and He will answer and say  
to you, 'I do not know you,  
where you are from,' 26  
then you will begin to say,  
'We ate and drank in Your  
presence, and You taught  
in our streets.'

et qu'il vous répondra:  
"Vous, je ne sais d'où vous  
êtes", 26 alors vous vous  
mettrez à dire: "Nous  
avons mangé et bu devant  
toi, et c'est sur nos places  
que tu as enseigné;

فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' 28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal. 28 Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors.

ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب، وَيَتَّكِنُونَ فِي  
مَلَكُوتِ اللَّهِ. هَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ. وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.

( **والمجد لله دائماً** )

29 They will come from  
the east and the west,  
from the north and the  
south, and sit down in the  
kingdom of God. 30 And  
indeed there are last who  
will be first, and there are  
first who will be last.

**(Glory be to God forever.)**

29 Alors il en viendra du  
levant et du couchant, du  
nord et du midi, pour  
prendre place au festin dans  
le Royaume de Dieu. 30 Et  
ainsi, il y a des derniers qui  
seront premiers et il y a des  
premiers qui seront  
derniers.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 3 : 1 - 8 )

وأنا أيضاً أيُّها الإخوة لم أستطع أن أُكَلِّمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سَقَيْتُكُمْ لبناً لا طعاماً،

### 1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

### 1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى للآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديّون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديّين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبولس " وآخر: " أنا لأبولس " أفلستم  
جسدیین؟ فمَن هو أبولس، ومن هو بولس؟ بل خادمان آمنتم  
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul? Des serviteurs par qui vous avez été amenés à la foi; chacun d'eux a agi selon les dons que le Seigneur lui a accordés.

أنا غرسْتُ وأبْلُوسُ سقى، لكن الله كان يُنْمِي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً  
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنْمِي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن كل  
واحد سيأخذُ أجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos  
watered, but God gave the  
increase. 7 So then neither  
he who plants is anything,  
nor he who waters, but  
God who gives the  
increase. 8 Now he who  
plants and he who waters  
are one, and each one will  
receive his own reward  
according to his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a  
arrosé, mais c'est Dieu qui  
faisait croître. 7 Ainsi celui  
qui plante n'est rien, celui  
qui arrose n'est rien. Dieu  
seul compte, lui qui fait  
croître. 8 Celui qui plante  
et celui qui arrose, c'est  
tout un, et chacun recevra  
son salaire à la mesure de  
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 11 )

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً  
مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخلّص يسوع المسيح.

### 2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant  
and apostle of Jesus Christ,  
To those who have obtained  
like precious faith with us by  
the righteousness of our God  
and Savior Jesus Christ:

### 2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre,  
serviteur et apôtre de  
Jésus Christ, à ceux qui  
ont reçu, par la justice  
de notre Dieu et  
Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كل شيء قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أعطيت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.



وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا  
بها شركاء الطَّبيعة الإلهيَّة، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي  
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةً، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ  
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very  
reason, giving all  
diligence, add to your faith  
virtue, to virtue  
knowledge, 6 to  
knowledge self-control, to  
self-control perseverance,  
to perseverance  
godliness, 7 to godliness  
brotherly kindness, and to  
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison  
même, concentrant tous  
vos efforts, joignez à votre  
foi la vertu, à la vertu la  
connaissance, à la  
connaissance la maîtrise de  
soi, à la maîtrise de soi la  
ténacité, à la ténacité la  
piété, à la piété l'amitié  
fraternelle, à l'amitié  
fraternelle l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ  
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير  
البصر، قد نسي تطهير خطاياہ السَّالفة. لذلك بالأكثر اجتهدوا

8 For if these things are  
yours and abound, you  
will be neither barren nor  
unfruitful in the knowledge  
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these  
things is shortsighted,  
even to blindness, and  
has forgotten that he was  
cleansed from his old  
sins.

8 Car ces qualités, si vous  
les possédez en  
abondance, ne vous  
laissent pas inactifs ni  
stériles pour connaître notre  
Seigneur Jésus Christ; 9 en  
effet, celui à qui elles  
manquent, c'est un aveugle  
qui tâtonne: il oublie qu'il a  
été purifié de ses péchés  
d'autrefois.

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.  
لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بَغْنَى دُخُولِ إِلَى  
مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

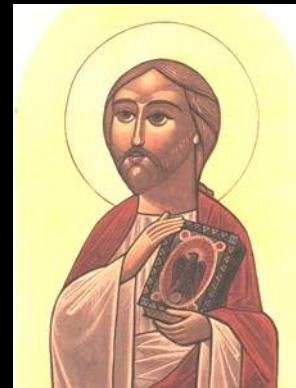
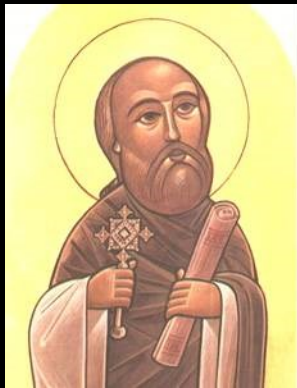
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني.  
سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم لِيأخذ منهم شعباً على اسمه.

### Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود الساقطة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.



لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ، وجميع الأُمَّمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الأَمْرِ، الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الأَزْلِ.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things. '18 Known to God from eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours

لذالك أنا أقضي أن لا يُتَقَلَّ على الرَّاجعين إلى الله من الأُمَم، بل يُرسل إليهم أن يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّنى، والمخنوق، والدَّم المائت.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

21 Depuis des générations  
en effet, Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."

حينئذٍ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأَقْلَقُواكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولَسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us,  
to lay upon you no  
greater burden than these  
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en effet  
décidé de ne vous imposer  
aucune autre charge que  
ces exigences inévitables:



احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 61:1, 2-3

استمع يا الله طلبتي. اصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني  
وأرشدتني. صرت رجائي وبرجاً حصيناً. هَللُويَا.

### Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;  
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that  
is higher than I

3 For You have been a  
shelter for me, A strong  
tower from the enemy

Alleluia

### Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,  
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé  
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un  
refuge, Une tour forte, en  
face de l'ennemi.

Alléluia

## لوقا 14:25-35

وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ  
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسِهِ  
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً.

### Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them, 26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

### Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus; il se retourna et leur dit: 26 "Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلاً يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي  
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the  
foundation, and is not able  
to finish, all who see it begin  
to mock him, 30 saying,  
'This man began to build  
and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le  
verront se mettront à se  
moquer de lui et diront: 30  
"Voilà un homme qui a  
commencé à bâtir et qui  
n'a pas pu terminer!



أو أيُّ ملك يمضي إلى محاربة ملك آخر، أفلا يجلس أوَّلاً ويتشاور:  
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلاف الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِلماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.

الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! ( **والمجد لله دائماً** )

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

**(Glory be to God forever.)**

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

# Twenty second day of The Month of Bashans

( First day of The Month of Tubah )

اليوم الثاني والعشرون من شهر بشنس  
(اليوم الأول من شهر طوبة)

Vingt Deuxième jour du mois de  
Bashans

(Première jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هللويا.

### Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice who put their trust in You; let them ever shout for joy.

12 For You, O LORD, will bless the righteous; with favor You will surround him as with a shield. Alleluia

### Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront, Ils exulteront à toujours, et tu les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis le juste, Comme un bouclier, tu l'environs de faveur.

Alléluia.

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده.

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master.

Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur.



ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم.

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them.

S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzébul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison ! 26 Ne les craignez donc point,

لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقوله لكم في  
الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على  
السطوح.

For there is nothing  
covered that will not be  
revealed, and hidden that  
will not be known. 27

Whatever I tell you in the  
dark, speak in the light;  
and what you hear in the  
ear, preach on the  
housetops.

car il n'y a rien de caché  
qui ne doive être révélé, 27  
ni de secret qui ne doive  
être connu. Ce que je vous  
dis dans les ténèbres,  
dites-le en plein jour, et ce  
qui vous est dit à l'oreille,  
prêchez-le sur les toits.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme, craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة. فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات.

30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de moineaux. 32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;

ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. ( **والمجد لله دائماً** ).

33 But whoever denies  
Me before men, him I  
will also deny before My  
Father who is in heaven.  
**(Glory be to God forever.)**

33 mais quiconque me reniera  
devant les hommes, je le  
renierai moi aussi devant mon  
Père qui est dans les cieux.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 34: 19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هَللُويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

### John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

### John 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.



فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب. ( **والمجد لله دائماً** )

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

**(Glory be to God forever.)**

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16-33 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي.وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا  
ايضا قليلا. الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 I say again, let no  
one think me a fool. If  
otherwise, at least  
receive me as a fool,  
that I also may boast a  
little. 17 What I speak, I  
speak not according to  
the Lord,

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 Je le répète, que  
personne ne me regarde  
comme un insensé ; sinon  
acceptez—moi comme un  
insensé, afin que moi aussi,  
je me glorifie un peu. 17 Ce  
que je dis, je ne le dis pas  
selon le Seigneur,

بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه. بما ان كثيرين يفتخرون  
حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور تحتملون الاغبياء اذ انتم  
عقلاء. لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم.

but as it were, foolishly, in  
this confidence of  
boasting. 18 Seeing that  
many boast according to  
the flesh, I also will boast.  
19 For you put up with  
fools gladly, since you  
yourselves are wise! 20  
For you put up with it if  
one brings you into  
bondage,

mais comme hors de sens,  
avec l'assurance d'avoir de  
quoi me glorifier. 18 Puisque  
beaucoup se glorifient selon  
la chair, je me glorifierai  
aussi. 19 Vous supportez si  
volontiers les insensés, vous  
qui êtes sensés ! 20 Vous  
supportez en effet qu'on  
vous asservisse, qu'on vous  
dévore,

ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء. ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه.

if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.  
21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold-- I speak foolishly-- I am bold also.

qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage !  
21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.  
Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un — je parle en insensé – moi aussi, je l'ose !

أهم عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا  
ايضا.

22 Are they Hebrews?  
So am I. Are they  
Israelites? So am I. Are  
they the seed of  
Abraham? So am I.

22 Sont-ils Hébreux ? Moi  
aussi. Sont-ils Israélites ? Moi  
aussi. Sont-ils de la  
descendance d'Abraham ?  
Moi aussi.



أهم خدام المسيح. أقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجون اكثر. في الميئات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,

ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي  
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار  
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was  
beaten with rods; once I  
was stoned; three times I  
was shipwrecked; a  
night and a day I have  
been in the deep; 26 in  
journeys often, in perils  
of waters, in perils of  
robbers,

25 trois fois j'ai été battu de  
verges, une fois j'ai été  
lapidé, trois fois j'ai fait  
nauffrage, j'ai passé un jour  
et une nuit dans l'abîme. 26  
Souvent en voyage,  
(exposé) aux dangers des  
fleuves, aux dangers des  
brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often,

aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des païens, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères, 27 au travail et à la peine ; souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif ; souvent dans les jeûnes,

في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام  
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعف. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--  
28 besides the other  
things, what comes upon  
me daily: my deep concern  
for all the churches. 29  
Who is weak, and I am not  
weak? Who is made to  
stumble, and I do not burn  
with indignation?

dans le froid et le  
dénuement. 28 Et sans  
parler du reste, ma  
préoccupation  
quotidienne : le souci de  
toutes les Églises ! 29  
Qui est faible, que je ne  
sois faible ? Qui vient à  
tomber, que je ne brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي.الله ابو ربنا يسوع  
المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق  
والي الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will  
boast in the things which  
concern my infirmity. 31 The  
God and Father of our Lord  
Jesus Christ, who is blessed  
forever, knows that I am not  
lying. 32 In Damascus the  
governor, under Aretas the  
king, was guarding the city  
of the Damascenes with a  
garrison, desiring to arrest  
me;

30 S'il faut se glorifier,  
c'est de ma faiblesse que  
je me glorifierai. 31  
Dieu, qui est le Père du  
Seigneur Jésus et qui est  
béni éternellement, sait  
que je ne mens pas !32 A  
Damas, le gouverneur du  
roi Arétas faisait garder  
la ville des  
Damascéniens, pour se  
saisir de moi,

فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني  
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in  
a basket through a  
window in the wall, and  
escaped from his hands.

1 It is doubtless not  
profitable for me to  
boast. I will come to  
visions and revelations  
of the Lord

33 mais on me descendit par  
une fenêtre, dans une  
corbeille, le long de la  
muraille et j'échappai à ses  
mains. 1 Il faut se glorifier

Cela n'est pas bon. J'en  
viendrai néanmoins à des  
visions et à des révélations  
du Seigneur.

اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était–ce dans son corps ? je ne sais ; était–ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait fut ravi jusqu’au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme était–ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –

انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ  
لإنسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر. ولكن من جهة نفسي لا  
افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up  
into Paradise and heard  
inexpressible words,  
which it is not lawful for  
a man to utter. 5 Of  
such a one I will boast;  
yet of myself I will not  
boast, except in my  
infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis  
et qu'il entendit des paroles  
ineffables qu'il n'est pas  
permis à un homme  
d'exprimer. 5 Je me glorifierai  
d'un tel homme, mais de  
moi-même je ne me  
glorifierai pas, sinon de mes  
faiblesses.



فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق.ولكني اتحاشى  
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might  
desire to boast, I will not  
be a fool; for I will speak  
the truth. But I refrain, lest  
anyone should think of me  
above what he sees me to  
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,  
je ne serais pas un insensé,  
car je dirais la vérité ; mais  
je m'en abstiens, de peur  
que quelqu'un ne m'estime  
au-dessus de ce qu'il voit  
ou entend de moi,

ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان  
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان  
يفارقني.

7 And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. 8 Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me.

7 à cause de l'excellence de ces révélations. Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter, pour que je ne sois pas enflé d'orgueil. 8 Trois fois j'ai supplié le Seigneur de l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر  
بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My  
grace is sufficient for you,  
for My strength is made  
perfect in weakness."  
Therefore most gladly I will  
rather boast in my  
infirmities, that the power of  
Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te  
suffit, car ma puissance  
s'accomplit dans la  
faiblesse. Je me glorifierai  
donc bien plus volontiers  
de mes faiblesses, afin  
que la puissance de  
Christ repose sur moi.

لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات  
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا  
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in needs, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then I am strong. 11 I have become a fool in boasting; you have compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les privations, dans les persécutions, dans les angoisses, pour Christ ; en effet quand je suis faible, c'est alors que je suis fort. 11 J'ai été un insensé : vous m'y avez contraint. En effet, c'est par vous que j'aurais dû être recommandé.

لانه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 1:25 & 2:1-10

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.  
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

Now this is the word  
which by the gospel was  
preached to you.1

Therefore, laying aside  
all malice, all guile,  
hypocrisy, envy, and all  
evil speaking,

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur  
demeure éternellement. Cette  
parole est celle qui vous a été  
annoncée par l'Évangile.1

Rejetez donc toute  
méchanceté et toute fraude,  
l'hypocrisie, l'envie et toute  
médisance ;



وكاطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا  
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of  
the word, that you may  
grow thereby, 3 if indeed  
you have tasted that the  
Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but  
chosen by God and  
precious,

2 désirez comme des  
enfants nouveaux-nés le lait  
non frelaté de la parole, afin  
que par lui vous croissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon. 4 Approchez-vous de  
lui, pierre vivante, rejetée  
par les hommes, mais  
choisie et précieuse devant  
Dieu,

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم  
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في  
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living  
stones, are being built up  
a spiritual house, a holy  
priesthood, to offer up  
spiritual sacrifices  
acceptable to God  
through Jesus Christ. 6  
Therefore it is also  
contained in the Scripture,  
Behold, I lay in Zion a  
chief cornerstone,

5 et vous—mêmes, comme  
des pierres vivantes,  
édifiez—vous pour former  
une maison spirituelle, un  
saint sacerdoce, en vue  
d’offrir des victimes  
spirituelles, agréables à  
Dieu par Jésus—Christ ; 6  
car il y a dans l’Écriture :  
Voici, je pose en Sion une  
pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلكم انتم الذين تؤمنون  
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who  
believes on Him will by no  
means be put to shame." 7  
Therefore, to you who  
believe, He is precious; but to  
those who are disobedient,

choisie, précieuse, Et  
celui qui croit en elle ne  
sera pas confondu. 7  
L'honneur est donc pour  
vous qui croyez. Mais,  
pour les incrédules,

فالحجر الذي رفضه البنائون هو قد صار رأس الزاوية. وحجر  
صدمة وصخرة عثرة. الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي  
جعلوا له.

The stone which the  
builders rejected has  
become the chief  
cornerstone," 8 and A  
stone of stumbling and a  
rock of offense." They  
stumble, being  
disobedient to the word,  
to which they also were  
appointed.

La pierre qu'ont rejetée  
ceux qui bâtissaient Est  
devenue la principale, celle  
de l'angle Et une pierre  
d'achoppement Et un  
rocher de scandale. 8 Ils  
s'y achoppent en  
désobéissant à la parole, et  
c'est à quoi ils ont été  
destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي  
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple racheté, afin d'annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;

الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير  
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez  
pas un peuple et qui,  
maintenant, êtes le peuple de  
Dieu ; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde et qui,  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

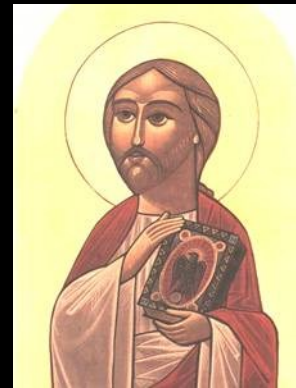
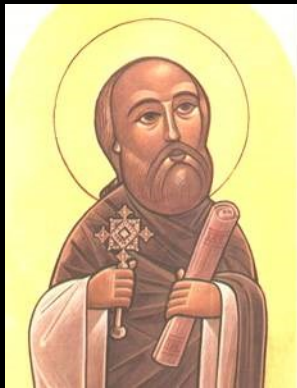
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2-7:1 & 15-6:1)

وفي تلك الأيام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كن يغفل عنهم في الخدمة اليومية.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة  
الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve  
summoned the multitude  
of the disciples and said,  
It is not desirable that we  
should leave the word of  
God and serve tables. 3  
Therefore, brethren, seek  
out from among you  
seven men

2 Les douze convoquèrent  
alors la multitude des  
disciples et dirent : Il ne  
convient pas que nous  
délaissions la parole de Dieu  
pour servir aux tables. 3  
C'est pourquoi, frères,  
choisissez parmi vous sept  
hommes,

مشهودا لهم ومملوون من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه  
الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسن هذا  
القول امام كل الجمهور

of good reputation, full of  
the Holy Spirit and wisdom,  
whom we may appoint over  
this business; 4 but we will  
give ourselves continually  
to prayer and to the  
ministry of the word." 5 And  
the saying pleased the  
whole multitude.

de qui l'on rende un bon  
témoignage, remplis de  
l'Esprit et de sagesse, et  
nous les chargerons de  
cet emploi. 4 Pour nous,  
nous persévérerons dans  
la prière et dans le service  
de la parole. 5 Ce discours  
plut à toute la multitude.

فاختاروا استفانوس رجلا مملوًا من الايمان والروح القدس وفيلبس  
وبروخورس ونيكانور وتيمون وبرميناس ونيقولائوس دخيلا انطاكيا.  
الذين اقاموهم امام الرسل فصلّوا ووضعوا عليهم الايادي.

And they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a proselyte from Antioch, 6 whom they set before the apostles; and when they had prayed, they laid hands on them.

Ils élurent Étienne, homme plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche. 6 Ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور  
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا  
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.

فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين  
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم  
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose  
some from what is called  
the Synagogue of the  
Freedmen (Cyrenians,  
Alexandrians, and those  
from Cilicia and Asia),  
disputing with Stephen.

10 And they were not  
able to resist the wisdom  
and the Spirit by which  
he spoke.

9 Quelques—uns parmi ceux  
de la synagogue dite des  
Affranchis, parmi les  
Cyrénéens et les  
Alexandrins, et parmi ceux  
de Cilicie et d'Asie, se mirent  
à discuter avec Étienne ;10  
mais ils n'étaient pas  
capables de résister à la  
sagesse et à l'Esprit par  
lequel il parlait.

حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى  
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به  
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.

واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما  
تجديفا ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان  
يسوع الناصري هذا سينقض هذا الموضع ويغيّر العوائد التي سلمنا  
اياها موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi; 14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.



فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.  
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الأمور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?

فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لابينا ابراهيم  
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren  
and fathers, listen: The  
God of glory appeared to  
our father Abraham  
when he was in  
Mesopotamia, before he  
dwelt in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,  
frères et pères, écoutez ! Le  
Dieu de la gloire apparut à  
notre père Abraham,  
lorsqu'il était en  
Mésopotamie, avant qu'il  
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم  
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلولويا.

### Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head.

5 His glory is great in Your salvation; Honor and majesty You have placed upon him. Alleluia

### Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant de lui avec des bénédictions excellentes, Tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à cause de ton salut ; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.

Alléluia.

## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

### Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

### Luc 10:1-20

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller. 2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d’ouvriers.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا  
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا  
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest. 3  
Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves. 4 Carry  
neither money bag,  
knapsack, nor sandals; and  
greet no one along the  
road.

Priez donc le Seigneur de  
la moisson d'envoyer des  
ouvriers dans sa  
moisson. 3 Allez ; voici : je  
vous envoie comme des  
agneaux au milieu des  
loups. 4 Ne portez ni  
bourse, ni sac, ni  
sandales, et ne saluez  
personne en chemin.



واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house.' 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقَدّم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله. واية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites—leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12

But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez

pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je

vous dis qu'en ce jour

Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette

ville—là. 13 Malheur à toi,

Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور وصيدا القوات  
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور  
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre  
and Sidon, they would  
have repented long ago,  
sitting in sackcloth and  
ashes. 14 But it will be  
more tolerable for Tyre  
and Sidon at the judgment  
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !  
car, si les miracles faits au  
milieu de vous l'avaient été  
à Tyr et à Sidon, il y a  
longtemps qu'elles se  
seraient repenties, avec le  
sac et la cendre. 14 C'est  
pourquoi, lors du jugement,  
Tyr et Sidon seront traitées  
moins rigoureusement que  
vous.

وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي  
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي  
ارسلني.

15 And you, Capernaum,  
who are exalted to  
heaven, will be thrust  
down to Hades. 16 He  
who hears you hears Me,  
he who rejects you  
rejects Me, and he who  
rejects Me rejects Him  
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;  
seras-tu élevée jusqu'au  
ciel ? (Non) tu seras  
abaissée jusqu'au séjour  
des morts. 16 Celui qui vous  
écoute m'écoute, et celui qui  
vous rejette me rejette, et  
celui qui me rejette, rejette  
celui qui m'a envoyé.

فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.  
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante–dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.



ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que les  
esprits vous sont soumis,  
mais réjouissez-vous de ce  
que vos noms sont inscrits  
dans les cieux

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty third of month of Bashans

(Thirty day of The Month of Baramudah)

اليوم الثالث والعشرون من شهر بشنس

( اليوم الثلاثون من شهر برمودة )

Vingt troisième jour du mois du  
Bashans

Trentième jour du mois de Baramudah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 2 , 9 : 40

بَشَّرْتُ بِعَدْلِكَ فِي جَمَاعَةٍ عَظِيمَةٍ. هُوَذَا لَا أَمْنَعُ شَفْتِي. وَأَقَامَ  
عَلَى الصَّخْرَةِ رِجْلِي. وَسَهَّلَ خَطَوَاتِي. هَلْلُويا.

### Psalms 40:9, 2

9 I have proclaimed the good news of righteousness In the great assembly; Indeed, I do not restrain my lips.

2 And set my feet upon a rock, And established my steps.

Alleluia

### Psalms 40:9, 2

9 Dans la grande assemblée, j'ai annoncé ta justice; non je ne retiens pas mes lèvres.

2 Il m'a remis debout, les pieds sur le rocher, il a assuré mes pas,

Alléluia

## مرقس ( 6 : 6 : 13 )

وكان يطوفُ القرى المُحيطة يُعَلِّمُ. ودعا الاثنى عشر وابتدأ يُرسلهم  
اثنين اثنين، وأعطاهم سُلطاناً على الأرواح النَّجسة،

### Mark 6:6-13

6 Then He went about the villages in a circuit, teaching 7 And He called the twelve to Himself, and began to send them out two by two, and gave them power over unclean spirits.

### Marc 6:6-13

6 Il parcourait les villages des environs en enseignant. 7 Il fait venir les Douze. Et il commença à les envoyer deux par deux, leur donnant autorité sur les esprits impurs.

وأوصاهم أن لا يحملوا شيئاً معهم في الطَّرِيقِ غيرَ عصاً فقط، ولا خُبْزاً ولا مزوداً ولا نُحاساً في مناطقهم. بل يكونوا مشدودين بنعالٍ، ولا يلبسوا ثوبين. وقال لهم: "حيثما دخلتم بيتاً

8 He commanded them to take nothing for the journey except a staff--no bag, no bread, no copper in their money belts-- 9 but to wear sandals, and not to put on two tunics.

10 Also He said to them, In whatever place you enter a house,

8 Il leur ordonna de ne rien prendre pour la route, sauf un bâton: pas de pain, pas de sac, pas de monnaie dans la ceinture, 9 mais pour chaussures des sandales, "et ne mettez pas deux tuniques". 10 Il leur disait: "Si, quelque part, vous entrez dans une maison,

فَأَقِيمُوا فِيهِ حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ. وَكُلُّ مَوْضِعٍ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَبَيْنَمَا أَنْتُمْ خَارِجُونَ مِنْهُ انْفُضُوا الْغُبَارَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِسُودُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ رَاحَةً أَكْثَرَ مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ."

stay there till you depart from that place. 11 And whoever will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!

demeurez-y jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit. 11 Si une localité ne vous accueille pas et si l'on ne vous écoute pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds: ils auront là un témoignage."



فخرجوا وصاروا يكرزون أن يتوبوا. وأخرجوا شياطين كثيرة،  
ودهنوا بزيتٍ مرضى كثيرين فشفوهم. ( **والمجد لله دائماً** )

12 So they went out and preached that people should repent. 13 And they cast out many demons, and anointed with oil many who were sick, and healed them.

**(Glory be to God forever.)**

12 Ils partirent et ils proclamèrent qu'il fallait se convertir. Ils chassaient beaucoup de démons, ils faisaient des onctions d'huile à beaucoup de malades et ils les guérissaient.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 105:1, 2-3

اعترفوا للربّ وادعوا باسمه. نادوا في الأمم بأعماله. حدّثوا بجميع  
عجائبه. افتخروا باسمه القدوس.  
هللوا.

### Psalms 105:1, 2-3

1 Oh, give thanks to the  
Lord! Call upon His name;  
Make known His deeds  
among the peoples!

2 Talk of all His wondrous  
works

3 Glory in His holy name  
Alleluia

### Psaume 105:1, 2-3

1 Célébrez le Seigneur,  
proclamez son nom, faites  
connaître ses exploits  
parmi les peuples.

2 Réfléchissez à toutes  
ses merveilles !

3 Soyez fiers de son saint  
nom, Alléluia.

## مرقس ( 10 : 17 – 30 )

وفيما هو خارجٌ على الطَّرِيقِ، أسرعَ واحدٌ وجثا على ركبتيه وسأله: "أيُّها المُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أعمل لأرثَ الحياةَ الأبديةَ؟" فقال له يسوعُ: "لماذا تدعوني صالحاً؟ ليسَ أحدٌ صالحاً إلاَّ واحدٌ وهو اللهُ.

### Mark 10:17-30

17 Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 So Jesus said to him, Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God.

### Mark 10:17-30

17 Comme il se mettait en route, quelqu'un vint en courant et se jeta à genoux devant lui; il lui demandait: "Bon Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" 18 Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.

أنت تعرف الوصايا: لا تقتل. لا تزن. لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا  
تظلم. أكرم أباك وأمك. " فقال له: " يا مُعَلِّم هذه كلها حفظتها منذ  
حداثتي " .

19 You know the  
commandments: 'Do not  
commit adultery,' 'Do not  
murder,' 'Do not steal,'  
'Do not bear false  
witness,' 'Do not defraud,'  
'Honor your father and  
your mother.' 20 And he  
answered and said to  
Him, Teacher, all these  
things I have kept from  
my youth.

19 Tu connais les  
commandements: Tu ne  
commettras pas de meurtre,  
tu ne commettras pas  
d'adultère, tu ne voleras  
pas, tu ne porteras pas de  
faux témoignage, tu ne feras  
de tort à personne, honore  
ton père et ta mère. 20  
L'homme lui dit: "Maître, tout  
cela, je l'ai observé dès ma  
jeunesse."

فنظر إليه يسوع وأحبه، وقال له: " أتريد أن تكون كاملاً يعوزك شيءٌ واحدٌ. اذهب وبع كل مالك وأعطه للمساكين، فتربح لك كنزاً في السماء، وتعال اتبعني حاملاً الصليب ". أمّا هو فاغتمّ على القول ومضى حزيناً لأنّه كان ذا أموالٍ كثيرةٍ.

21 Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me. 22 But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions.

21 Jésus lui dit: "Une seule chose te manque: va, ce que tu as vends-le, donne-le aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, suis-moi. 22 Mais à cette parole, il s'assombrit et il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

فنظر يسوع وقال لتلاميذه: " ما أعسر دخول ذوي الأموال إلى ملكوت الله! " فخاف التلاميذ من الكلام. فأجابهم يسوع أيضاً وقال: " يا بنيّ، ما أعسر دخول المتكئين على الأموال إلى ملكوت الله!

23 Then Jesus looked around and said to His disciples, How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God!

23 Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples: "Qu'il sera difficile à ceux qui ont les richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu! 24 Les disciples étaient déconcertés par ces paroles. Mais Jésus leur répète: "Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu!

مرور جمل من ثقب إبرة أيسر من أن يدخل غني إلى ملكوت الله! " فبُهِتوا إلى الغاية قائلين له : " مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟ " فنظر إليهم يسوع وقال: " عند النَّاسِ غير مُسْتَطَاع،

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. 26 And they were greatly astonished, saying among themselves, Who then can be saved? 27 But Jesus looked at them and said, With men it is impossible,

25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. 26 Ils étaient de plus en plus impressionnés; ils se disaient entre eux: "Alors qui peut être sauvé? 27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit: "Aux hommes, c'est impossible,



ولكن ليس عند الله، لأنَّ كلَّ شيءٍ مستطاعٌ عند الله ". وابتدأ بطرس  
يقول له: " ها نحنُ قد تركنا كلَّ شيءٍ وتبعناك ". فأجاب يسوع وقال:  
" الحقُّ أقولُ لكم: ليس أحدٌ ترك بيتاً أو إخوةً أو أخواتٍ أو أباً أو أمّاً  
أو امرأةً أو أولاداً أو حقولاً،

but not with God; for with  
God all things are possible.  
28 Then Peter began to say  
to Him, See, we have left all  
and followed You. 29 So  
Jesus answered and said,  
Assuredly, I say to you, there  
is no one who has left house  
or brothers or sisters or  
father or mother or wife or  
children or lands,

mais pas à Dieu, car tout  
est possible à Dieu. 28  
Pierre se mit à lui dire:  
"Eh bien! nous, nous  
avons tout laissé pour te  
suivre. 29 Jésus lui dit:  
"En vérité, je vous le  
déclare, personne n'aura  
laissé maison, frères,  
soeurs, mère, père,  
enfants ou champs

لأجلي ولأجل الإنجيل، إلا ويأخذ مئة ضعف الآن في هذا الزمان،  
بيوتاً وإخوة وأخوات وأُمَّهاتٍ وأولاداً وحقولاً، مع اضطهاداتٍ، وفي  
الدَّهر الآتي الحياة الأبدية .  
**( والمجد لله دائماً )**

for My sake and the  
gospel's, 30 who shall not  
receive a hundredfold  
now in this time--houses  
and brothers and sisters  
and mothers and children  
and lands, with  
persecutions--and in the  
age to come, eternal life.

**(Glory be to God forever.)**

à cause de moi et à cause  
de l'Évangile, 30 sans  
recevoir au centuple  
maintenant, en ce temps-ci,  
maisons, frères, soeurs,  
mères, enfants, et champs,  
avec des persécutions, et  
dans le monde à venir la vie  
éternelle.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى تلميذه تيموثاوس (3:10-4:18)

وأما أنتَ فقد اتبعت تعليمي، ومثالي، ورسمي الأول، وإيماني،  
وأنايتي، ومحبتِّي، وصبري، والاضطهادات، والآلام، التي أصابتنِي  
في أنطاكية

### 2 Timothy 3:10-4:18

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch,

### 2 Timothée 3:10-4:18

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche,

وإيقونيّة ولسترة. وجميع الاضطهادات قد احتملتها! ومن جميعها أنقذني الربُّ. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتّقوى في المسيح يسوع يضطهدون. ولكن النّاس الأشرار الخدّاعين سيتقدّمون في الشّرِّ، بالأكثر ضالّين ومُضلّين.

at Iconium, at Lystra--  
what persecutions I  
endured. And out of them  
all the Lord delivered me.  
12 Yes, and all who  
desire to live godly in  
Christ Jesus will suffer  
persecution. 13 But evil  
men and impostors will  
grow worse and worse,  
deceiving and being  
deceived.

à Iconium, à Lystres. Quelles  
persécutions j'ai subies! Et  
de toutes le Seigneur m'a  
délivré! 12 D'ailleurs tous  
ceux qui veulent vivre avec  
piété dans le Christ Jésus  
seront persécutés. 13 Quant  
aux hommes mauvais et aux  
imposteurs, ils progresseront  
dans le mal, trompant les  
autres et trompés eux-  
mêmes.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاتَّبِعِي عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَبْقَيْتِهِ، عَارِفَةً مِمَّنْ تَعَلَّمْتِ. وَأَنْكَ مُنْذُ  
الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلخَّلَاصِ، بِالْإِيمَانِ  
الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures; elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus.

لأن جميع الكتب الموحى بها من الله، نافعة للتعليم والتوبيخ، للتقويم والتأديب الذي في البر، لكي يكون رجل الله مُستعدّاً، ثابتاً في كل عمل صالح.

16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness, 17 that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.

16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice, 17 afin que l'homme de Dieu soit accompli, équipé pour toute oeuvre bonne.

أنا أشهد أمام الله والمسيح يسوع، الذي يدين الأحياء والأموات، عند ظهوره وملكوته : اكرز بالكلمة. اعكف على ذلك في وقتٍ مناسبٍ وغير مناسبٍ. وبّخ، عظ. انتهر بكل أناةٍ وتعليم.

1 I charge you therefore before God and the Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom: 2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

1 Je t'adjure en présence de Dieu et du Christ Jésus, qui viendra juger les vivants et les morts, au nom de sa manifestation et de son Règne: 2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.



لأنه سيكون وقتٌ لا يقبلون فيه التَّعليم الصَّحيح، بل حسب شهواتهم  
الخاصَّة يجمعون لهم مُعلِّمين ويسدُّون آذانهم، فيصرفون مسمعهم عن  
الحقِّ، ويميلون إلى الخُرافات.

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers; 4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.

3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant, s'entoureront de quantité de maîtres. 4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاسْتَيْقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَاقْبَلِ الْآلَامَ. وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ  
خِدْمَتَكَ. فَإِنِّي أَنَا أَيْضاً سَوْفَ أُنْتَقِلُ، وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ حَضَرَ. قَدْ  
جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَكْمَلْتُ السَّعْيَ، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ،

5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé. 7 J'ai combattu le beau combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi.

وأخيراً قد وُضِعَ لي إكليل البرِّ، الذي يهبه لي في ذلك اليوم، الربُّ  
الحاكم العادل، وليس لي وحدي فقط، بل لجميع الذين يحبُّون ظهوره  
أيضاً. أسرع أن تأتي إليَّ عاجلاً،

8 Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing. 9 Be diligent to come to me quickly;

8 Dès maintenant m'est réservée la couronne de justice qu'en retour me donnera le Seigneur, en ce Jour-là, lui le juste juge; et non seulement à moi, 9 mais à tous ceux qui auront aimé sa manifestation.

لأن ديماس قد تركني إذ أحبَّ العالمَ الحاضرَ وذهب إلى تَسَالُونِيكِي،  
وكريسكيس إلى غلاطية، وتيطس إلى دلماطية. ولوقا وحده معي. خذ  
مَرْقُسَ وأحضره معك لأنه نافعٌ لي للخدمة. أمَّا تيخيكس فقد أرسلته إلى  
أفسس.

10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica--Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry. 12 And Tychicus I have sent to Ephesus.

10 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère. 12 J'ai envoyé Tychique à Ephèse.

والعباءة التي تركتها في ترواس عند كاربوس، أحضرها متى جئت، مع الكتب أيضاً ولا سيما الرقوق. إسكندر الحداد فعل بي شروراً كثيرة. ليُجازيه الربُّ حسب أعماله. فهذا احتفظ منه أنت أيضاً لأنه قاوم أقوالي جداً.

13 Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come--and the books, especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much harm. May the Lord repay him according to his works. 15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.

13 Le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpos, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins. 14 Alexandre le fondeur a fait preuve de beaucoup de méchanceté à mon égard. Le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres. 15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles.

في احتجائي الأول لم يأتي إليَّ أحدٌ، بل الجميع تركوني. لا يُحسب عليهم. ولكن الربَّ وقفَ معي وقوّاني، لكي تتمَّ بي الكرازة، ويسمع جميع الأمم، فأُنقِذتُ من فم الأسد.

16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them. 17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur. 17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force, afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

وسَيُنَجِّينِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. هَذَا  
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen!

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles, Amen.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 1 - 14 )

أطلب إلى الشيوخ الذين بينكم، أنا الشيخ شريككم، والشاهد لآلام المسيح، وشريك المجد العتيد أن يُستعلن، ارعوا رعيّة الله التي بينكم وتعاهدوها،

### 1 Peter 5:1-14

5:1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed: 2 Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers,

### 1 Pierre 5:1-14

1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée: 2 paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié,

لا بالقهر بل الاختيار، كمثل الله ولا يبخل بل بنشاط، ولا كمن يتسلط  
على الموارِيث، بل صائرين أمثلة للرعيّة. ومتى ظهر رئيس الرعاة  
تتالون إكليل المجد الذي لا يضمحل.

not by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock; 4 and when the  
Chief Shepherd appears,  
you will receive the  
crown of glory that does  
not fade away.

en veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement. 3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau. 4 Et quand  
paraîtra le souverain berger,  
vous recevrez la couronne  
de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمة للمتواضعين. فتواضعوا تحت يد الله القويَّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu,6 afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.  
لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائرٍ، يَلْتَمِسُ مَنْ يَبْتَلِعُهُ. فقاوموه،  
راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجْرَى على إخوتكم  
الذين في العالم.

7 casting all your care  
upon Him, for He cares for  
you. 8 Be sober, be  
vigilant; because your  
adversary the devil walks  
about like a roaring lion,  
seeking whom he may  
devour. 9 Resist him,  
steadfast in the faith,  
knowing that the same  
sufferings are experienced  
by your brotherhood in the  
world.

7 déchargez-vous sur lui  
de tous vos soucis, car il  
prend soin de vous. 8  
Soyez sobres, veillez!  
Votre adversaire, le diable,  
comme un lion rugissant,  
rôde, cherchant qui  
dévorer. 9 Résistez-lui,  
fermes dans la foi, sachant  
que les mêmes  
souffrances sont réservées  
à vos frères, dans le  
monde.

واله كل نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبدي في المسيح يسوع، بعدما تألمتم يسيراً، هو يهيئكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكّنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد. أمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن -

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you. 11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

12 By Silvanus, our faithful brother as I consider him,

10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables. 11 A lui la domination pour les siècles! Amen. 12 Je vous ai écrit ces quelques mots par Silvain, que je considère comme un frère fidèle,

كُتِبَتْ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ بِالْحَقِّ  
الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونَ (مِصْرَ)،  
وَمَرْقَسُ ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ  
لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand. 13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

pour vous exhorter et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés. 13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

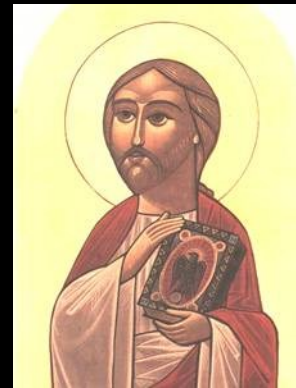
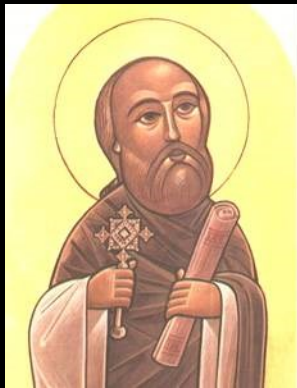


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 5 - 1 : 16 - 36 : 15 )

من بعد أَيَّامَ قَالَ بولسُ لبرنابا: لنرجع ونفتقد الإخوةَ في كلِّ مدينةٍ بَشَّرنا فيها بكلمةِ الربِّ وكيف حالهم. وكان برنابا يُريدُ أن يأخذَ معهما يوحنا الذي يُدعى مَرْقُس.

Acts 15:36-16:5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing.

37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36-16:5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont. 37 Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يُرِيدُ أَنْ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَأْتِ مَعَهُمَا  
لِلْعَمَلِ لَا يَأْخُذَانَهُ مَعَهُمَا. فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُغَاضِبَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا  
الْآخَرَ، وَبِرْنَابَا أَخَذَ مَرْقِسَ وَأَقْلَعَ إِلَى قُبْرُصَ.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

أَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيْلَا وَخَرَجَ وَقَدْ أُسْتُودِعَ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ.  
فاجتازَ في الشامِ وَكَلِيكِيَّةَ يُثْبِتُ الْكِنَائِسَ. ثُمَّ وَصَلَ دَرَبَةَ وَلِسْتَرَةَ

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches. 16:1 Then he came to Derbe and Lystra.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint ainsi à Derbé et à Lystre.

وَإِذَا تَلْمِذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيموثَاوْسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَكَانَ  
أَبُوهُ يُونَانِيًّا، وَكَانَ مَشْهُودًا لَهُ مِنْ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتَرَةَ وَإِيقُونِيَّةِ.

And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فَأَرَادَ بُولْسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَّنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ كَانُوا فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ أَبَاهُ كَانَ يُونَانِيًّا.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

وَإِذْ كَانَا يَطُوفَانِ فِي الْمُدُنِ كَمَا يَشْتَرِعَانِ لَهُمْ نَامُوسًا بِأَنْ يَحْفَظُوا  
الْأَوَامِرَ الَّتِي قَرَّرَهَا الرَّسُلُ وَالْقُسُوسُ الَّذِينَ بِأُورُشَلِيمَ. فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ  
تَتَشَدَّدُ فِي الْإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.

4 And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem. 5 So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.

4 Dans les villes où ils passaient, Paul et Silas transmettaient les décisions qu'avaient prises les apôtres et les anciens de Jérusalem 5 et ils demandaient de s'y conformer. Les Églises devenaient plus fortes dans la foi et croissaient en nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 96:1-2

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً. سَبِّحِي الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. سَبِّحُوا الرَّبَّ  
وَبَارِكُوا اسْمَهُ. بَثِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 96:1-2

1 Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth.  
2 Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day.  
Alleluia

### Psaume 96:1-2

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, Chantez au Seigneur terre entière;  
2 Chantez au Seigneur, bénissez son nom, Proclamez son salut de jour en jour,  
Alléluia.

" بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله: كما هو مكتوب في إشعياء النبي: " هأنذا أُرسل ملاكي أمام وجهك، الذي يهيئ طريقك قدامك.

## Mark 1:1-11

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 2 As it is written in the Prophets: Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You.

## Marc 1 : 1 - 11

1 Commencement de l'Évangile de Jésus Christ Fils de Dieu: 2 Ainsi qu'il est écrit dans le livre du prophète Esaïe: Voici, j'envoie mon messenger en avant de toi, pour préparer ton chemin.

صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، وسهّلوا سبّله". وكان  
يوحنا يُعمّد في البرية ويكرز بمعموديّة التوبة لمغفرة الخطايا. وكان  
يخرج إليه جميع أهل كورة اليهوديّة وكل أهل أُورشليم

3 The voice of one crying  
in the wilderness:  
'Prepare the way of the  
Lord; Make His paths  
straight.' 4 John came  
baptizing in the  
wilderness and preaching  
a baptism of repentance  
for the remission of sins. 5  
Then all the land of  
Judea, and those from  
Jerusalem,

3 Une voix crie dans le  
désert: Préparez le chemin  
du Seigneur, rendez droits  
ses sentiers. 4 Jean le  
Baptiste parut dans le  
désert, proclamant un  
baptême de conversion en  
vue du pardon des péchés.  
5 Tout le pays de Judée et  
tous les habitants de  
Jérusalem se rendaient  
auprès de lui;

ويعتمدون منه في نهر الأردن، مُعترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس  
وَبَرَّ الإِبِلِ، وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوَيْهِ، وَكَانَ يَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلًا  
بَرِّيًّا.

went out to him and were  
all baptized by him in the  
Jordan River, confessing  
their sins. 6 Now John was  
clothed with camel's hair  
and with a leather belt  
around his waist, and he  
ate locusts and wild  
honey.

ils se faisaient baptiser par  
lui dans le Jourdain en  
confessant leurs péchés. 6  
Jean était vêtu de poil de  
chameau avec une ceinture  
de cuir autour des reins; il  
se nourrissait de sauterelles  
et de miel sauvage.

وكان يكرز قائلاً: " يأتي بعدي من هو أقوى منِّي الذي لست أهلاً أن  
أنحني وأحلّ سيور حذائه. أنا عمّدتكم بماء وأما هو فسيعمّدكم بالروح  
القدس ".

7 And he preached,  
saying, There comes One  
after me who is mightier  
than I, whose sandal strap  
I am not worthy to stoop  
down and loose. 8 I indeed  
baptized you with water,  
but He will baptize you with  
the Holy Spirit.

7 Il proclamait: "Celui qui  
est plus fort que moi vient  
après moi, et je ne suis pas  
digne, en me courbant, de  
délier la lanière de ses  
sandales. 8 Moi, je vous ai  
baptisés d'eau, mais lui  
vous baptisera d'Esprit  
Saint.

وفي تلك الأيام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في نهر الأردن. وللوقت وهو صاعدٌ من الماء رأى السَّمَوَاتِ قد انشَقَّتْ، والروحُ مِثْلَ حمامةٍ نازِلًا واستقر عليه.

9 It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. 10 And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove.

9 Or, en ces jours-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain. 10 A l'instant où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit, comme une colombe, descendre sur lui.



وكان صوتٌ من السَّمَوَاتِ: " أَنْتَ هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ  
". (والمجد لله دائماً)

11 Then a voice came  
from heaven, You are My  
beloved Son, in whom I  
am well pleased.

**(Glory be to God forever.)**

11 Et des cieux vint une  
voix: "Tu es mon Fils bien-  
aimé, il m'a plu de te  
choisir.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty fourth day of The Month of  
Bashans

**Commemoration of the Flight to  
Egypt**

اليوم الرابع والعشرون من شهر بشنس  
عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Vingt quatrième jour de mois de  
Bashans



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 27 & 105:23

فجاء اسرائيل الى مصر ويعقوب تغرب في ارض حام اقاما بينهم  
كلام آياته وعجائب في ارض حام.  
هللويا.

### Psalms 105:23 & 27

23 Israel also came into Egypt, and Jacob dwelt in the land of Ham.

27 They performed His signs among them, and wonders in the land of Ham.

Alleluia

### Psalms 105:23 & 27

23 Et Israël entra en Égypte, Jacob émigra au pays de Cham.

27 Leur parole imposa des signes en Égypte, Des prodiges dans le pays de Cham.

Alléluia.

## متى ( 4 : 12 - 17 )

ولما سمع يسوع ان يوحنا اسلم انصرف الى الجليل. وترك الناصرة واتي فسكن في كفرناحوم التي عند البحر في تخوم زبولون ونفتاليم.

### Matthew 4:12-17

12 Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. 13 And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali,

### Matthieu 4:12 - 17

12 Ayant appris que Jean avait été livré, Jésus se retira en Galilée. 13 Puis, abandonnant Nazareth, il vint habiter à Capharnaüm, au bord de la mer, dans les territoires de Zabulon et de Nephtali,

لكي يتم ما قيل باشعياء النبي القائل. ارض زبولون وارض نفتاليم  
طريق البحر عبر الاردن جليل الامم.

14 that it might be fulfilled  
which was spoken by Isaiah  
the prophet, saying: 15 The  
land of Zebulun and the  
land of Naphtali, by the way  
of the sea, beyond the  
Jordan, Galilee of the  
Gentiles:

14 pour que  
s'accomplisse ce qu'avait  
dit le prophète Esaïe: 15  
Terre de Zabulon, terre de  
Nephtali, route de la mer,  
pays d'au-delà du  
Jourdain, Galilée des  
Nations!

الشعب الجالس في ظلمة ابصر نورا عظيما. والجالسون في كورة الموت وظلاله اشرق عليهم نور. من ذلك الزمان ابتداء يسوع يكرز ويقول توبوا لانه قد اقترب ملكوت السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of death light has dawned."

17 From that time Jesus began to preach and to say, Repent, for the kingdom of heaven is at hand.

**(Glory be to God forever.)**

16 Le peuple qui se trouvait dans les ténèbres a vu une grande lumière; pour ceux qui se trouvaient dans le sombre pays de la mort, une lumière s'est levée. 17 A partir de ce moment, Jésus commença à proclamer: "Convertissez-vous: le Règne des cieux s'est approché.

**(Gloire à Dieu éternelle)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 4 & 21-22 : 106

نسوا الله مخلصهم الصانع عظام في مصر وعجائب في ارض حام  
ومخاوف على بحر سوف. اذكرني يا رب برضا شعبك. تعهدني  
بخلصك هلويا.

### Psalms 106: 21-22 & 4

21 Who had done great  
things in Egypt,

22 Wondrous works in the  
land of Ham.

4 Remember me, O LORD,  
with the favor You have  
toward Your people; Oh,  
visit me with Your salvation.

Alleluia

### Psaume 106: 21-22 & 4

21 Qui avait fait de  
grandes choses en  
Égypte,

22 des miracles au pays  
de Cham.

4 Quand tu seras  
favorable à ton peuple,  
pense à moi Seigneur,

Alléluia.

## متى ( 12 : 15 – 23 )

فلما خرج الفريسيون تشاوروا عليه لكي يهلكوه. فعلم يسوع وانصرف من هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعا.

### Matthew 12:15-23

15 But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes followed Him, and He healed them all.

### Mathieu 12:15 - 23

15 Les Pharisiens tinrent conseil contre lui, sur les moyens de le faire périr. L'ayant appris, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent; il les guérit tous.

واوصاهم ان لا يظهره. لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل. هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرّرت به نفسي.

16 Yet He warned them not to make Him known, 17 that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: 18 Behold, My Servant whom I have chosen, my Beloved in whom My soul is well pleased!

16 Il leur commanda sévèrement de ne pas le faire connaître, 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaïe: 18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon Bien-aimé qu'il m'a plu de choisir,

اضع روعي عليه فيخبر الامم بالحق. لا يخاصم ولا يصيح ولا  
يسمع احد في الشوارع صوته.

I will put My Spirit upon  
Him, and He will declare  
justice to the Gentiles. 19  
He will not quarrel nor  
cry out, nor will anyone  
hear His voice in the  
streets.

je mettrai mon Esprit sur lui,  
et il annoncera le droit aux  
nations. Il ne cherchera pas  
de querelles, 19 il ne  
poussera pas de cris, on  
n'entendra pas sa voix sur  
les places.

قصبه مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفى. حتى يخرج الحق  
الى النصره. وعلى اسمه يكون رجاء الامم حينئذ احضر اليه مجنون  
اعمى واخرس.

20 A bruised reed He will  
not break, and smoking  
flax He will not quench, till  
He sends forth justice to  
victory; 21 And in His name  
Gentiles will trust." 22  
Then one was brought to  
Him who was demon-  
possessed, blind and  
mute;

20 Il ne brisera pas le  
roseau froissé, il n'éteindra  
pas la mèche qui fume  
encore, jusqu'à ce qu'il ait  
conduit le droit à la victoire.  
21 En son nom les nations  
mettront leur espérance. 22  
Alors on lui amena un  
possédé aveugle et muet;

فشفاه حتى ان الاعمى الاخرس تكلم وابصر. فبهت كل الجموع وقالوا  
ألعل هذا هو ابن داود. **( والمجد لله دائماً )**

and He healed him, so that  
the blind and mute man  
both spoke and saw. 23  
And all the multitudes were  
amazed and said, Could  
this be the Son of David?

**(Glory be to God forever.)**

il le guérit, en sorte que le  
muet parlait et voyait. 23  
Bouleversées, toutes les  
foules disaient: Celui-ci  
n'est-il pas le Fils de  
David?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول الى أهل أفسس ( 2 : 1 - 22 )

وانتم اذ كنتم امواتا بالذنوب والخطايا التي سلكتم فيها قبلا حسب دهر هذا العالم حسب رئيس سلطان الهواء الروح الذي يعمل الآن في ابناء المعصية

### Ephesians 2:1-22

1 And you He made alive, who were dead in trespasses and sins, 2 in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit who now works in the sons of disobedience,

### Éphésiens 2:1 - 22

1 Et vous, qui étiez morts à cause de vos fautes et des péchés 2 où vous étiez autrefois engagés, quand vous suiviez le dieu de ce monde, le prince qui s'interpose entre ciel et terre, l'esprit qui agit maintenant parmi les rebelles.

الذين نحن ايضا جميعا تصرفنا قبالا بينهم في شهوات جسدنا عاملين  
مشيئات الجسد والافكار وكنا بالطبيعة ابناء الغضب كالباقين ايضا الله  
الذي هو غني في الرحمة من اجل محبته الكثيرة التي احبنا بها

3 among whom also we  
all once conducted  
ourselves in the lusts of  
our flesh, fulfilling the  
desires of the flesh and  
of the mind, and were by  
nature children of wrath,  
just as the others. 4 But  
God, who is rich in  
mercy, because of His  
great love with which He  
loved us,

3 Nous étions de ce nombre,  
nous tous aussi, qui nous  
abandonnions jadis aux  
désirs de notre chair: nous  
faisions ses volontés,  
suivions ses impulsions, et  
nous étions par nature, tout  
comme les autres, voués à la  
colère. 4 Mais Dieu est riche  
en miséricorde; à cause du  
grand amour dont il nous a  
aimés,

ونحن اموات بالخطايا احيانا مع المسيح. بالنعمة انتم مخلصون. واقامنا معه واجلسنا معه في السماويات في المسيح يسوع

5 even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), 6 and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus,

5 alors que nous étions morts à cause de nos fautes, Il nous a donné la vie avec le Christ - c'est par grâce que vous êtes sauvés -, 6 avec lui, il nous a ressuscités et fait asseoir dans les cieux, en Jésus Christ.

ليظهر في الدهور الآتية غنى نعمته الفائق باللفظ علينا في المسيح  
يسوع.

7 that in the ages to  
come He might show the  
exceeding riches of His  
grace in His kindness  
toward us in Christ  
Jesus.

7 Ainsi, par sa bonté pour  
nous en Jésus Christ, il a  
voulu montrer dans les  
siècles à venir l'incomparable  
richesse de sa grâce.

لأنكم بالنعمة مخلصون بالايمان وذلك ليس منكم. هو عطية الله. ليس  
من اعمال كي لا يفتخر احد

8 For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, 9 not of works, lest anyone should boast.

8 C'est par la grâce, en effet, que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi; vous n'y êtes pour rien, c'est le don de Dieu. 9 Cela ne vient pas des oeuvres, afin que nul n'en tire orgueil.

لأننا نحن عمله مخلوقين في المسيح يسوع لأعمال صالحة قد سبق الله  
فأعدها لكي نسير فيها لذلك اذكروا انكم انتم الامم قبلا في الجسد

10 For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them. 11 Therefore remember that you, once Gentiles in the flesh-

10 Car c'est lui qui nous a faits; nous avons été créés en Jésus Christ pour les oeuvres bonnes que Dieu a préparées d'avance afin que nous nous y engagions. 11 Souvenez-vous donc qu'autrefois, vous qui portiez le signe du paganisme dans votre chair,

المدعوين غرلة من المدعو ختانا مصنوعا باليد في الجسد انكم كنتم في ذلك الوقت بدون مسيح اجنبيين عن رعية اسرائيل وغرباء عن عهود الموعد

- who are called Uncircumcision by what is called the Circumcision made in the flesh by hands-- 12 that at that time you were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel and strangers from the covenants of promise,

vous que traitaient d'incirconcis" ceux qui se prétendent les "circoncis", à la suite d'une opération pratiquée dans la chair, 12 souvenez-vous qu'en ce temps-là, vous étiez sans Messie, privés du droit de cité en Israël, étrangers aux alliances de la promesse,

لا رجاء لكم وبلا اله في العالم. ولكن الآن في المسيح يسوع انتم الذين كنتم قبلا بعيدين صرتم قريبين بدم المسيح. لانه هو سلامنا الذي جعل الاثنين واحدا ونقض حائط السياج المتوسط اي العداوة.

having no hope and without God in the world. 13 But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ. 14 For He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation,

sans espérance et sans Dieu dans le monde. 13 Mais maintenant, en Jésus Christ, vous qui jadis étiez loin, vous avez été rendus proches par le sang du Christ. 14 C'est lui, en effet, qui est notre paix: de ce qui était divisé, il a fait une unité. Dans la chair, il a détruit le mur de séparation: la haine.



مبطلا بجسده ناموس الوصايا في فرائض لكي يخلق الاثنين في نفسه  
انسانا واحدا جديدا صانعا سلاما ويصالح الاثنين في جسد واحد مع الله  
بالصليب قاتلا العداوة به.

15 having abolished in His  
flesh the enmity, that is, the  
law of commandments  
contained in ordinances, so  
as to create in Himself one  
new man from the two, thus  
making peace, 16 and that  
He might reconcile them  
both to God in one body  
through the cross, thereby  
putting to death the enmity.

15 Il a aboli la loi et ses  
commandements avec  
leurs observances. Il a  
voulu ainsi, à partir du Juif  
et du païen, créer en lui un  
seul homme nouveau, en  
établissant la paix, 16 et les  
réconcilier avec Dieu tous  
les deux en un seul corps,  
au moyen de la croix: là, il  
a tué la haine.

فجاء وبشركم بسلام انتم البعيدين والقريين. لان به لنا كلينا قدوما في روح واحد الى الأب. فلستم اذا بعد غرباء ونزلا.

17 And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. 18 For through Him we both have access by one Spirit to the Father. 19 Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners,

17 Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient proches. 18 Et c'est grâce à lui que les uns et les autres, dans un seul Esprit, nous avons l'accès auprès du Père. Ainsi, vous n'êtes plus des étrangers, ni des émigrés;

بل رعية مع القديسين واهل بيت الله مبنيين على اساس الرسل  
والانبياء ويسوع المسيح نفسه حجر الزاوية

but fellow citizens with  
the saints and members  
of the household of God,  
20 having been built on  
the foundation of the  
apostles and prophets,  
Jesus Christ Himself  
being the chief corner  
stone,

vous êtes concitoyens des  
saints, vous êtes de la  
famille de Dieu. 20 Vous  
avez été intégrés dans la  
construction qui a pour  
fondation les apôtres et les  
prophètes, et Jésus Christ  
lui-même comme pierre  
maîtresse.

الذي فيه كل البناء مركبا معا ينمو هيكل مقدسا في الرب. الذي فيه انتم  
ايضا مبنون معا مسكنا لله في الروح

21 in whom the whole building, being joined together, grows into a holy temple in the Lord,  
22 in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

21 C'est en lui que toute construction s'ajuste et s'élève pour former un temple saint dans le Seigneur. 22 C'est en lui que, vous aussi, vous êtes ensemble intégrés à la construction pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى ( 4 : 7 – 19 )

ايها الاحباء لنحب بعضنا بعضا لان المحبة هي من الله وكل من يحب فقد ولد من الله ويعرف الله. ومن لا يحب لم يعرف الله لان الله محبة.

### 1 John 4:7-19

7 Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God. 8 He who does not love does not know God, for God is love.

### 1 Jean 4 : 7 - 19

7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et parvient à la connaissance de Dieu. 8 Qui n'aime pas n'a pas découvert Dieu, puisque Dieu est amour.

بهذا أظهرت محبة الله فينا ان الله قد ارسل ابنه الوحيد الى العالم لكي نحيا به. في هذه هي المحبة ليس اننا نحن احببنا الله بل انه هو احبنا وارسل ابنه كفارة لخطايانا

9 In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.

10 In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

9 Voici comment s'est manifesté l'amour de Dieu au milieu de nous: Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. 10 Voici ce qu'est l'amour: ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, c'est lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils en victime d'expiation pour nos péchés.



ايها الاحباء ان كان الله قد احبنا هكذا ينبغي لنا ايضا ان يحب بعضنا بعضا. الله لم ينظره احد قط. ان احب بعضنا بعضا فالله يثبت فينا ومحبته قد تكملت فينا.

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. 12 No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a aimés ainsi, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. 12 Dieu, nul ne l'a jamais contemplé. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour, en nous, est accompli.

بهذا نعرف اننا نثبت فيه وهو فينا انه قد اعطانا من روحه. ونحن قد  
نظرنا ونشهد ان الآب قد ارسل الابن مخلصا للعالم. من اعترف ان  
يسوع هو ابن الله فالله يثبت فيه وهو في الله.

13 By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit. 14 And we have seen and testify that the Father has sent the Son as Savior of the world. 15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.

13 A ceci nous reconnaissons que nous demeurons en lui et lui en nous: il nous a donné de son Esprit. 14 Et nous, nous témoignons pour l'avoir contemplé, que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde. 15 Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.

ونحن قد عرفنا وصدقنا المحبة التي لله فينا. الله محبة ومن يثبت في  
المحبة يثبت في الله والله فيه. بهذا تكملت المحبة فينا ان يكون لنا ثقة  
في يوم الدين

16 And we have known  
and believed the love  
that God has for us.  
God is love, and he who  
abides in love abides in  
God, and God in him. 17  
Love has been  
perfected among us in  
this: that we may have  
boldness in the day of  
judgment;

16 Et nous, nous  
connaissons, pour y avoir cru,  
l'amour que Dieu manifeste  
au milieu de nous. Dieu est  
amour: qui demeure dans  
l'amour demeure en Dieu et  
Dieu demeure en lui. 17 En  
ceci, l'amour, parmi nous, est  
accompli, que nous avons  
pleine assurance pour le jour  
du jugement,

لانه كما هو في هذا العالم هكذا نحن ايضا. لا خوف في المحبة بل المحبة الكاملة تطرح الخوف الى خارج لان الخوف له عذاب واما من خاف فلم يتكمل في المحبة. نحن نحبه لانه هو احبنا اولاً.

because as He is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love. 19 We love Him because He first loved us.

parce que, tel il est, lui, tels nous sommes, nous aussi, dans ce monde. 18 De crainte, il n'y en a pas dans l'amour; mais le parfait amour jette dehors la crainte, car la crainte implique un châtement; et celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour. 19 Nous, nous aimons, parce que lui, le premier nous a aimés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

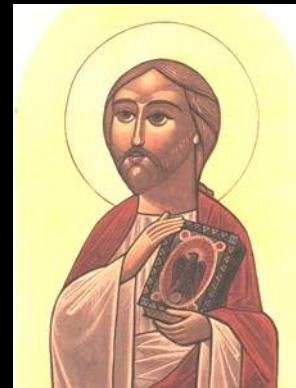
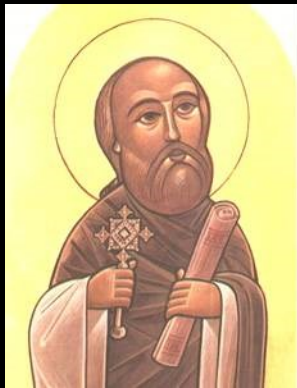
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار ( 7 : 20 - 34 )

وفي ذلك الوقت ولد موسى وكان جميلا جدا. فربي هذا ثلاثة اشهر في بيت ابيه. ولما نبذ اتخذته ابنة فرعون وربته لنفسها ابنا.

### Acts 7:20-34

20 At this time Moses was born, and was well pleasing to God; and he was brought up in his father's house for three months. 21 But when he was set out, Pharaoh's daughter took him away and brought him up as her own son.

### Actes 7:20-34

20 C'est en ce temps-là que naquit Moïse; il était beau aux yeux de Dieu. Pendant trois mois,<sup>21</sup> il fut élevé dans la maison de son père et, lorsqu'il fut exposé, la fille du Pharaon le recueillit et l'éleva comme son propre fils.

فتهذب موسى بكل حكمة المصريين وكان مقتدرا في الاقوال  
والاعمال. ولما كملت له مدة اربعين سنة خطر على باله ان يفتقد  
اخوته بني اسرائيل. واذا رأى واحدا مظلوما حامى عنه وانصف  
المغلوب

22 And Moses was learned  
in all the wisdom of the  
Egyptians, and was mighty  
in words and deeds. 23  
Now when he was forty  
years old, it came into his  
heart to visit his brethren,  
the children of Israel. 24  
And seeing one of them  
suffer wrong, he defended  
and avenged him who was  
oppressed,

27 Moïse fut initié à toute  
la sagesse des Égyptiens  
et il était puissant en ses  
paroles et en ses actions.  
23 Quand il eut quarante  
ans accomplis, l'idée lui  
vint de se rendre parmi  
ses frères, les Israélites.  
24 Voyant l'un d'eux mis à  
mal, il en prit la défense  
et, pour venger ce frère  
maltraité,



اذ قتل المصري. فظن ان اخوته يفهمون ان الله على يده يعطيهم  
نجاه. واما هم فلم يفهموا. وفي اليوم الثاني ظهر لهم وهم يتخاصمون  
فساقهم الى السلامة

and struck down the  
Egyptian. 25 For he  
supposed that his brethren  
would have understood that  
God would deliver them by  
his hand, but they did not  
understand. 26 And the next  
day he appeared to two of  
them as they were fighting,  
and tried to reconcile them,

il frappa l'Égyptien. 25 Il  
pensait faire comprendre  
à ses frères que Dieu, par  
sa main, leur apportait le  
salut; mais ils ne le  
comprirent pas. 26 Le  
jour suivant, on le vit  
intervenir dans une rixe  
pour essayer de  
réconcilier les  
adversaires:

قائلا ايها الرجال انتم اخوة. لماذا تظلمون بعضكم بعضا. فالذي كان  
يظلم قريبه دفعه قائلا من اقامك رئيسا وقاضيا علينا. أتريد ان تقتلني  
كما قتلت امس المصري.

saying, "Men, you are  
brethren; why do you  
wrong one another?" 27 But  
he who did his neighbor  
wrong pushed him away,  
saying, "Who made you a  
ruler and a judge over us?  
28 "Do you want to kill me  
as you did the Egyptian  
yesterday?"

"Amis, leur dit-il, vous êtes  
frères, pourquoi vous  
malmener? 27 Mais celui  
qui maltraitait son  
compagnon repoussa  
Moïse en ces termes: "Qui  
t'a établi chef et juge sur  
nous? 28 Veux-tu me tuer  
comme tu as tué hier  
l'Égyptien?"

فهرب موسى بسبب هذه الكلمة وصار غريبا في ارض مديان حيث  
ولد ابنين ولما كملت اربعون سنة ظهر له ملاك الرب في بركة جبل  
سينا في لهيب نار علية.

29 Then, at this saying,  
Moses fled and became a  
dweller in the land of  
Midian, where he had two  
sons. 30 And when forty  
years had passed, an Angel  
of the Lord appeared to him  
in a flame of fire in a bush,  
in the wilderness of Mount  
Sinai.

29 A ces mots, Moïse  
s'enfuit et se réfugia à  
l'étranger dans le pays  
de Madiân, où il eut deux  
fils. 30 Au bout de  
quarante ans, un ange lui  
apparut au désert du  
mont Sinaï, dans la  
flamme d'un buisson en  
feu.

فلما رأى موسى ذلك تعجب من المنظر. وفيما هو يتقدم ليتطلع صار إليه صوت الرب انا اله اباؤك اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب. فارتعد موسى ولم يجسر ان يتطلع.

31 When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of the Lord came to him, 32 saying, "I am the God of your fathers-- the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses trembled and dared not look.

31 Moïse, étonné par cette vision, voulut s'approcher pour regarder; la voix du Seigneur se fit entendre: 32 "Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob." Tout tremblant, Moïse n'osait plus regarder.

فقال له الرب اخلع نعل رجليك لان الموضع الذي انت واقف عليه ارض مقدسة. اني لقد رأيت مشقة شعبي الذين في مصر وسمعت انينهم ونزلت لأنقذهم. فهلّم الآن ارسلك الى مصر

33 "Then the Lord said to him, Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground. 34 I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.

33 Alors le Seigneur lui dit: "Ôte les sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte. 34 Oui, j'ai vu la misère de mon peuple en Égypte et j'ai entendu son gémissement; je suis descendu pour le délivrer. Et maintenant, va, je veux t'envoyer en Égypte.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور (105:36 & 38)

قتل كل بكر في ارضهم. اوائل كل قوتهم. فرحت مصر بخروجهم لان  
رعبهم سقط عليهم هلوليا.

### Psalms 105:36 & 38

36 He also destroyed all the firstborn in their land, the first of all their strength.

38 Egypt was glad when they departed, for the fear of them had fallen upon them.

Alleluia

### Psaume 105:36 &

38 36 Il frappa tous les aînés du pays, prémices de leur maturité.

38 L'Égypte se réjouit de leur sortie, car la terreur était tombée sur elle,

Alléluia.

## متى ( 2 : 13 – 23 )

وبعدما انصرفوا اذا ملاك الرب قد ظهر ليوسف في حلم قائلاً قم وخذ الصبي وامه واهرب الى مصر وكن هناك حتى اقول لك لان هيرودس مزعم ان يطلب الصبي ليهلكه.

### Matthew 2:13-23

13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him."

### Matthieu 2:13 - 23

13 Après leur départ, voici que l'Ange du Seigneur apparaîť en songe à Joseph et lui dit: "Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte; restes-y jusqu'à nouvel ordre, car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr."

فقام واخذ الصبي وامه ليلا وانصرف الى مصر. وكان هناك الى وفاة  
هيرودس. لكي يتم ما قيل من الرب بالنبى القائل من مصر دعوت  
ابني

14 When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, 15 and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt I called My Son."

14 Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte. 15 il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, pour que s'accomplisse ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: D'Égypte, j'ai appelé mon fils.

حينئذ لما رأى هيرودس ان المجوس سخرُوا به غضب جدا. فإرسل  
وقتل جميع الصبيان الذين في بيت لحم وفي كل تخومها من ابن سنتين  
فما دون بحسب الزمان الذي تحققه من المجوس.

16 Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

16 Alors Hérode, se voyant joué par les mages, entra dans une grande fureur et envoya tuer, dans Bethléem et tous son territoire, tous les enfants jusqu'à deux ans, d'après l'époque qu'il s'était fait préciser par les mages.

حينئذ تم ما قيل بارميا النبي القائل. صوت سمع في الرامة نوح وبكاء  
وعويل كثير. راحيل تبكي على اولادها ولا تريد ان تتعزى لانهم ليسوا  
بموجودين

17 Then was fulfilled what  
was spoken by Jeremiah  
the prophet, saying: 18 A  
voice was heard in Ramah,  
lamentation, weeping, and  
great mourning, Rachel  
weeping for her children,  
refusing to be comforted,  
because they are no  
more."

17 Alors s'accomplit ce qui  
avait été dit par le  
prophète Jérémie: 18 Une  
voix dans Rama s'est fait  
entendre, des pleurs et  
une longue plainte: c'est  
Rachel qui pleure ses  
enfants et ne veut pas être  
consolée, parce qu'ils ne  
sont plus.

فلما مات هيرودس اذا ملاك الرب قد ظهر في حلم ليوسف في مصر  
قائلاً قم وخذ الصبي وامه واذهب الى ارض اسرائيل. لانه قد مات  
الذين كانوا يطلبون نفس الصبي.

19 But when Herod was  
dead, behold, an angel of  
the Lord appeared in a  
dream to Joseph in Egypt,  
20 saying, Arise, take the  
young Child and His  
mother, and go to the land  
of Israel, for those who  
sought the young Child's  
life are dead."

19 Après la mort d'Hérode,  
l'Ange du Seigneur apparaî  
t en songe à Joseph, en  
Égypte, 20 et lui dit: "Lève-  
toi, prends avec toi l'enfant  
et sa mère, et mets-toi en  
route pour la terre d'Israël;  
en effet, ils sont morts, ceux  
qui en voulaient à la vie de  
l'enfant."

فقام واخذ الصبي وامه وجاء الى ارض اسرائيل. ولكن لما سمع ان  
ارخيلوس يملك على اليهودية عوضا عن هيرودس ابيه خاف ان  
يذهب الى هناك. واذا أوحى اليه في حلم انصرف الى نواحي الجليل.

21 Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

21 Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, et il entra dans la terre d'Israël. 22 Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre; et divinement averti en songe, il se retira dans la région de Galilée

وأتى وسكن في مدينة يقال لها ناصرة لكي يتم ما قيل بالانبياء انه  
سيدعى ناصريا ( والمجد لله دائماً )

23 And he came and dwelt  
in a city called Nazareth,  
that it might be fulfilled  
which was spoken by the  
prophets, He shall be  
called a Nazarene.

**(Glory be to God forever.)**

23 et vint habiter une ville  
appelée Nazareth, pour  
que s'accomplisse ce qui  
avait été dit par les  
prophètes: Il sera appelé  
Nazaréen.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty fifth day of The Month of  
Baramudah

( 25<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الخامس والعشرون من شهر برمودة

( الخامس والعشرون من شهر هاتور )

Vingt cinquième jour du mois de  
Baramudah

( Vingt Cinquième du Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطّقي بقوة  
للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ هَللُويا.

## Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands to make war, so that my arms can bend a bow of bronze.

39 For You have armed me with strength for the battle; you have subdued under me those who rose up against me.

Alleluia

## Psaume 18:34,39

34 Il entraîne mes mains pour le combat, et mes bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de vigueur pour le combat, tu fais plier sous moi les agresseurs,

Alléluia.

## متى ( 8 : 5 - 13 )

ولما دخل يسوع كفرناحوم جاء اليه قائد مئة يطلب اليه. ويقول يا سيد غلامي مطروح في البيت مفلوجا متعذبا جدا.

### Matthew 8:5-13

5 Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, 6 saying, Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented."

### Matthieu 8 : 5 - 13

5 Jésus entrant dans Capharnaüm quand un centurion s'approcha de lui 6 et le supplia en ces termes: "Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant terriblement.

فقال له يسوع انا آتي واشفيه. فاجاب قائد المئة وقال يا سيد لست مستحقا ان تدخل تحت سقفي. لكن قل كلمة فقط فيبرأ غلامي. لاني انا ايضا انسان تحت سلطان. لي جند تحت يدي.

7 And Jesus said to him, I will come and heal him."

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. 9 For I also am a man under authority, having soldiers under me.

7 Jésus lui dit: "Moi, j'irai le guérir?" 8 Mais le centurion reprit: "Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit: dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. 9 Ainsi moi, je suis soumis à une autorité avec des soldats sous mes ordres,

اقول لهذا اذهب فيذهب ولآخر ائت فياتي ولعبدي افعل هذا فيفعل.  
فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعون.الحق اقول لكم لم اجد ولا  
في اسرائيل ايمانا بمقدار هذا.

And I say to this one, "Go,"  
and he goes; and to  
another, "Come," and he  
comes; and to my servant,  
"Do this," and he does it. 10  
When Jesus heard it, He  
marveled, and said to those  
who followed, Assuredly, I  
say to you, I have not found  
such great faith, not even in  
Israel!

et je dis à l'un: "Va" et il  
va, à un autre "Viens" et  
il vient, et à mon esclave:  
"Fais ceci" et il le fait. 10  
En l'entendant, Jésus fut  
plein d'admiration et dit à  
ceux qui le suivaient: "En  
vérité, je vous le déclare,  
chez personne en Israël  
je n'ai trouvé une telle foi.

واقول لكم ان كثيرين سيأتون من المشرق والمغرب ويتكئون مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السموات. واما بنو الملكوت فيطرحون الى الظلمة الخارجية.

11 And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven. 12 But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness.

11 Aussi, je vous le dis, beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux, 12 tandis que les héritiers du Royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors:



هناك يكون البكاء وصرير الاسنان. ثم قال يسوع لقائد المئة اذهب  
وكما آمنت ليكن لك. فبرأ غلامه في تلك الساعة **(والمجد لله دائماً).**

There will be weeping and gnashing of teeth. 13 Then Jesus said to the centurion, Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.

**(Glory be to God forever.)**

là seront les pleurs et les grincements de dents.

13 Et Jésus dit au centurion: "Rentre chez toi! Qu'il te soit fait comme tu as cru." Et le serviteur fut guéri à cette heure-là.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون ويتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35,3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia

## لوقا ( 12 : 4 – 12 )

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم.

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell;

### Luc 12:4-12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne.

نعم اقول لكم من هذا خافوا. أليست خمسة عصافير تباع بفلسين.  
وواحد منها ليس منسيا امام الله. بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها  
محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من عصافير كثيرة.

yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is forgotten  
before God. 7 But the  
very hairs of your head  
are all numbered. Do not  
fear therefore; you are of  
more value than many  
sparrows.

Oui, je vous le déclare, c'est  
celui-là que vous devez  
craindre. 6 Est-ce que l'on  
ne vend pas cinq moineaux  
pour deux sous? Pourtant  
pas un d'entre eux n'est  
oublié de Dieu. 7 Bien plus,  
même vos cheveux sont  
tous comptés. Soyez sans  
crainte, vous valez mieux  
que tous les moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. 9 But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu; mais celui qui m'aura renié par devant les hommes sera renié par devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما يجب ان تقولوه. **( والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 10: 1- 18 )

ثم اطلب اليكم بوداعة المسيح وحلمه انا نفسي بولس الذي في الحضرة  
ذليل بينكم واما في الغيبة فمتجاسر عليكم.

### 2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ-- who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

### 2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

ولكن اطلب ان لا اتجاسر وانا حاضر بالثقة التي بها ارى اني  
ساجترئ على قوم يحسبوننا كأننا نسلك حسب الجسد. لاننا وان كنا  
نسلك في الجسد لسنا حسب الجسد نحارب.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine.

اذ اسلحة محاربتنا ليست جسدية بل قادرة بالله على هدم حصون.  
هادمين ظنوننا وكل علو يرتفع ضد معرفة الله ومستأسرين كل فكر الى  
طاعة المسيح

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine, mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لان ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم انتظرون الى ما هو حسب الحضرة. ان وثق احد بنفسه انه للمسيح فليحسب هذا ايضا من نفسه انه كما هو للمسيح كذلك نحن ايضا للمسيح.

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

فاني وان افتخرت شيئاً اكثر بسلطاننا الذي اعطانا اياه الرب لبنيانكم لا لهدمكم لا أخجل. لئلا اظهر كاني اخيفكم بالرسائل. لانه يقول الرسائل ثقيلة وقوية واما حضور الجسد فضعيف والكلام حقير.

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters," they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 9 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, 10 car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent, il est faible et sa parole est nulle.

مثل هذا فليحسب هذا اننا كما نحن في الكلام بالرسائل ونحن غائبون هكذا نكون ايضا بالفعل ونحن حاضرون. لاننا لا نجترئ ان نعد انفسنا بين قوم من الذين يمدحون انفسهم ولا ان نقابل انفسنا بهم.

11 Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will also be in deed when we are present. 12 For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves.

11 Qu'il s'en rende bien compte, cet individu: tel nous sommes en parole, de loin, dans nos lettres, tel nous serons, présent, dans nos actes. 12 Car nous n'avons pas l'audace de nous éгалer ou de nous comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes; en se prenant eux-mêmes

بل هم اذ يقيسون انفسهم على انفسهم ويقابلون انفسهم بانفسهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر الى ما لا يقاس بل حسب قياس القانون الذي قسمه لنا الله قياسا للبلوغ اليكم ايضا.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us-- a sphere which especially includes you.

comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête! 13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.



لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لسنا نبلغ اليكم. إذ قد وصلنا اليكم أيضا في انجيل المسيح.

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ;

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ.

غير مفتخرين الى ما لا يقاس في اتعاب آخرين بل راجين اذا نما  
ايمانكم ان نتعظم بينكم حسب قانوننا بزيادة

15 not boasting of things  
beyond measure, that is,  
in other men's labors, but  
having hope, that as your  
faith is increased, we  
shall be greatly enlarged  
by you in our sphere,

15 Nous n'avons pas une  
fierté démesurée, fondée  
sur les travaux d'autrui; mais  
nous avons l'espoir, avec les  
progrès de votre foi, de  
grandir de plus en plus en  
vous selon notre règle,

لنبشر الى ما وراءكم. لا لنفتخر بالامور المعدة في قانون غيرنا

واما من افتخر فليفتخر بالرب. لانه ليس من مدح نفسه هو المزكى بل من يمدحه الرب

16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment. 17 But he who glories, let him glory in the Lord." 18 For not he who commends himself is approved, but whom the Lord commends.

16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres. 17 Que celui qui s'enorgueillit mette son orgueil dans le Seigneur. 18 Ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a fait ses preuves, mais celui que le Seigneur recommande.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى ( 4 : 1 – 11 )

فاذ قد تألم المسيح لاجلنا بالجسد تسلحوا انتم ايضا بهذه النية. فان من تألم في الجسد كفّ عن الخطية .

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

### 1 Pierre 4 : 1 - 11

1 Aussi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,

لكي لا يعيش ايضا الزمان الباقي في الجسد لشهوات الناس بل لارادة الله. لان زمان الحياة الذي مضى يكفيننا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين في الدعارة والشهوات وادمان الخمر

2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. 3 For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles-- when we walked in lewdness, lusts, drunkenness,

2 pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu. 3 C'est bien assez, en effet, d'avoir accompli dans le passé la volonté des païens, en vivant dans la débauche, les convoitises,

والبطر والمنادات وعبادة الاوثان المحرمة. الامر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه الخلاعة عينها مجدفين. الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على استعداد ان يدين الاحياء والاموات.

revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et les idolâtries infâmes. 4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.



فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد ولكن  
ليحيوا حسب الله بالروح. وانما نهاية كل شيء قد اقتربت. فتعقلوا  
واصحوا للصلوات.

6 For this reason the  
gospel was preached also  
to those who are dead, that  
they might be judged  
according to men in the  
flesh, but live according to  
God in the spirit. 7 But the  
end of all things is at hand;  
therefore be serious and  
watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet,  
que même aux morts la  
bonne nouvelle a été  
annoncée, afin que, jugés  
selon les hommes dans la  
chair, ils vivent selon Dieu  
par l'Esprit. 7 La fin de  
toutes choses est proche ;  
soyez donc sensés et  
sobres en vue de la prière.

ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم بعضكم لبعض شديدة لان المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيئين بعضكم بعضا بلا دمدمة. ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلء صالحين على نعمة الله المتنوعة.

8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins." 9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant, car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu.

ان كان يتكلم احد فكاقوال الله وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها  
الله لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد  
والسلطان الى ابد الأبدين. آمين

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

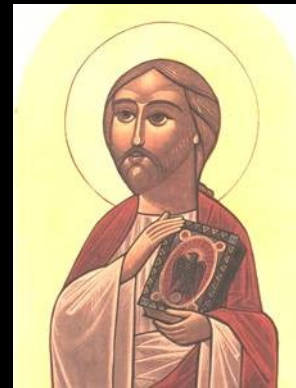
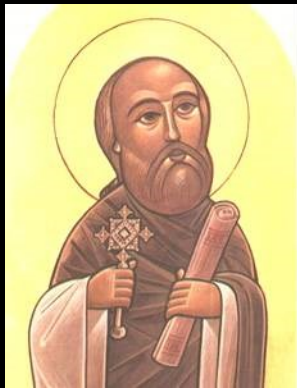
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25 & 13:1-12

ورجع برنابا وشاول من اورشليم بعد ما كملّا الخدمة واخذا معهما يوحنا الملقب مرقس. وكان في انطاكية في الكنيسة هناك انبياء ومعلمون برنابا

### Acts 12:25 & 13:1-12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark. 1 Now in the church that was at Antioch there were certain prophets and teachers: Barnabas,

### Actes 12:25 & 13:1-12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc. 1 Il y avait à Antioche, dans l'Église du lieu, des prophètes et des hommes chargés de l'enseignement: Barnabas,

وسمعان الذي يدعى نيجر ولوكيوس القيرواني ومناين الذي تربي مع هيرودس رئيس الربع وشاول. وبينما هم يخدمون الرب ويصومون قال الروح القدس افرزوا لي برنابا وشاول للعمل الذي دعوتهما اليه.

Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul. 2 As they ministered to the Lord and fasted, the Holy Spirit said, Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."

Syméon appelé Niger et Lucius de Cyrène, Manaen compagnon d'enfance d'Hérode le tétrarque, et Saul. 2 Un jour qu'ils célébraient le culte du Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit: "Réservez-moi donc Barnabas et Saul pour l'oeuvre à laquelle je les destine."

فصاموا حينئذ وصلّوا ووضعوا عليهما الايادي ثم اطلقوهما. فهذان اذ  
ارسلا من الروح القدس انحذرا الى سلوكية ومن هناك سافرا في  
البحر الى قبرس.

3 Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away. 4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus.

3 Alors, après avoir jeûné et prié, et leur avoir imposé les mains, ils leur donnèrent congé. 4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre.



ولما صاروا في سلاميس ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكان معهما  
يوحنا خادما.

5 And when they arrived  
in Salamis, they preached  
the word of God in the  
synagogues of the Jews.  
They also had John as  
their assistant.

5 Arrivés à Salamine, ils  
annonçaient la parole de  
Dieu dans les synagogues  
des Juifs. Il y avait  
également Jean, leur  
auxiliaire.

ولما اجتازا الجزيرة الى بافوس وجدا رجلا ساحرا نبيا كذابا يهوديا اسمه باريشوع. كان مع الوالي سرجيوس بولس وهو رجل فهميم.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent.

فهذا دعا برنابا وشاول والتمس ان يسمع كلمة الله. فقاومهما عليم  
الساحر. لان هكذا يترجم اسمه. طالبا ان يفسد الوالي عن الايمان. واما  
شاول الذي هو بولس ايضا فامتلاً من الروح القدس وشخص اليه.

This man called for  
Barnabas and Saul and  
sought to hear the word of  
God. 8 But Elymas the  
sorcerer (for so his name is  
translated) withstood them,  
seeking to turn the  
proconsul away from the  
faith. 9 Then Saul, who  
also is called Paul, filled  
with the Holy Spirit, looked  
intently at him

Celui-ci invita Barnabas et  
Saul et manifesta le désir  
d'entendre la parole de  
Dieu. 8 Mais Elymas, le  
magicien - car c'est ainsi  
que se traduit son nom -  
s'opposait à eux et  
cherchait à détourner de la  
foi le proconsul. 9 Alors  
Saul, ou plutôt Paul, rempli  
d'Esprit Saint, fixa son  
regard sur lui

وقال ايها الممتلئ كل غش وكل خبث يا ابن ابليس يا عدو كل بر ألا  
تزال تفسد سبل الله المستقيمة. فالآن هوذا يد الرب عليك فتكون اعمى

10 and said, O full of all  
deceit and all fraud, you  
son of the devil, you  
enemy of all  
righteousness, will you  
not cease perverting the  
straight ways of the Lord?  
11 And now, indeed, the  
hand of the Lord is upon  
you, and you shall be  
blind,

10 et lui dit: "Toi qui es pétri  
de ruse et de manigances,  
fils du diable, ennemi juré  
de la justice, ne vas-tu pas  
cesser de fausser la  
rectitude des voies du  
Seigneur? 11 Voici, du reste,  
que la main du Seigneur est  
sur toi: tu vas être aveugle,  
et, jusqu'à nouvel ordre,

لا تبصر الشمس الى حين. ففي الحال سقط عليه ضباب وظلمة فجعل  
يدور ملتصقا من يقوده بيده. فالوالي حينئذ لما رأى ما جرى آمن  
مندهشا من تعليم الرب

not seeing the sun for a  
time." And immediately a  
dark mist fell on him, and  
he went around seeking  
someone to lead him by  
the hand. 12 Then the  
proconsul believed, when  
he saw what had been  
done, being astonished at  
the teaching of the Lord.

tu ne verras même plus le  
soleil." A l'instant même,  
l'obscurité et les ténèbres  
l'envahirent, et il tournait en  
rond à la recherche d'un  
guide. 12 Quand il eut vu ce  
qui se passait, le proconsul  
devint croyant; car la  
doctrine du Seigneur l'avait  
vivement impressionné.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 4-3: 45

تقاد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك. وبجلالك  
اقتحم. اركب. من اجل الحق والدعة والبر فتريك يمينك مخاوف.  
هللويا.

### Psalms 45:3-4

3 Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty.

4 And in Your majesty ride prosperously.

Alleluia

### Psaume 45:3-4

3 O brave, ceins ton épée au côté, ta splendeur et ton éclat.

4 Avec éclat, chevauche et triomphe,

Alléluia.

## متى ( 12 : 9 – 23 )

ثم انصرف من هناك وجاء الى مجتمعهم. واذا انسان يده يابسة فسألوه قائلين هل يحل الابرء في السبت. لكي يشتكوا عليه.

### Matthew 12:9-23

9 Now when He had departed from there, He went into their synagogue.  
10 And behold, there was a man who had a withered hand. And they asked Him, saying, Is it lawful to heal on the Sabbath?"-- that they might accuse Him.

### Mathieu 12 : 9 - 23

9 De là, il se dirigea vers leur synagogue et y entra.  
10 Or se trouvait là un homme qui avait une main paralysée; ils lui posèrent cette question: "Est-il permis de faire une guérison le jour du sabbat?" C'était pour l'accuser.

فقال لهم اي انسان منكم يكون له خروف واحد فان سقط هذا في السبت في حفرة أفما يمسكه ويقيمه. فالانسان كم هو افضل من الخروف. اذا يحل فعل الخير في السبوت.

11 Then He said to them, What man is there among you who has one sheep, and if it falls into a pit on the Sabbath, will not lay hold of it and lift it out? 12 Of how much more value then is a man than a sheep? Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

11 Mais il leur dit: "Qui d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans un trou le jour du sabbat, n'ira la prendre et l'en retirer? 12 Or, combien l'homme l'emporte sur la brebis! Il est donc permis de faire le bien le jour du sabbat."

ثم قال للانسان مَدِّ يدك فمدها فعادت صحيحة كالاخري فلما خرج  
الفريسيون تشاوروا عليه لكي يهلكوه. فعلم يسوع وانصرف من  
هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعا.

13 Then He said to the man,  
Stretch out your hand." And  
he stretched it out, and it  
was restored as whole as  
the other. 14 Then the  
Pharisees went out and  
plotted against Him, how  
they might destroy Him. 15  
But when Jesus knew it, He  
withdrew from there. And  
great multitudes followed  
Him, and He healed them all.

13 Alors il dit à cet  
homme: Etends la main."  
Il l'étendit et elle fut  
remise en état, aussi  
saine que l'autre. Une  
fois sortis, les Pharisiens  
tinrent conseil contre lui,  
sur les moyens de le  
faire périr. 15 L'ayant  
appris, Jésus se retira de  
là. Beaucoup le suivirent;  
il les guérit tous.

واوصاهم ان لا يظهروه. لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل. هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرّرت به نفسي. اضع روعي عليه فيخبر الامم بالحق.

16 Yet He warned them not to make Him known, 17 that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: 18 Behold, My Servant whom I have chosen, my Beloved in whom My soul is well pleased! I will put My Spirit upon Him, and He will declare justice to the Gentiles.

16 Il leur commanda sévèrement de ne pas le faire connaître, 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaie: 18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon Bien-aimé qu'il m'a plu de choisir, je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera le droit aux nations.

لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع احد في الشوارع صوته. قسبة  
مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفى. حتى يخرج الحق الى  
النصرة. وعلى اسمه يكون رجاء الامم

19 He will not quarrel  
nor cry out, nor will  
anyone hear His voice  
in the streets. 20 A  
bruised reed He will not  
break, and smoking flax  
He will not quench, till  
He sends forth justice to  
victory; 21 And in His  
name Gentiles will  
trust."

19 Il ne cherchera pas de  
querelles, il ne poussera pas  
de cris, on n'entendra pas sa  
voix sur les places. 20 Il ne  
brisera pas le roseau froissé,  
il n'éteindra pas la mèche qui  
fume encore, jusqu'à ce qu'il  
ait conduit le droit à la  
victoire. 21 En son nom les  
nations mettront leur  
espérance.

حينئذ أحضر اليه مجنون اعمى واخرس. فشفاه حتى ان الاعمى  
الاخرس تكلم وابصر. فبهت كل الجموع وقالوا أعل هذا هو ابن  
داود. **(والمجد لله دائماً)**

22 Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw. 23 And all the multitudes were amazed and said, Could this be the Son of David?

**(Glory be to God forever.)**

22 Alors on lui amena un possédé aveugle et muet; il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait. Bouleversées, toutes les foules disaient: "Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?"

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Twenty sixth day of The Month of  
Bashans

اليوم السادس والعشرون من شهر بشنس

Vingt sixième jour du mois de  
Bashans



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:11,35

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله هللويا.

### Psalms 68:11,35

11 The Lord gave the word;  
Great was the company of  
those who proclaimed it:

35 O God, You are more  
awesome than Your holy  
places. The God of Israel is  
He who gives strength and  
power to His people.

Alleluia

### Psalms 68:11,35

11 Le Seigneur donne un  
ordre, et ses messagers  
sont une grande armée.

35 Dieu, tu es terrifiant  
depuis tes sanctuaires.  
C'est le Dieu d'Israël qui  
donne au peuple force et  
puissance,

Alléluia.

## مرقس (3: 7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل ومن اليهودية ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن. والذين حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

### Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.

### Marc 3 : 7 - 21

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer. Une grande multitude venue de la Galilée le suivit. 8 Et de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain, du pays de Tyr et de Sidon, une grande multitude vint à lui, à la nouvelle de tout ce qu'il faisait.

فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يرحموه.  
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him. 10 For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

9 Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.

والأرواح النجسة حينما نظرت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. واوصاهم كثيرا ان لا يظهروه. ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God." 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient: "Tu es le Fils de Dieu." 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître. 13 Il monte dans la montagne et il appelle ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان على شفاء الامراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس. ويعقوب بن زبدي

14 Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, 15 and to have power to heal sicknesses and to cast out demons: 16 Simon, to whom He gave the name Peter; 17 James the son of Zebedee and John the brother of James,

14 et il en établit douze pour être avec lui et pour les envoyer prêcher 15 avec pouvoir de chasser les démons. Il établit les Douze: 16 "Pierre - c'est le surnom qu'il a donné à Simon -, 17 Jacques, le fils de Zébédée et Jean, le frère de Jacques -

ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي ابني الرعد.  
واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن حلفى  
وتداوس وسمعان القانوني. ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ثم أتوا  
الى بيت.

to whom He gave the name  
Boanerges, that is, Sons of  
Thunder"; 18 Andrew,  
Philip, Bartholomew,  
Matthew, Thomas, James  
the son of Alphaeus,  
Thaddaeus, Simon the  
Cananite; 19 and Judas  
Iscairiot, who also betrayed  
Him. And they went into a  
house.

et il leur donna le surnom  
de Boanergès, c'est-à-  
dire fils du tonnerre, 18  
André, Philippe,  
Barthélémy, Matthieu,  
Thomas, Jacques, le fils  
d'Alphée, Thaddée et  
Simon le zélote, 19 et  
Judas Iscarioth, celui-là  
même qui le livra. Jésus  
vient à la maison,



فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز. ولما سمع  
اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل. ( **والمجد لله دائماً** ).

20 Then the multitude came together again, so that they could not so much as eat bread. 21 But when His own people heard about this, they went out to lay hold of Him, for they said, He is out of His mind."

**(Glory be to God forever.)**

20 et de nouveau la foule se rassemble, à tel point qu'ils ne pouvaient même pas prendre leur repas. 21 A cette nouvelle, les gens de sa parenté vinrent pour s'emparer de lui. Car ils disaient: "Il a perdu la tête."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون  
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك. هلوليا.

## Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless  
You.

11 They shall speak of the  
glory of Your kingdom, and  
talk of Your power,

12 To make known to the  
sons of men His mighty acts.

Alleluia

## Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te  
béniront.

11 Ils diront la gloire de  
ton règne et parleront de  
ta prouesse,

12 en révélant aux  
hommes tes prouesses,

Alléluia.

## لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

### Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

### Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس  
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.  
يهودا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also  
named Peter, and Andrew  
his brother; James and John;  
Philip and Bartholomew; 15  
Matthew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
and Simon called the Zealot;  
16 Judas the son of James,  
and Judas Iscariot who also  
became a traitor.

14 Simon, auquel il donna  
le nom de Pierre, André  
son frère, Jacques, Jean,  
Philippe, Barthélémy, 15  
Matthieu, Thomas,  
Jacques fils d'Alphée,  
Simon qu'on appelait le  
zélote, Judas fils de  
Jacques et 16 Judas  
Iscarioth qui devint traître.

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور  
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا  
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down  
with them and stood on a  
level place with a crowd of  
His disciples and a great  
multitude of people from  
all Judea and Jerusalem,  
and from the seacoast of  
Tyre and Sidon, who  
came to hear Him and be  
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il  
s'arrêta sur un endroit plat  
avec une grande foule de  
ses disciples et une grande  
multitude du peuple de toute  
la Judée, de Jérusalem et  
du littoral de Tyr et de Sidon;  
ils étaient venus pour  
l'entendre et se faire guérir  
de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.



طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزى. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?



وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are sent?  
As it is written: How beautiful  
are the feet of those who  
preach the gospel of peace,  
who bring glad tidings of  
good things!" 16 But they  
have not all obeyed the  
gospel. For Isaiah says,  
Lord, who has believed our  
report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru  
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم يسمعوا.  
بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world."

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا اهل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

### 2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me. 15 Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

14 sachant qu'il est proche pour moi le moment de la séparation, comme notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait connaître; 15 mais je veillerai soigneusement à ce qu'après mon départ vous ayez la possibilité, en toute occasion, de conserver le souvenir de ces enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لانه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد  
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا  
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from  
God the Father honor and  
glory when such a voice  
came to Him from the  
Excellent Glory: This is  
My beloved Son, in whom  
I am well pleased." 18  
And we heard this voice  
which came from heaven  
when we were with Him  
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le  
Père honneur et gloire,  
quand la voix venue de la  
splendeur magnifique de  
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon  
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a  
plu de choisir. 18 Et cette  
voix, nous-mêmes nous  
l'avons entendue venant du  
ciel quand nous étions avec  
lui sur la montagne sainte.



وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

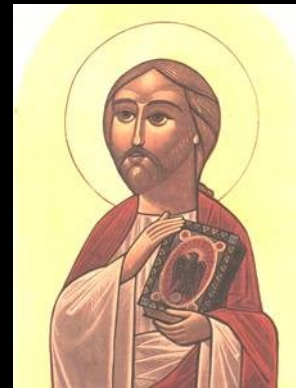
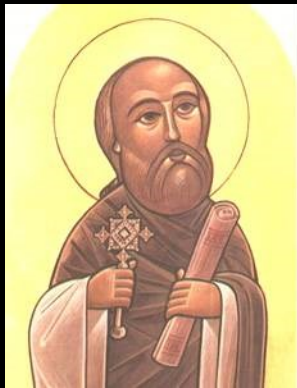
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 16 – 1 : 3 )

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.  
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب  
الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.

فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ  
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر اليينا.

3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. 4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us." 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them.

3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône. 4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous!" 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose.

فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood  
and walked and entered the  
temple with them-- walking,  
leaping, and praising God. 9  
And all the people saw him  
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout et  
marchait; il entra avec eux  
dans le temple, marchant,  
bondissant et louant Dieu.  
9 Et tout le peuple le vit  
marcher et louer Dieu.



وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له. وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him. 11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé. 11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au "portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم  
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا  
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,  
he responded to the  
people: Men of Israel, why  
do you marvel at this? Or  
why look so intently at us,  
as though by our own  
power or godliness we had  
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre  
s'adressa au peuple:  
"Israélites, pourquoi nous  
fixer, nous, comme si  
c'était par notre puissance  
ou notre piété personnelles  
que nous avons fait  
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه  
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم  
انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied in  
the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها  
هللوا.

## Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of the  
world. Alleluia

## Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le  
firmament proclame  
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate  
sur toute la terre et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde, Alléluia.



## متى ( 10 : 1 – 15 )

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

### Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

### Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;

سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر  
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة  
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل  
الضالة.

4 Simon the Canaanite,  
and Judas Iscariot, who  
also betrayed Him. 5  
These twelve Jesus sent  
out and commanded them,  
saying: Do not go into the  
way of the Gentiles, and do  
not enter a city of the  
Samaritans. 6 But go  
rather to the lost sheep of  
the house of Israel.

4 Simon le zélote et Judas  
Iscariote, celui-là même qui  
le livra. 5 Ces douze, Jésus  
les envoya en mission avec  
les instructions suivantes:  
"Ne prenez pas le chemin  
des païens et n'entrez pas  
dans une ville de  
Samaritains; 6 allez plutôt  
vers les brebis perdues de  
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تفتتوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا  
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.

واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out. 12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.

ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر  
احتمالاً مما لتلك المدينة.

( والمجد لله دائماً )

15 Assuredly, I say to you,  
it will be more tolerable for  
the land of Sodom and  
Gomorrah in the day of  
judgment than for that  
city!

**(Glory be to God forever.)**

15 En vérité, je vous le  
déclare: au jour du  
jugement, le pays de  
Sodome et de Gomorrhe  
sera traité avec moins de  
rigueur que cette ville.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Seventh day of The Month of  
Bashans

(28<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم السابع والعشرون من شهر بشنس  
( الثامن والعشرون من هاتور )

Vingt septième jour du mois de  
Bashans

(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.



ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلوليا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est  
en mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé,  
c'est bien un tel grand prêtre  
que nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.



لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère  
en disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما  
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy  
than to hear that my  
children walk in truth. 5  
Beloved, you do  
faithfully whatever you  
do for the brethren and  
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est  
d'apprendre que mes enfants  
marchent dans la lumière de  
la vérité. 5 Cher ami, tu agis  
selon ta foi dans les soins  
que tu prends pour les frères,  
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما  
يحق لله.

6 who have borne witness  
of your love before the  
church. If you send them  
forward on their journey in  
a manner worthy of God,  
you will do well,

6 Ils ont rendu devant  
l'Église témoignage à ta  
charité. Tu agiras bien en  
pourvoyant à leur mission  
d'une manière digne de  
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن  
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت  
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth  
for His name's sake,  
taking nothing from the  
Gentiles. 8 We therefore  
ought to receive such, that  
we may become fellow  
workers for the truth. 9 I  
wrote to the church, but  
Diotrephes, who loves to  
have the preeminence  
among them, does not  
receive us.

7 Car c'est pour le Nom  
qu'ils se sont mis en route,  
sans rien recevoir des  
païens. 8 Nous donc, nous  
devons venir en aide à ces  
hommes, afin de nous  
montrer coopérateurs de la  
vérité. 9 J'ai écrit un mot à  
l'Église. Mais Diotréphès,  
qui aime à tout régenter,  
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.



ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

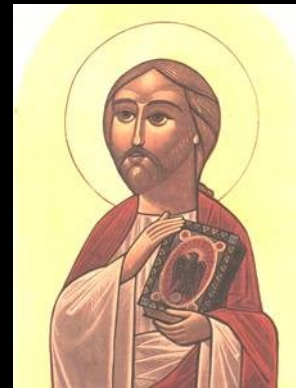
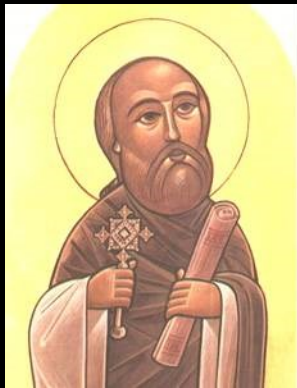
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب  
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق  
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.



فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les  
décisions qu'avaient prises  
les apôtres et les anciens  
de Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.



فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Twenty eighth day of The Month of  
Bashans

(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الثامن والعشرون من شهر بشنس

( السابع عشر من هاتور )

Vingt huitième jour du mois de  
Bashans

(Dix-septième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be  
clothed with righteousness,  
and let Your saints shout  
for joy. 10 For Your servant  
David's sake.

17 I will prepare a lamp for  
My Anointed, 18 but upon  
Himself His crown shall  
flourish  
Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient  
vêtus de justice, Que tes  
fidèles crient leur joie. 10 A  
cause de David ton  
serviteur,

17 Je préparerai une  
lampe pour mon messie, 18  
Et sur lui son diadème  
fleurira,  
Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and they  
brought to Him all sick people  
who were afflicted with  
various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics; and  
He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes  
followed Him-- from  
Galilee, and from  
Decapolis, Jerusalem,  
Judea, and beyond the  
Jordan. 1 And seeing the  
multitudes, He went up on  
a mountain, and when He  
was seated His disciples  
came to Him. 2 Then He  
opened His mouth and  
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le  
suivirent, venues de la  
Galilée et de la Décapole,  
de Jérusalem et de la  
Judée, et d'au-delà du  
Jourdain. 1A la vue des  
foules, Jésus monta dans  
la montagne. Il s'assit, et  
ses disciples  
s'approchèrent de lui. 2 Et,  
prenant la parole, il les  
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God. 10  
Blessed are those who are  
persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

7 Heureux les  
miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8  
Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9  
Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront  
appelés fils de Dieu. 10  
Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la  
justice: le Royaume des  
cieux est à eux.



طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من  
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 De même, que votre  
lumière brille aux yeux des  
hommes, pour qu'en voyant  
vos bonnes actions, ils rendent  
gloire à votre Père qui est aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

### Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

### Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.



طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12  
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ  
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:



اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come  
when they will not endure  
sound doctrine, but  
according to their own  
desires, because they  
have itching ears, they will  
heap up for themselves  
teachers;

3 Viendra un temps, en  
effet, où certains ne  
supporteront plus la saine  
doctrine, mais, au gré de  
leurs propres désirs et  
l'oreille leur démangeant,  
s'entoureront de quantité  
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينصرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.  
8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that Day,  
and not to me only but  
also to all who have loved  
His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8  
Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند  
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر  
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the parchments.  
14 Alexander the  
coppersmith did me much  
harm. May the Lord repay  
him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau que  
j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني  
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!



الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
مليتس مريضا.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen! 19 Greet  
Prisca and Aquila, and the  
household of  
Onesiphorus. 20 Erastus  
stayed in Corinth, but  
Trophimus I have left in  
Miletus sick.

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles,  
Amen. 19 Salue Prisca et  
Aquilas, ainsi que la famille  
d'Oniséphore. Eraste est  
demeuré à Corinthe. J'ai  
laissé Trophime malade à  
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية  
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia, and  
all the brethren. 22 The Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Grace be with you.  
Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur soit  
avec ton Esprit. La grâce  
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.



فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

11A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

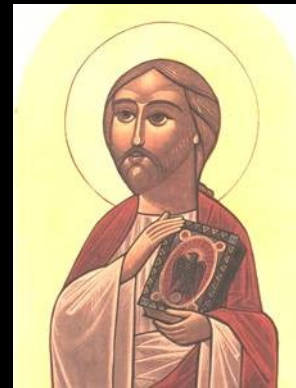
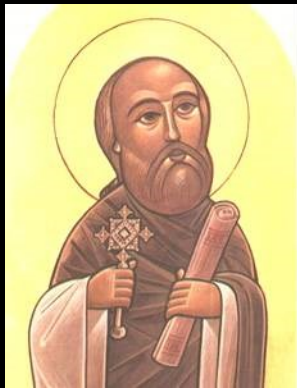
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,



غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I  
know that you all, among  
whom I have gone  
preaching the kingdom of  
God, will see my face no  
more. 26 Therefore I  
testify to you this day that  
I am innocent of the  
blood of all men. 27 For I  
have not shunned to  
declare to you the whole  
counsel of God.

25 Désormais, je le sais  
bien, voici que vous ne  
reverrez plus mon visage, 26  
vous tous parmi lesquels j'ai  
passé en proclamant le  
Règne. Je peux donc  
l'attester aujourd'hui devant  
vous: je suis pur du sang de  
tous. 27 Je n'ai vraiment rien  
négligé: au contraire, c'est le  
plan de Dieu tout entier que  
je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء  
متذكرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من  
الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.



وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلوليا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia

## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.



واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty ninth day of The Month of  
Bashans

(3<sup>rd</sup> of Misra )

اليوم التاسع والعشرون من شهر بشنس

( الثالث من ميسره )

Vingt neuvième jour de mois de  
Bashans

(Troisième de Misra )





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً  
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلُويا.

### Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a  
rock, And established my  
steps

3 He has put a new song  
in my mouth--Praise to  
our God.

Alleluia

### Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les  
pieds sur le rocher; Il a  
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche  
un chant nouveau, une  
louange pour notre Dieu,  
Alléluia

## متى ( 7 : 22 - 25 )

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تَنْبَأْنَا، وبِاسْمِكَ أخرجنا شياطين، وبِاسْمِكَ صنعنا قَوَاتٍ كَثِيرَةً؟

### Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

### Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُظْهِرْ لَهُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ  
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى  
الصَّخْرِ.

23 And then I will  
declare to them, 'I never  
knew you; depart from  
Me, you who practice  
lawlessness!' 24

Therefore whoever  
hears these sayings of  
Mine, and does them, I  
will liken him to a wise  
man who built his house  
on the rock:

23 Alors je leur déclarerai:  
"Je ne vous ai jamais  
connus; écartez-vous de  
moi, vous qui commettez  
l'iniquité." 24 Ainsi tout  
homme qui entend les  
paroles que je viens de dire  
et les met en pratique, peut  
être comparé à un homme  
avisé qui a bâti sa maison  
sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخِرِ. ( **والمجد لله دائماً** ).

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

**(Glory be to God forever.)**

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 19, 24:89

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنُه، حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع  
بنيك، وقلت إنِّي وضعتُ عوناً على القويِّ . هَللويَا .

### Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and  
My mercy shall be with him,  
And in My name his horn  
shall be exalted.

19 Then You spoke in a  
vision to Your holy one, And  
said: I have given help to one  
who is mighty.

Alleluia

### Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma  
fidélité seront près de  
lui, Et à mon nom, il  
redressera le front. Un  
jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes  
fidèles: J'ai accordé mon  
aide à un brave,

Alléluia.

## لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيِّد، أقليلٌ هم الذين يخلصون؟ " فقال لهم:  
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيّق، فإنّي أقول لكم: إنَّ كثيرين  
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

### Luke 13:23-30

23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, 24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

### Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas.



وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدئون بالوقوف خارجاً  
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فِيَجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا  
قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَنَا فِي شُورَانَا.

and He will answer and say  
to you, 'I do not know you,  
where you are from,' 26  
then you will begin to say,  
'We ate and drank in Your  
presence, and You taught  
in our streets.'

et qu'il vous répondra:  
"Vous, je ne sais d'où vous  
êtes", 26 alors vous vous  
mettrez à dire: "Nous  
avons mangé et bu devant  
toi, et c'est sur nos places  
que tu as enseigné;

فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' 28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal. 28 Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors.

ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب، وَيَتَّكِنُونَ فِي  
مَلَكُوتِ اللَّهِ. هَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ. وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.

**( والمجد لله دائماً )**

29 They will come from  
the east and the west,  
from the north and the  
south, and sit down in the  
kingdom of God. 30 And  
indeed there are last who  
will be first, and there are  
first who will be last.

**(Glory be to God forever.)**

29 Alors il en viendra du  
levant et du couchant, du  
nord et du midi, pour  
prendre place au festin dans  
le Royaume de Dieu. 30 Et  
ainsi, il y a des derniers qui  
seront premiers et il y a des  
premiers qui seront  
derniers.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 3 : 1 - 8 )

وأنا أيضاً أيها الإخوة لم أستطع أن أكلمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سقيتكم لبناً لا طعاماً،

### 1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

### 1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى الآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديّون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديّين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبولس " وآخر: " أنا لأبولس " أفلستم  
جسدیین؟ فمَن هو أبولس، ومن هو بولس؟ بل خادمان آمنتم  
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says, I  
am of Paul, and  
another, I am of  
Apollos, are you not  
carnal? 5 Who then is  
Paul, and who is  
Apollos, but ministers  
through whom you  
believed, as the Lord  
gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi,  
j'appartiens à Paul", l'autre:  
"Moi à Apollos", n'agissez-vous  
pas de manière tout humaine?  
5 Qu'est-ce donc qu'Apollos?  
Qu'est-ce que Paul? Des  
serviteurs par qui vous avez  
été amenés à la foi; chacun  
d'eux a agi selon les dons que  
le Seigneur lui a accordés.



أنا غرسْتُ وأبْلُوسُ سقى، لكن الله كان يُنْمِي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً  
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنْمِي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن كل  
واحد سيأخذُ أجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos  
watered, but God gave the  
increase. 7 So then neither  
he who plants is anything,  
nor he who waters, but  
God who gives the  
increase. 8 Now he who  
plants and he who waters  
are one, and each one will  
receive his own reward  
according to his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a  
arrosé, mais c'est Dieu qui  
faisait croître. 7 Ainsi celui  
qui plante n'est rien, celui  
qui arrose n'est rien. Dieu  
seul compte, lui qui fait  
croître. 8 Celui qui plante  
et celui qui arrose, c'est  
tout un, et chacun recevra  
son salaire à la mesure de  
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 11 )

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخلص يسوع المسيح.

### 2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained like precious faith with us by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

### 2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كلَّ شيءٍ قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أُعطيَت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا  
بها شركاء الطَّبِيعَةِ الإلهيَّةِ، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.

4 by which have been  
given to us exceedingly  
great and precious  
promises, that through  
these you may be  
partakers of the divine  
nature, having escaped  
the corruption that is in  
the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus  
haut prix qui nous avaient  
été promis nous ont été  
accordés, pour que par  
ceux-ci vous entriez en  
communion avec la nature  
divine, vous étant arrachés à  
la pourriture que nourrit dans  
le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي  
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةً، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ  
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very  
reason, giving all  
diligence, add to your faith  
virtue, to virtue  
knowledge, 6 to  
knowledge self-control, to  
self-control perseverance,  
to perseverance  
godliness, 7 to godliness  
brotherly kindness, and to  
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison  
même, concentrant tous  
vos efforts, joignez à votre  
foi la vertu, à la vertu la  
connaissance, à la  
connaissance la maîtrise de  
soi, à la maîtrise de soi la  
ténacité, à la ténacité la  
piété, à la piété l'amitié  
fraternelle, à l'amitié  
fraternelle l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ  
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير  
البصر، قد نسي تطهير خطاياہ السَّالفة. لذلك بالأكثر اجتهدوا

8 For if these things are  
yours and abound, you  
will be neither barren nor  
unfruitful in the knowledge  
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these  
things is shortsighted,  
even to blindness, and  
has forgotten that he was  
cleansed from his old  
sins.

8 Car ces qualités, si vous  
les possédez en  
abondance, ne vous  
laissent pas inactifs ni  
stériles pour connaître notre  
Seigneur Jésus Christ; 9 en  
effet, celui à qui elles  
manquent, c'est un aveugle  
qui tâtonne: il oublie qu'il a  
été purifié de ses péchés  
d'autrefois.



أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.  
لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بَغْنَى دُخُولِ إِلَى  
مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

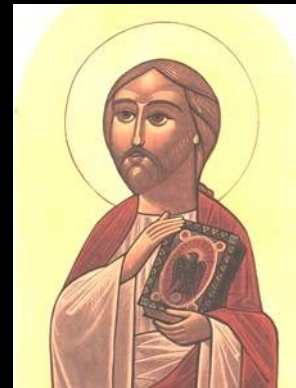
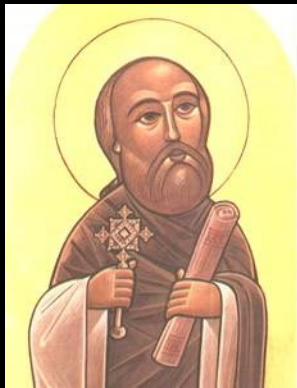
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني. سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم ليأخذ منهم شعباً على اسمه.

### Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود الساقطة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ، وجميع الأُمَّمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الأَمْرِ، الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الأَزْلِ.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things. '18 Known to God from eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours

لذالك أنا أقضي أن لا يُتَقَلَّ على الرَّاجعين إلى الله من الأُمَم، بل يُرسل إليهم أن يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّنى، والمخنوق، والدَّم المائت.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

21 Depuis des générations  
en effet, Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."



حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأَقْلَقُواكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us,  
to lay upon you no  
greater burden than these  
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en effet  
décidé de ne vous imposer  
aucune autre charge que  
ces exigences inévitables:

احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 61:1, 2-3

استمع يا الله طلبتي. اصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني  
وأرشدتني. صرت رجائي وبرجاً حصيناً. هَلَلُويَا.

### Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;  
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that  
is higher than I

3 For You have been a  
shelter for me, A strong  
tower from the enemy

Alleluia

### Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,  
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé  
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un  
refuge, Une tour forte, en  
face de l'ennemi.

Alléluia

## لوقا 14:25-35

وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ  
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسِهِ  
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً.

### Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them, 26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

### Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus; il se retourna et leur dit: 26 "Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلا يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي  
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the  
foundation, and is not able  
to finish, all who see it begin  
to mock him, 30 saying,  
'This man began to build  
and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le  
verront se mettront à se  
moquer de lui et diront: 30  
"Voilà un homme qui a  
commencé à bâtir et qui  
n'a pas pu terminer!

أو أيُّ ملكٍ يمضي إلى محاربة ملكٍ آخر، أفلا يجلس أولاً ويتشاور:  
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلافٍ الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِلاماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.

الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! ( **والمجد لله دائماً** )

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

**(Glory be to God forever.)**

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirty day of The Month of Bashans  
(3<sup>rd</sup> of Abib)

اليوم الثلاثون من شهر بشنس  
( الثالث من أبيب )

Trentième jour du mois de Bashans  
(Troisième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
اعمال يديه امانة وحق. لذلك يرفع الراس هلوليا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجأ  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,

## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح  
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi la  
mort est à l'oeuvre en nous,  
mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما  
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit  
pas; ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui  
ne se voit pas est  
éternel.



لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدى. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ  
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسلك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذ نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 2 : 18 - 3 : 1- 7 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.



لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a word,  
may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même,  
femmes, soyez soumises à  
vos maris, afin que, même  
si quelques-uns refusent  
de croire à la Parole, ils  
soient gagnés, sans  
parole, par la conduite de  
leurs femmes, 2 en  
considérant votre conduite  
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment  
be merely outward--  
arranging the hair, wearing  
gold, or putting on fine  
apparel-- 4 rather let it be  
the hidden person of the  
heart, with the incorruptible  
beauty of a gentle and quiet  
spirit, which is very precious  
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit  
pas extérieure: cheveux  
tressés, bijoux d'or,  
toilettes élégantes; 4 mais  
qu'elle soit la disposition  
cachée du coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in  
former times, the holy  
women who trusted in  
God also adorned  
themselves, being  
submissive to their own  
husbands, 6 as Sarah  
obeyed Abraham, calling  
him lord, whose  
daughters you are if you  
do good and are not  
afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se  
paraient les saintes femmes  
qui espéraient en Dieu,  
étant soumises à leurs  
maris: 6 telle Sara, qui  
obéissait à Abraham,  
l'appelant son seigneur, elle  
dont vous êtes devenues  
les filles en faisant le bien,  
et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

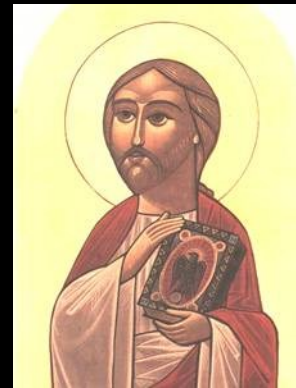
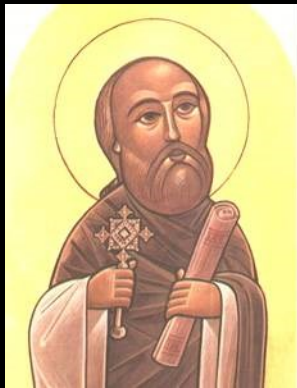


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهرا وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;



ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي  
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك  
المستقيمون فيفرحون هلوليا.

### Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also  
in the congregation of the  
people, and praise him in  
the assembly of the elders.

41 Yet setteth he the poor  
on high from affliction, and  
maketh him families like a  
flock. 42 The righteous shall  
see it, and rejoice: Alleluia

### Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple, et  
le louent à la séance des  
anciens. 41 Rend les  
familles aussi  
nombreuses que des  
troupeaux. 42 A cette vue,  
les hommes droits se  
réjouissent, Alléluia

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter  
openeth; and the sheep  
hear his voice: and he  
calleth his own sheep by  
name, and leadeth them  
out. 4 And when he putteth  
forth his own sheep, he  
goeth before them, and  
the sheep follow him: for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis  
écoutent sa voix; les brebis  
qui lui appartiennent, il les  
appelle, chacune par son  
nom, et il les emmène  
dehors. 4 Lorsqu'il les a  
toutes fait sortir, il marche à  
leur tête et elles le suivent  
parce qu'elles connaissent  
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came  
before me are thieves  
and robbers: but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if  
any man enter in, he shall  
be saved, and shall go in  
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,  
but for to steal, and to kill,  
and to destroy: I am come  
that they might have life,  
and that they might have it  
more abundantly.

10 Le voleur ne se  
présente que pour voler,  
pour tuer et pour perdre;  
moi, je suis venu pour que  
les hommes aient la vie et  
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd:  
the good shepherd giveth  
his life for the sheep. 12 But  
he that is an hireling, and  
not the shepherd, whose  
own the sheep are not,  
seeth the wolf coming, and  
leaveth the sheep, and  
fleeth: and the wolf catcheth  
them, and scattereth the  
sheep.

11 Je suis le bon berger:  
le bon berger se dessaisit  
de sa vie pour ses brebis.  
12 Le mercenaire, qui  
n'est pas vraiment un  
berger et à qui les brebis  
n'appartiennent pas, voit-il  
venir le loup, il abandonne  
les brebis et prend la  
fuite; et le loup s'en  
empare et les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي  
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,  
because he is an hireling,  
and careth not for the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd, and know my  
sheep, and am known of  
mine. 15 As the Father  
knoweth me, even so know  
I the Father: and I lay down  
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est  
mercenaire et que peu lui  
important les brebis. Je  
suis le bon berger, 14 je  
connais mes brebis et mes  
brebis me connaissent,  
comme mon Père me  
connaît et que je connais  
mon Père; et je me  
dessaisis de ma vie pour  
mes brebis.



كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I  
have, which are not of this  
fold: them also I must  
bring, and they shall hear  
my voice; and there shall  
be one fold, and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين